



AgEcon SEARCH
RESEARCH IN AGRICULTURAL & APPLIED ECONOMICS

The World's Largest Open Access Agricultural & Applied Economics Digital Library

This document is discoverable and free to researchers across the globe due to the work of AgEcon Search.

Help ensure our sustainability.

Give to AgEcon Search

AgEcon Search

<http://ageconsearch.umn.edu>

aesearch@umn.edu

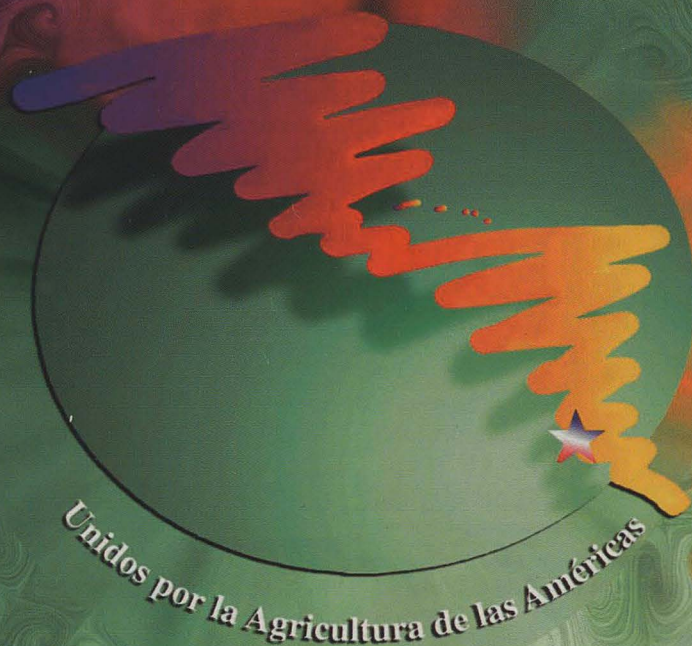
*Papers downloaded from **AgEcon Search** may be used for non-commercial purposes and personal study only. No other use, including posting to another Internet site, is permitted without permission from the copyright owner (not AgEcon Search), or as allowed under the provisions of Fair Use, U.S. Copyright Act, Title 17 U.S.C.*

HD1428
.C65

COMUNICA



Año 2 N° 6, 1997 / Year 2 N° 6, 1997



Unidos por la Agricultura de las Américas

La transformación del sector agropecuario mexicano y el cambio tecnológico

Technological change and the transformation of Mexico's agricultural sector

Francisco Labastida Ochoa

El CIDI y la cooperación en el marco de la OEA

CIDI and partnership within the OAS framework

Leonel Zúñiga

SEPARATA

Glosario de Terminos del Comercio Agroalimentario

Glossary of Terms Used in Agrifood Trade

El IICA en las Américas

IICA in the Americas

Estados Miembros Member States

Observadores Permanentes
Permanent Observers

Alemania, Austria, Bélgica, Comunidades Europeas, España, Federación de Rusia, Francia, Hungría, Israel, Italia, Japón, Portugal, Reino de los Países Bajos, República Arabe de Egipto, República Checa, República de Corea, República de Polonia y Rumania.

Arab Republic of Egypt, Austria, Belgium, Czech Republic European Communities, France, Germany, Hungary, Israel, Italy, Japan, Kingdom of the Netherlands, Portugal, Republic of Korea, Republic of Poland, Romania, Russian Federation and Spain.

“El objetivo general es apoyar a los Estados Miembros para lograr la sostenibilidad agropecuaria, en el marco de la integración hemisférica y como contribución al desarrollo rural humano.”

“The general objective is to support the efforts of the Members States in achieving sustainable agricultural development, within the framework of hemispheric integration and as a contribution to human development in rural areas.”

DIRECTORIO

INSTITUTO INTERAMERICANO DE COOPERACION PARA LA AGRICULTURA

Director General del IICA
Carlos E. Aquino G.

Director de Relaciones Externas, Comunicaciones y Mercadeo
Gerardo Escudero Columna

Comunicación e Información Pública
Fernando Sotres Castillo

Traducción
Servicio de Idiomas IICA

Los artículos de la presente edición de COMUNIICA pueden ser reproducidos siempre y cuando se indique la fuente de origen. Los artículos firmados son responsabilidad de los autores y no reflejan necesariamente la opinión del Instituto.

COMUNIICA es una revista informativa sobre las actividades del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA).
El IICA tiene su Sede Central en San José, Costa Rica.

Apartado Postal 55-2200
Coronado, San José.
Tel: (506) 229-02-22 Fax: 229-47-41
Correo Electrónico: iicahq@iica.ac.cr

EDITORIAL BOARD

INTER-AMERICAN INSTITUTE FOR COOPERATION ON AGRICULTURE (IICA)

Director General
Carlos E. Aquino G.

Director of External Relations, Communications and Marketing
Gerardo Escudero Columna

Communications and Public Information
Fernando Sotres Castillo

Translation
IICA Language Services

The articles in this issue of COMUNIICA may be reproduced provided the source is credited. Signed articles are the responsibility of the respective authors and do not necessarily reflect the views of the Institute.

COMUNIICA is a magazine on the activities of the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA).
IICA headquarters are located in San José, Costa Rica.

P.O Box 55-2200
Coronado, San José.
Tel: (506) 229-02-22 Fax: 229-47-41
Electronic mail: iicahq@iica.ac.cr

WEB SITE: www.iica.ac.cr

Editorial.....2

Un IICA renovado, una nueva JIA

EXPERIENCIAS IICA

Realidad fronteriza Venezolana y su impacto en el desarrollo rural4

Programa Chile Perú contra la mosca de la fruta.....7

CAMPO EDITORIAL

Escritor invitado

La transformación del sector agropecuario mexicano y el cambio tecnológico
Francisco Labastida Ochoa.....11

Escritor invitado

El CIDI y la cooperación en el marco de la OEA
Leonel Zúñiga.....19

Escritor invitado

Elementos de prospectiva tecnológica para una "Revolución Doblemente Verde"
Michel Griffon.....25

Escritores invitados

Biodiversidad e innovación: la experiencia del INBIO
Sandra Rodríguez, Nicolás Mateo y Nora Martín.....29

El ALCA y la agricultura de la Comunidad Andina de Naciones
Manuel Otero.....33

ALIANZAS

Una nueva fase de cooperación para IICA y GTZ.....40

FOROS

I Foro Internacional de Gestión de los Recursos Hídricos.....41

Conferencia Regional: Cooperativas: "Enfrentando el Desempleo".....42

Cuestionario.....43

Publicaciones IICA.....45

SEPARATA

Glosario de Terminos del Comercio Agroalimentario.

Editorial.....2

A renewed IICA, a new IABA

IICA EXPERIENCES

Life Along the Venezuelan Border, and its Impact on Rural Development4

The Chile-Peru Program to Combat the Fruit Fly.....7

EDITORIAL SECTION

Guest author

Technological Change and the Transformation of Mexico's Agricultural Sector.
Francisco Labastida Ochoa.....11

Guest author

CIDI and Partnership Within the OAS Framework
Leonel Zúñiga.....19

Guest author

Elements of a Prospective Technology for a "Doubly Green Revolution".
Michel Griffon.....25

Guests authors

Biodiversity and Innovation: The Experience of INBIO
Sandra Rodríguez, Nicolás Mateo y Nora Martín.....29

The FTAA and Agriculture in the Andean Community of Nations
Manuel Otero.....33

ALLIANCES

A New Phase of Cooperation between IICA and GTZ.....40

FORA

First Inter-American Forum on Water Resource Management.....41

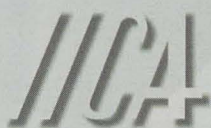
1997 Regional Conference Cooperatives: "Tackling Unemployment".....42

Survey.....44

IICA Publications.....45

SEPARATA

Glossary of Terms Used in Agrifood Trade



Ministerio de
Agricultura

Un IICA renovado, una nueva JIA

El Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) se complace en presentar la sexta versión trimestral de la revista COMUNIICA en un momento trascendental para la institución como lo es la realización de la Novena Reunión Ordinaria de su Junta Interamericana de Agricultura, JIA, máximo órgano de gobierno del IICA.

Representada por sus 34 ministros de agricultura, la JIA, gracias a la decidida participación y apoyo del ilustrado Gobierno de Chile, se celebra del 13 al 16 de octubre de 1997 en la ciudad de Santiago, Chile. La JIA se reúne cada dos años tradicionalmente para revisar los asuntos internos de la institución y establecer para los siguientes dos años las políticas que orienten su cooperación técnica de cara a las necesidades de los países.

A lo largo de sus 55 años de existencia, el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) ha venido cambiando el énfasis de sus acciones de cooperación técnica. Asimismo, como institución ha sabido transformarse y adecuarse a los cambios que vive el hemisferio y cada uno de sus países miembros.

La profunda transformación de estos países registrada desde los años 80's en sus economías y en la naturaleza de su inserción al mercado hemisférico y mundial, ha implicado un profundo influjo sobre la institución.

En plena era de globalización y de integración de las economías, que llevó a los países a abrirse y transitar de un modelo y un estilo de vida autocontenido y cerrado a un nuevo modelo, que se está construyendo sobre la base de la apertura, la integración y la revolución tecnológica, el IICA ha debido acelerar su propia transformación.

Actualmente, se ha vivido ya el 80 por ciento de la década de los años 90. Frente a ello, la oscuridad de la crisis de la década de los 80 quedó atrás, y aunque hay muchas asignaturas pendientes y aún estragos sociales, como la pobreza que cubre partes importantes del mapa de las Américas, la recuperación de las economías en los noventa y el futuro inmediato permiten prever la continuación de esa recuperación y sobre todo la posibilidad real de elevar el ritmo de crecimiento actual de aproximadamente un 3 por ciento al año a 5 o 6 por ciento para muchos de nuestros países.

En este sentido, los años 90's han sido años de arduo trabajo para los países en un contexto presente y futuro de mayor claridad, en relación a aquello que podía observarse hace 10 o 15 años atrás.

Al igual que sus países, el IICA transita de un modelo autocontenido de sus capacidades técnicas hacia un modelo más abierto y complementario con las capacidades técnicas propias de los países y de otras organizaciones. Transita hacia un modelo más abierto, participativo y flexible, donde el rol de facilitador, articulador y de gran visión son condiciones necesarias y útiles para los países.

A renewed IICA, a new IABA

The Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) is proud to present the sixth issue of its quarterly magazine COMUNIICA at such an important juncture in the history of the Institute, the Ninth Regular Meeting of the Inter-American Board of Agriculture (IABA), IICA's governing body.

The IABA, made up the Ministers of Agriculture of IICA's 34 Member States, will meet from October 13-16 in Santiago, Chile, with the firm support and involvement of the government of that country. The IABA meets every two years to discuss internal matters and establish policies for the following biennium, to ensure that the Institute's technical cooperation provides an effective response to the needs of the countries.

Throughout IICA's 55 years of institutional life, the focus of its technical cooperation has changed and as an institution, it has been successful in adapting to changes that have taken place in the hemisphere, and in each of its member countries, making adjustments as they became necessary.

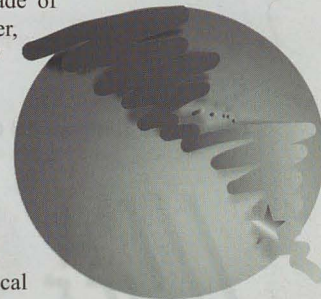
The profound changes that have taken place in these countries since the 1980s, as regards their economies and the way they participate in hemispheric and world markets, have had a profound impact on the Institute.

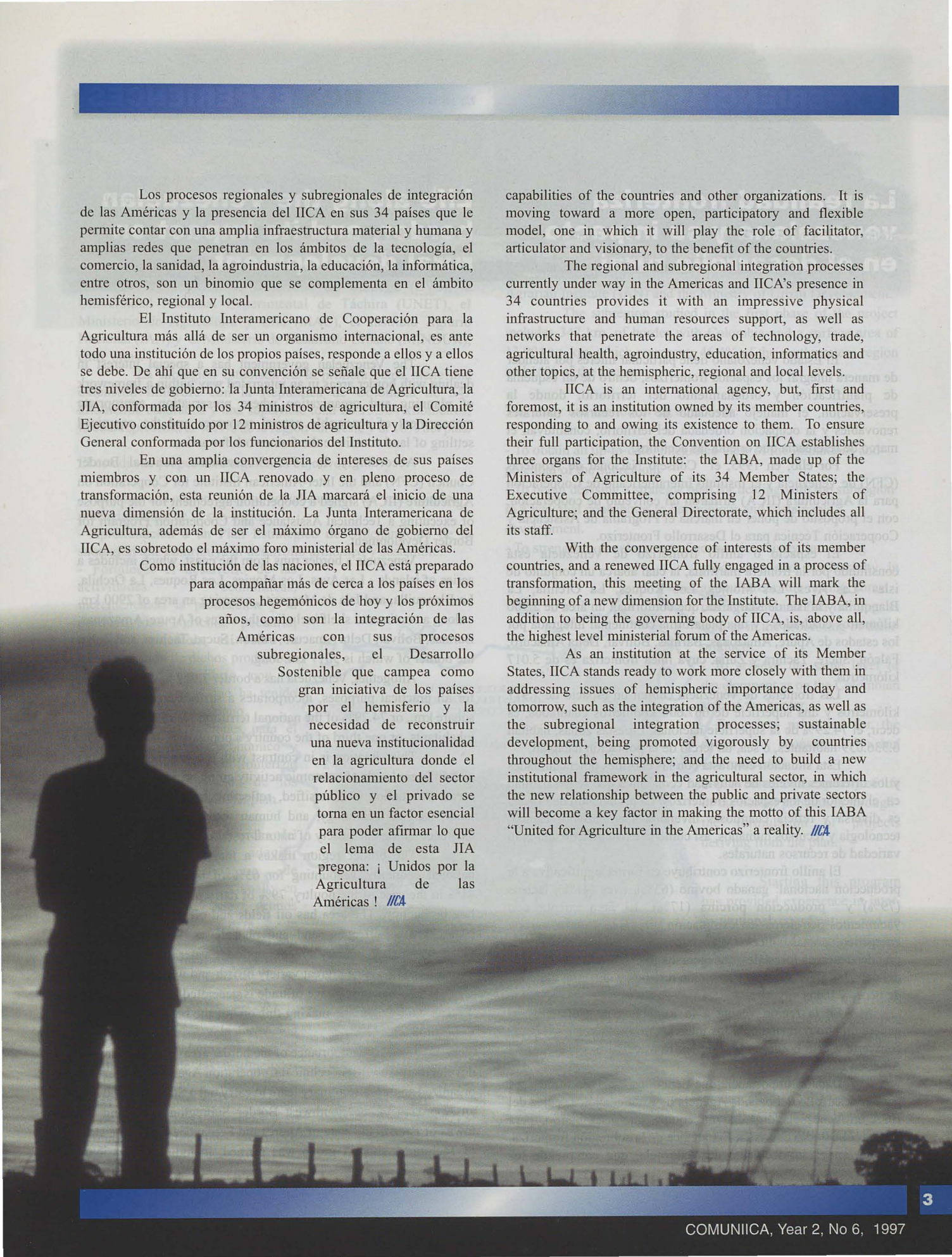
In these times of globalization and economic integration, the countries have opened up and abandoned a self-contained and closed economic model and way of life in favor of a new model being built upon the foundation of economic opening, integration and the technological revolution. In response, IICA has found it necessary to accelerate its own process of change.

The 1990s are almost over; the dark days of the crisis of the 1980s are behind us now. There is still much work to be done and many social ills, such as poverty, continue to be a reality in many parts of the Americas. However, the recovery of the economies in the 1990s, which is expected to continue in coming years, raises the real possibility of increasing the current growth rate from approximately 3% per annum to 5% or 6% in many of our countries.

The 1990s have been a decade of arduous work for our countries. However, in contrast with the situation 10 or 15 years ago, today, we have a much clearer understanding of where we are and where we are headed.

Like its member countries, IICA is shifting from a self-contained approach to technical cooperation activities to a more open approach through which it strives to tap the technical





Los procesos regionales y subregionales de integración de las Américas y la presencia del IICA en sus 34 países que le permite contar con una amplia infraestructura material y humana y amplias redes que penetran en los ámbitos de la tecnología, el comercio, la sanidad, la agroindustria, la educación, la informática, entre otros, son un binomio que se complementa en el ámbito hemisférico, regional y local.

El Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura más allá de ser un organismo internacional, es ante todo una institución de los propios países, responde a ellos y a ellos se debe. De ahí que en su convención se señale que el IICA tiene tres niveles de gobierno: la Junta Interamericana de Agricultura, la JIA, conformada por los 34 ministros de agricultura, el Comité Ejecutivo constituido por 12 ministros de agricultura y la Dirección General conformada por los funcionarios del Instituto.

En una amplia convergencia de intereses de sus países miembros y con un IICA renovado y en pleno proceso de transformación, esta reunión de la JIA marcará el inicio de una nueva dimensión de la institución. La Junta Interamericana de Agricultura, además de ser el máximo órgano de gobierno del IICA, es sobre todo el máximo foro ministerial de las Américas.

Como institución de las naciones, el IICA está preparado para acompañar más de cerca a los países en los procesos hegemónicos de hoy y los próximos

años, como son la integración de las Américas con sus procesos subregionales, el Desarrollo

Sostenible que campea como gran iniciativa de los países por el hemisferio y la necesidad de reconstruir una nueva institucionalidad en la agricultura donde el relacionamiento del sector público y el privado se torna en un factor esencial para poder afirmar lo que el lema de esta JIA pregona: ¡ Unidos por la Agricultura de las Américas ! //CA

capabilities of the countries and other organizations. It is moving toward a more open, participatory and flexible model, one in which it will play the role of facilitator, articulator and visionary, to the benefit of the countries.

The regional and subregional integration processes currently under way in the Americas and IICA's presence in 34 countries provides it with an impressive physical infrastructure and human resources support, as well as networks that penetrate the areas of technology, trade, agricultural health, agroindustry, education, informatics and other topics, at the hemispheric, regional and local levels.

IICA is an international agency, but, first and foremost, it is an institution owned by its member countries, responding to and owing its existence to them. To ensure their full participation, the Convention on IICA establishes three organs for the Institute: the IABA, made up of the Ministers of Agriculture of its 34 Member States; the Executive Committee, comprising 12 Ministers of Agriculture; and the General Directorate, which includes all its staff.

With the convergence of interests of its member countries, and a renewed IICA fully engaged in a process of transformation, this meeting of the IABA will mark the beginning of a new dimension for the Institute. The IABA, in addition to being the governing body of IICA, is, above all, the highest level ministerial forum of the Americas.

As an institution at the service of its Member States, IICA stands ready to work more closely with them in addressing issues of hemispheric importance today and tomorrow, such as the integration of the Americas, as well as the subregional integration processes; sustainable development, being promoted vigorously by countries throughout the hemisphere; and the need to build a new institutional framework in the agricultural sector, in which the new relationship between the public and private sectors will become a key factor in making the motto of this IABA "United for Agriculture in the Americas" a reality. //CA

La realidad fronteriza venezolana y su impacto en el desarrollo rural

Life along the Venezuelan border, and its impact on rural development

El Estado venezolano tiene particular interés por atender de manera integral los espacios fronterizos, dentro de un esquema de planificación y ordenamiento del territorio, donde la preservación, el manejo adecuado de los recursos naturales renovables y la ocupación ordenada del territorio, constituyan el marco de referencia que orienta las acciones.

Por ello, en 1995, el Consejo Nacional de Fronteras (CFN) de Venezuela y el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) firmaron un convenio de cooperación, con el propósito de poner en marcha el Programa de Asistencia y Cooperación Técnica para el Desarrollo Fronterizo.

El espacio o anillo fronterizo de Venezuela está constituido por la frontera marítima, la cual abarca un conjunto de islas -Las Aves, Los Monjes, Los Roques, La Orchila, La Blanquilla y la Isla de Margarita, que conforman un área de 2.900 kilómetros cuadrados-, y una plataforma continental integrada por los estados de Apure, Amazonas, Barinas, Bolívar, Delta Amacuro, Falcón, Sucre, Táchira y Zulia, cuya línea fronteriza es de 5.017 kilómetros.

Las fronteras de Venezuela cubren un espacio de 7.917 kilómetros y una superficie de 667.600 kilómetros cuadrados, es decir, el 74.29% de la superficie nacional. En estas zonas, habitan 6.336.039 habitantes, o sea, un tercio de la población nacional.

Esta situación contrasta con las enormes potencialidades y los diferentes niveles de actividad económica que se desarrollan en el interior de los espacios fronterizos. La producción de la zona es diversa y refleja cuantiosas inversiones en trabajo, capital, tecnología y recursos humanos, así como la existencia de una gran variedad de recursos naturales.

El anillo fronterizo contribuye en forma significativa a la producción nacional: ganado bovino (63%), aves (41%), lácteos (79%) y producción porcina (17%). El área cuenta con yacimientos petroleros -en explotación y reserva-, hierro, carbón energético, arenas silíceas y fosfatos. Además, posee las más grandes reservas forestales, los recursos hídricos más importantes del país, los sitios de mayor atracción turística y una gran variedad de peces y fauna silvestre.

En la región vecina a la República de Colombia, se genera un alto porcentaje de los intercambios comerciales, lo cual convierte a este borde en una de las fronteras más dinámicas de América Latina.

Dada la importancia que tienen los espacios fronterizos para el desarrollo del país, la Agencia de Cooperación Técnica IICA en Venezuela organizó un equipo interdisciplinario, para realizar el Estudio de Visión Estratégica de la subregión fronteriza, ubicada en el sur-occidente de Venezuela, que comprende los

The Venezuelan government has a special interest in dealing with border areas in an integrated way within a framework of planning and organization where preservation, appropriate management of renewable natural resources and the organized settling of land constitute the framework for action.

Accordingly, in 1995, Venezuela's National Border Council (CFN) and the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) signed a cooperation agreement for the purpose of executing a Technical Assistance and Cooperation Program for Border Development.

Venezuela's border runs from the coast, which includes a series of islands - Las Aves, Los Monjes, Los Roques, La Orchila, La Blanquilla, and Isla de Margarita, covering an area of 2900 km. - along a continental shelf including the states of Apure, Amazonas, Barinas, Bolivar, Delta Amacuro, Falcon, Sucre, Tachira, and Zulia, the border of which is 5017 km. long.

Altogether, Venezuela has a border 7,917 km. long which, for all practical purposes, incorporates a surface area of 667,600 square km., or 74.29% of the national territory. There are 6,336,039 inhabitants, or one third of the country's population.

This situation is in contrast with the enormous potential and different levels of economic activity going on within the border areas. Production is diversified, reflecting major investments in labor, capital, technology, and human resources, as well as the existence of a great variety of natural resources.

The border region makes a major contribution to the national economy, accounting for 63% of livestock production, 41% in the case of the poultry, 79% of dairy products and 17% of hog production. The area has oil fields and oil reserves, iron and coal deposits, siliceous sand and phosphates. It also has large forested areas, the country's most important water resources, major tourist attractions and a great variety of fish and wildlife.

A large percentage of trade is generated in the region that borders with Colombia, making this one of the busiest frontiers in Latin America.

Given the importance of the border areas for the country's development, the IICA Technical Cooperation Agency in Venezuela organized an interdisciplinary team to carry out a Strategic Study on an Approach to the Southwest Border Subregion, including the towns of Paez in the state of Apure, and Fernandez Feo in the state of Tachira. A support group was formed, including professional

municipios de Páez en el estado de Apure y Fernández Feo en el estado de Táchira. Además, se conformó un grupo de apoyo, integrado por profesionales de distintas instituciones con una amplia experiencia en materia fronteriza. En estas tareas, también participaron otras instituciones: el Consejo Nacional de Fronteras (CNF), la Corporación de Desarrollo del Suroeste (CVS), la Universidad Nacional Experimental de Táchira (UNET), el Ministerio de Agricultura y Cría (MAC), el Instituto Agrario Nacional (IAN) y el Ministerio de Desarrollo Urbano (MINDUR), entre otras.

La subregión estudiada en la primera etapa, tiene una extensión limítrofe con la República de Colombia de 347 kilómetros cuadrados y una superficie total de 13.904 kilómetros, lo cual representa el 46.4% de la región sur-oeste y el 16% del país.

El estudio se propuso los siguientes objetivos:

- Alcanzar una visión integral actualizada de las restricciones y potencialidades de la sub-región.
- Aproximación a un Plan Estratégico de Ordenamiento de la subregión que contribuya al desarrollo armónico y sostenible.
- Fortalecer el desarrollo de las actividades económicas, incrementando la producción y la productividad agrícola, pecuaria, forestal y piscícola, así como la transformación de dichos productos.
- Lograr el equilibrio con el desarrollo fronterizo que ha tenido lugar en el lado colombiano.
- Jerarquizar las acciones para el mejoramiento social, económico y ambiental de la población fronteriza, mediante la formulación de los proyectos que se deriven del plan.

La puesta en marcha del Programa ha permitido adquirir experiencia en materia de coordinación interinstitucional y en la conformación de grupos interdisciplinarios para la elaboración del Plan de Visión Estratégica Fronteriza. Se logró desarrollar una metodología de trabajo integral, basada en la participación permanente de la población fronteriza y la formación de los recursos humanos para el fortalecimiento de las instituciones locales. Asimismo, se desarrollaron líneas de trabajo y de investigación de campo por áreas temáticas y se definieron los diferentes escenarios

people from various institutions with broad experience in border issues. Other institutions also participated, including the National Border Council (CNF), the Venezuelan Southwest Corporation (CVS), the National Experimental University of Tachira (UNET), the Ministry of Agriculture and Livestock (MAC), the National Agrarian Institute (IAN) and the Ministry of Urban Development.

The subregion studied in the first phase of the project includes 347 km. of border with Colombia and a surface area of 13,904 sq. km, which represents 46.4% of the southwestern region and 16% of the country.

The study had the following objectives:

- To obtain an up-to-date, integrated view of the limitations and potential of the subregion.
- To begin devising a strategic plan for dealing with the subregion in a way that contributes to harmonious and sustainable development.
- To strengthen development of economic activity, increasing production and productivity in agriculture, cattle raising, forest management and fish farming, as well as in the processing of these products.
- To achieve the same level of development as on the Colombian side of the border.
- To create priorities for the social, economic, and environmental improvement of the quality of life of the border population through the formulation of projects deriving from the plan.



Starting this program has provided experience in inter-institutional coordination and in the creation of interdisciplinary groups whose purpose is to put together the strategic plan for the border area. An integrated working approach was developed based on the ongoing participation of the border population and on training human resources to support the strengthening of local institutions. Lines of work and field research

del Plan y los proyectos que se desprenden del mismo. Para ello, se realizaron seminarios de inducción fronteriza, negociación o compatibilización técnica-política de proyectos, capacitación para la formulación y evaluación de proyectos, entre otros.

Bajo este enfoque metodológico, se analizaron los sistemas agroproductivo, socioeconómico y cultural, ambiental, de seguridad y defensa, así como el marco legal financiero y el sistema urbano, lo cual permitió observar las restricciones y potencialidades del Plan de Ordenamiento y Desarrollo de la Subregión.

A raíz de esta experiencia exitosa, el Consejo Nacional de Fronteras ha solicitado al IICA extender las acciones de cooperación técnica hacia otras áreas fronterizas del país. En consecuencia, el pasado 24 de febrero, se firmó un convenio entre la Gobernación del Estado de Táchira, la Corporación Venezolana del Suroeste, la Universidad de Táchira, el Consejo Nacional de Fronteras y el IICA, con el objetivo de efectuar el Estudio de Visión Estratégica de la Subregión Noroccidental Fronteriza del Estado de Táchira, la cual abarca una superficie de 2.564 kilómetros cuadrados.

Esta nueva acción de cooperación técnica, ha permitido realizar iniciativas de concertación y coordinación interinstitucional con los diferentes organismos públicos y privados, a fin de constituir un equipo interdisciplinario en la misma subregión para proceder con la realización del estudio.

Hasta el momento se han llevado a cabo diferentes actividades, tales como un seminario-taller de Inducción Binacional Fronterizo, impartido por técnicos y autoridades del Departamento Norte de Santander de la República de Colombia, gracias al cual se ha analizado la problemática y las iniciativas de solución binacional.

De la misma manera, se han realizado encuentros binacionales con los secretarios de agricultura de los departamentos fronterizos y los directores de las Unidades Estatales de Desarrollo Agrícola de los Estados Fronterizos de Colombia y Venezuela, con la finalidad de estudiar conjuntamente los problemas puntuales que afectan el desarrollo de las actividades productivas en ambos lados de la frontera.

Por otra parte, se han generado iniciativas con la participación de la Agencia de Cooperación Técnica del IICA en Colombia y en Venezuela, para que las Comisiones Presidenciales de Asuntos Fronterizos Colombo-Venezolanos y los comisionados de las Gobernaciones Fronterizas, conozcan los resultados de los proyectos en marcha. *IICA*



were set up by subject area, and various scenarios were developed within the plan, along with the specific projects deriving from the plan. In the process, there were seminars on border issues, technical/political negotiation and harmonization of projects, and training for project design and evaluation, among other activities.

In this way, agricultural production, socioeconomic and cultural systems, the environment, and security and defense systems were studied, as well as legal and financial frameworks and urban systems, which led to an understanding of the limitations and potential for the Planning for the Planning and Development of the subregion.

Following this successful experiment, the National Border Council asked IICA to extend its technical cooperation efforts to other border areas of the country. Thus, an agreement was signed last February 24 between the government of the state of Tachira, the CVS, the University of Tachira, the National Border Council and IICA. The objective is to carry out a Strategic Study on an Approach to the Northwestern Border Subregion of the State of Tachira, which covers an area of 2,564 sq. km.

This new technical cooperation activity has stimulated initiatives for joint planning and coordination between various institutions in the public and private sectors in putting together an interdisciplinary group in this subregion to proceed with the study.

So far there have been various activities, such as a seminar/workshop on bi-national border issues given by specialists and officials from the Department of Northern Santander in Colombia, thanks to which bi-national issues and solutions have been discussed.

Similarly, there have been bi-national meetings with the secretaries of agriculture of the border states and with the directors of the state units for agricultural development from both sides of the border, in order to look together at specific problems affecting the development of productive activities.

Also, there have been initiatives generated by the participation of IICA's Technical Cooperation Agencies in both countries to ensure that the Presidential Commissions for Colombian-Venezuelan Border Matters, as well as commissioners from the local governments in states along the border, are made aware of the results of the project as it progresses. *IICA*



El Programa Chile-Perú contra la mosca de la fruta

La “mosca de la fruta” constituyen, desde hace largo tiempo, una de las plagas agrícolas más destructivas y uno de los factores cuarentenarios que limitan en mayor medida el comercio internacional de productos hortofrutícolas. Entre ellas se destaca de manera especial la “mosca del mediterráneo” (*Ceratitis capitata*, Wied), tanto por la versatilidad de su biología y sus hábitos, como por la amplitud de la gama de especies vegetales que afecta y la severidad de los daños que ocasiona, todo lo cual se traduce en significativas pérdidas económicas para nuestros países.

Desde la aparición de la plaga a mediados de 1993, Chile ha desplegado intensos esfuerzos para controlarla, especialmente, en el oasis de Pica, en el extremo norte del país. A partir de 1980, se reconoció su relevancia en el ámbito fitosanitario y su erradicación se convirtió en una prioridad dentro de las campañas a cargo del Servicio Agrícola y Ganadero (SAG) del Ministerio de Agricultura. Como consecuencia, se puso en marcha el Proyecto de erradicación y exclusión de la mosca de la fruta en Chile, que subsiste hasta el presente.

La presencia de la plaga en el territorio peruano data de 1957 y en el Departamento de Tacna de 1963. De la misma manera que en Chile, la historia fitosanitaria de Perú registra importantes experiencias encaminadas a luchar contra el insecto desde esa época, entre las que merece una mención especial la construcción en 1971 y la puesta en funcionamiento de la primera planta latinoamericana para la cría masiva y la esterilización de *C. capitata* en La Molina.

La idea del actual programa binacional contra el insecto en las zonas fronterizas entre Chile y Perú se gestó a comienzos de la década de los ochenta, bajo el marco del programa de cooperación existente entre el SAG/Chile y el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA). Aunque para entonces el SAG había perfeccionado ya una tecnología que le permitía erradicar por períodos limitados cualquier foco de la plaga que se presentara en el territorio chileno,



The Chile-Peru program to combat the fruit fly

Fruit flies have long been one of the most destructive agricultural pests and one of the quarantine-related factors limiting greater international trade in fruit and vegetable products. The Mediterranean fruit fly (*Ceratitis capitata*, Wied) is especially important, both because of the versatility of its biological characteristics and habits, and because of the range of plant species which it affects and the severity of the damage which it causes - all of which translates into significant economic losses for our countries.

Since the pest reappeared in mid-1993, Chile has made great efforts to control it, especially in the oasis of Pica in the far north of the country. Its importance for plant health was recognized in 1980 and its eradication became a priority in the campaigns mounted by the Agricultural and Livestock Service (SAG) of the Ministry of Agriculture. In consequence, a project was implemented to eradicate and keep the fruit fly out of Chile, which is still ongoing.

The fruit fly's presence in Peru dates from 1957, and in the Department of Tacna from 1963. As in Chile, the history of plant health efforts in Peru includes important experiments in the fight against the insect since that time. Particularly worthy of mention is the 1971 construction and start-up in La Molina of the first Latin American facility for the mass breeding and sterilization of *C. capitata*.

The idea for the current bi-national program against the insect in Chile's and Peru's common border areas was first mooted in the early 1980s within the framework of the existing program of cooperation between Chile's SAG and Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA). Though at that point the SAG had already perfected a technology that made it possible to eliminate any focus of the pest's presence in Chile for limited periods of time, experience showed that this was not the case when the fly appeared in Arica and Azapa in Chile's Region I, since the insect then developed in an agroecological area that is shared with Peru and which has no natural barriers. This meant that unilateral action on the Chilean side was neither effective nor long-lasting.

It fell to IICA, then, to promote, develop, and maintain a dialogue between the two countries' plant health authorities in order to seek options and solutions that would make it possible to bring together and articulate differing positions on the same entomological problem, and to design - and, later, agree on - a program in which the two countries would work together. An attempt was made to put together a bi-national program that would have continuity and impact, in such a way

la experiencia ponía de manifiesto que dicha regla no funcionaba cuando la mosca aparecía en Arica y Azapa en la I Región, puesto que el insecto se desarrollaba dentro de un área agroecológica compartida con el Perú, que estaba desprovista por completo de barreras naturales. Lo anterior incidía en que las acciones desplegadas unilateralmente en el sector chileno no fueran suficientes ni perdurables.

Correspondió al IICA, por tanto, promover, estimular y mantener un diálogo entre las autoridades fitosanitarias de los dos países, con el fin de buscar opciones y fórmulas que permitieran acercar y articular posiciones diferentes frente a un mismo problema entomológico, y a diseñar y convenir más adelante un programa de trabajo común. Se trataba de concertar un programa binacional que pudiera tener continuidad y proyección, de tal manera que sus resultados pudieran consolidarse y mantenerse durante un período razonable.

Entretanto, en las regiones fronterizas sucedieron un sinnúmero de acciones, programas y esfuerzos para combatir al díptero, en ocasiones, con importantes contribuciones de la cooperación externa. Tal fue el caso de los proyectos de cooperación técnica sobre "Medidas cuarentenarias de exclusión de la mosca de la fruta" (1978-1979), realizado conjuntamente entre el SAG/Chile y la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO), y sobre "Control integrado de la mosca del mediterráneo utilizando la técnica del insecto estéril" (1987-1988), que contó con el soporte técnico y financiero de la FAO y el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA).

Concluida la etapa de negociaciones, el 7 de mayo de 1990, los ministros de agricultura de Chile y Perú suscribieron, en Santiago, un convenio para intensificar las acciones de lucha contra la "mosca del mediterráneo" en las zonas fronterizas, así como el Acuerdo Operativo con el IICA para la administración y ejecución del programa binacional, mismo que inició formalmente sus actividades un año después.

El convenio fijó los objetivos de controlar y erradicar la mosca de la fruta en los Departamentos de Tacna y Moquegua en Perú y en la Provincia de Arica en Chile, evitar la diseminación de la plaga, así como atenuar o eliminar el impacto económico de su acción.

Para tal efecto, se definieron las siguientes estrategias :

- Delimitar un área cuarentenaria binacional .
- Mantener un sistema confiable de detección diferencial de la mosca de la fruta.
- Aplicar los principios y técnicas del manejo integrado de la plaga.
- Utilizar la técnica del insecto estéril y liberar material biológico de excelente calidad en las zonas que corresponda.
- Armonizar las regulaciones fitosanitarias para el tráfico y el comercio de frutas, en función de los objetivos del convenio.
- Desarrollar campañas continuas de información y divulgación orientadas a los diferentes sectores de la comunidad.
- Fortalecer la cooperación técnica binacional y el intercambio permanente de conocimientos y experiencias.

that its results could be consolidated and maintained for a reasonable period.

A large number of actions, programs, and efforts were mounted to combat this dipteran in border areas, some with significant contributions from foreign cooperation. Such was the case of the technical cooperation projects Quarantine measures to keep out the fruit fly (1978-79), carried out jointly by Chile's SAG and the UN's Food and Agriculture Organization (FAO), and Integrated control of the Mediterranean fruit fly using the sterile insect technique (1987-88), which received technical and financial support from FAO and the International Atomic Energy Agency (IAEA).

Once the negotiating phase had been completed, on May 7, 1990 the ministers of agriculture of Chile and Peru met in Santiago to sign an agreement to intensify the struggle against the Mediterranean fruit fly in border areas, and an operating agreement with IICA for the administration and execution of the bi-national program, which formally began operations a year later.

The objectives established in the agreement were to control and eradicate the fruit fly in the Peruvian Departments of Tacna and Moquegua, and in Chile's Arica Province, prevent the spread of the pest and lessen or obviate its economic impact.

The strategies adopted to achieve this were designed to:

- Define a bi-national quarantine area.
- Maintain a reliable system for the differential detection of the fruit fly.
- Apply the principles and techniques of integrated pest management.
- Use the sterile insect technique and release high-quality biological material in the appropriate areas.
- Harmonize phytosanitary regulations for trade in fruit in line with the objectives of the agreement.
- Execute continuous information and dissemination campaigns targeted at different sectors of the community.
- Strengthen bi-national technical cooperation and the permanent exchange of knowledge and experience.

Thanks to the efforts of the technical teams of the two countries and the mechanisms for the coordination, supervision, follow-up, evaluation, and planning of activities for each period, the bi-national program has been progressively strengthened. As a result, the agreement has been extended year after year by the two governments. The last extension, signed October 24, 1996, extended the agreement for an indefinite period. IICA will continue to coordinate, supervise and administer the program and efforts will be undertaken to secure further external technical and financial support to consolidate the program's results.

Six years have elapsed since the bi-national program was implemented and its main achievements and impact can be seen in



Gracias al esfuerzo desplegado por los equipos técnicos de los dos países y a los mecanismos de coordinación, supervisión, seguimiento, evaluación y planificación de las actividades para cada período, el programa binacional se ha ido fortaleciendo. Como resultado, año tras año los dos Gobiernos han decidido prorrogar el convenio. La última prórroga, firmada el 24 de octubre de 1996, estipula que a partir de esa fecha el convenio se extenderá por tiempo indefinido. El IICA continuará desempeñando sus funciones de coordinación, supervisión y administración del programa, y se abrirá a la búsqueda de nuevas fuentes de apoyo técnico y financiero externo para consolidar sus resultados.

Transcurridos ya seis años desde la puesta en ejecución del programa binacional, sus principales logros y proyecciones se reflejan en la erradicación de la "mosca del mediterráneo" en la Provincia de Arica (Chile) desde fines de 1995 y los avances en la supresión de la plaga en el Departamento de Tacna (Perú). Gracias a ello, Chile proclamó el 14 de diciembre de 1995 su condición de "país libre de mosca de la fruta".

Esta conquista es de una importancia extraordinaria, en función de la magnitud del negocio hortofrutícola chileno y de las posibilidades de expandirlo a mercados del mundo que siempre interesaron a Chile y que le estaban cerrados a causa de la presencia de la plaga.

Asimismo, el Servicio Nacional de Sanidad Agraria se ha comprometido con un ambicioso y promisorio "Programa Nacional de Control, Supresión y Erradicación de las Moscas de la Fruta de los Valles Frutícolas del Perú" que va a ser ejecutado con una contribución financiera del Banco Interamericano de Desarrollo (BID) y una importante contrapartida peruana.

La erradicación de la plaga en Arica y su supresión en Tacna representan no solamente un mejoramiento significativo en el estado fitosanitario de los valles hortofrutícolas de las áreas fronterizas, con los consiguientes efectos favorables en la calidad y cantidad de las respectivas producciones, sino también la expansión de la producción y el comercio de frutas y hortalizas a nivel de los dos países.

En el caso chileno, la proclamación de la condición de "país libre de mosca de la fruta" podría provocar que sus exportaciones de frutas aumenten a corto plazo en unos 500 millones de dólares. Para Perú, los beneficios del programa nacional contra la mosca de la fruta, a partir de la experiencia de Tacna, alcanzan cifras nada despreciables: la sola superación de las pérdidas que se atribuyen a la plaga se calculan en casi 100 millones de dólares.

El trabajo mancomunado entre los equipos técnicos de los dos países ha dado lugar a un proceso permanente de perfeccionamiento profesional y de intercambio de conocimientos y experiencias.

La política acordada por los dos países tendiente a abrir el programa a otras fuentes de cooperación técnica y económica ha sido enriquecedor. En 1993, el SAG dispuso la construcción y puesta en operaciones del Centro de Producción de Insectos Estériles (CPIE), gracias al financiamiento del BID y con la asistencia técnica del OIEA a través del proyecto CHI/5/015. En 1997, el OIEA se incorpora de manera formal al programa y

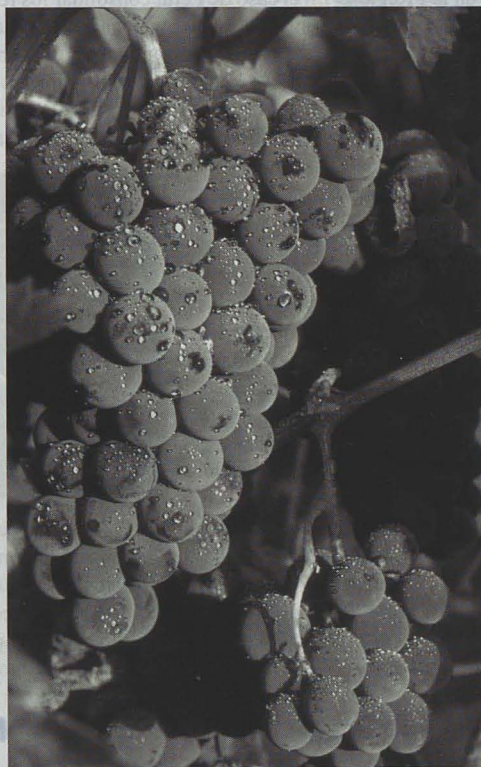
the eradication of the Mediterranean fruit fly in Chile's Arica Province as of the end of 1995 and in the progress made in controlling the pest in Department of Tacna in Peru. Chile declared itself to be free of the fruit fly on December 14, 1995.

This success is extremely important, given the size of Chile's vegetable and fruit production and the prospect of further expansion into world markets in which Chile has always been interested but were closed to it because of the presence of this pest.

The National Agricultural Health Service has also committed itself to the ambitious and promising National Program to Control, Suppress, and Eradicate Fruit Flies from the Fruit-Producing Valleys of Peru, which will be carried out with financial support from the Inter-American Development Bank (IDB) and an important Peruvian counterpart contribution.

The eradication of the pest in Arica and its suppression in Tacna represent not only a significant improvement in phytosanitary conditions in the fruit- and vegetable-growing valleys located close to the border, with the attendant favorable impact on the quality and quantity of production there, but also an expansion of the production of and trade in fruit and vegetables between the two countries concerned.

In Chile's case, being declared free of the fruit fly could mean an increase, in the short term, of some \$500 million in fruit exports. For Peru, the benefits of the national fruit fly program, based on the Tacna experience, are far from negligible: the losses attributable to the pest prior to its elimination were estimated at almost \$100 million.



aprueba una contribución económica destinada a desarrollar actividades de asistencia con expertos extranjeros, visitas científicas, becas, eventos de capacitación y adquisición de equipos, en beneficio de Chile y Perú.

El programa binacional ampliado cuenta con un esquema operativo funcional, dispone de una organización adecuada para la coordinación y ejecución de las tareas, se beneficia de la cooperación técnica de dos organismos internacionales, se ejecuta por intermedio de equipos técnicos de reconocida competencia y hace uso de tecnologías de avanzada como la técnica del insecto estéril (TIE) y su más reciente perfeccionamiento -el sexado genético-.

Además de la renovación sucesiva del Convenio que sustenta el programa binacional, la importancia otorgada en los dos países al programa se ha hecho evidente en las reuniones técnicas de evaluación y programación, donde participan los Directores Nacionales del SAG y el SENASA, el Director de Protección Agrícola del SAG y el de Sanidad Vegetal del SENASA.

La confianza mutua que se ha ido generando entre las autoridades superiores de los Servicios Nacionales de Sanidad Agropecuaria y sus Direcciones de Sanidad Vegetal, ha contribuido a establecer una relación institucional constructiva que ha facilitado mucho el entendimiento y la cooperación entre los dos países alrededor de las normativas fitozoosanitaria.

La continuidad de las acciones del programa binacional plantea a cada uno de los países importantes desafíos. En el caso de Chile, se trata de mantener la exclusión de las "moscas de las frutas" en la I Región. En el caso de Perú, consolidar los resultados alcanzados en el Departamento de Tacna y avanzar en el desarrollo del programa nacional contra la plaga a lo largo de los valles costeros, los cuales son los más promisorios para el negocio hortofrutícola.

Desde la perspectiva institucional del IICA, el apoyo al programa binacional se enmarca no solamente en los mandatos de su Plan de Mediano Plazo 1994-1998 y en los lineamientos generales de su Área de Sanidad Agropecuaria y del Centro Regional Andino, sino también en los principios asociados al nuevo orden económico internacional, donde existe una relación estrecha entre las medidas sanitarias y fitosanitarias y el comercio internacional agropecuario.



Los costos del programa binacional, por tanto, más que representar un gasto constituyen una inversión en el campo de la sanidad vegetal para incrementar y facilitar el comercio hortofrutícola internacional. Por todo lo anterior, el Centro Regional Andino está dispuesto a continuar brindando su respaldo a esta destacada experiencia de cooperación binacional. //ICA

The joint work carried out by the two countries' technical teams has given rise to an ongoing process of professional development and the exchange of knowledge and experience.

The policy agreed on by the two countries to open the program to other sources of technical and economic cooperation has also produced major benefits. In 1993, the SAG took advantage of IDB funding and IAEA technical assistance via project CHI/5/015 to build and start up its Center for the Production of Sterile Insects (CPIE). In 1997, the IAEA formally joined the program and has approved a financial contribution for the development of assistance activities with foreign experts, scientific visits, fellowships, training events and the acquisition of equipment that will benefit both countries.

The expanded bi-national program has a functional operational design and the organizational structure required for the coordination and execution of the tasks involved. It is underpinned by technical cooperation from two international organizations, executed by technical teams known with proven expertise and makes use of advanced technologies such as the sterile insect technique and its state-of-the-art variation, genetic sexing.

Besides the repeated renewal of the agreement on which the bi-national program is based, the importance accorded to the program in the two countries is evident in the technical meetings for evaluation and programming, where the national directors of the SAG and SENASA, SAG's director of agricultural protection, and SENASA's plant health director all participate.

The mutual trust being generated between the senior officials of the national agricultural health services and between their directors of plant health has been an important element in establishing the constructive institutional relationship that has done much to facilitate understanding and cooperation between the two countries on plant and animal health standards.

The continuation of the bi-national program entails significant challenges for both countries - in the case of Chile, that of continuing to keep the fruit fly out of Region I, and in the case of Peru, of consolidating the results achieved in the Department of Tacna and advancing execution of the program at the national level to combat the pest throughout the coastal valleys, which are the most promising for vegetable and fruit growing.

IICA provides support to the bi-national program not only in accordance with the mandates of its 1994-1998 Medium-Term Plan and the general guidelines of its Agricultural Health Area and the Andean Regional Center, but also with the principles associated with the new international economic order, in which sanitary and phytosanitary measures and international agricultural trade are closely linked.

Thus, the costs of the bi-national program represent not so much an expenditure as an investment in the field of plant health aimed at increasing and facilitating international trade in vegetable and fruit products. Given all of the above, the Andean Regional Center is eager to continue supporting this outstanding experiment in bi-national cooperation. //ICA

Escritor invitado

*La transformación del sector agropecuario mexicano y el cambio tecnológico

Guest Author

Technological change and the transformation of Mexico's agricultural sector

Francisco Labastida Ochoa*

Las actividades agropecuarias requieren, por su incidencia en la seguridad alimentaria de los países y el bienestar de amplias capas de la población, la aplicación de estrategias de desarrollo que garanticen el acceso a los alimentos para los habitantes, el mejoramiento de las condiciones de vida de los pobladores del medio rural, la existencia de productos agropecuarios de calidad y en condiciones de sanidad para el consumo humano y la creación de riqueza que contribuya al desarrollo integral de las naciones.

Este artículo tiene como propósito compartir la experiencia que México está viviendo para la transformación de su sector agropecuario, en el marco de una estrategia que da prioridad a las acciones para la transferencia tecnológica.

Antecedentes

En las últimas décadas, el sector agropecuario mexicano se ha caracterizado por los siguientes cinco rasgos:

Durante 25 años, de 1940 a 1965, la producción agropecuaria de México creció a una tasa del 7% anual, pero en los últimos 30 el crecimiento promedió apenas un 1.8%, frente a un crecimiento demográfico del 2.7%. Más aún, en los últimos 10 años sufrió una situación de franco estancamiento que llevó a decrementos del 0.8% en la disponibilidad per cápita de alimentos.

Es decir, el crecimiento agropecuario había sido más bajo que el crecimiento de la población.

Esta diferencia en el crecimiento determinó el segundo rasgo, el incremento constante de la compra de alimentos al exterior, con el consiguiente déficit en la balanza comercial alimentaria.

Durante las últimas décadas, el sector agropecuario pasó de ser una actividad que creaba una creciente dependencia alimentaria, por el volumen de importaciones, que absorbía divisas para atender la demanda nacional de alimentos y que llegó a tener un déficit máximo del orden de los 4 mil millones de dólares en la balanza alimentaria en 1992.

El tercer rasgo que caracteriza al campo mexicano es la alta concentración de pobreza. Más de dos terceras partes de los extremadamente pobres en México son habitantes rurales.

Un cuarto rasgo es que el sector agropecuario mexicano posee una baja productividad. En él vive aproximadamente el 27%

Because of their impact on the security of the food supply and on the welfare of large sections of a nation's population, agricultural activities require development strategies which insure a population's access to food, improvement in living conditions in rural areas, healthy and high quality agricultural products, and the creation of wealth which can contribute to a country's integral development.

This article offers a view of Mexico's experience with the transformation of its agricultural sector, within the context of a strategy that gives priority to measures promoting technology transfer.

Background

In the last few decades, the Mexican agricultural sector has been characterized by five features.

During the 25 years from 1940 to 1965, production grew at a 7% annual rate, but in the last 30 years the average growth has been barely 1.8%, and this in the context of a 2.7% population growth rate. Furthermore, a situation of stagnation in the last 10 years has led to a .8% decrease in the per capita food availability. In other words, agricultural growth has been slower than population growth.

This differential in growth rates produces the second feature displayed by the sector: constant increase in the amount of food bought abroad, with a resulting negative trade balance in food. During the last few decades, the situation of the agricultural sector has increased food dependency because of the large volume of imports. Currency reserves have been consumed to satisfy the nation's food needs, with the negative trade balance in food reaching a maximum deficit on the order of US\$4 billion in 1992.

The third feature characterizing Mexico's rural situation is the high concentration of poverty. More than two thirds of the extremely poor in Mexico are inhabitants of rural areas.

The fourth feature is the low productivity of the agricultural sector. Approximately 27% of the nation's population lives in agricultural areas, with 22% of the nation's job holders working in agriculture. Nonetheless, the sector produces a mere 7% of the country's wealth.

In other words, rural productivity is only around one third of the average productivity of the country as a whole. This is due in



de la población nacional, trabaja el 22% de las personas que poseen empleos, pero sólo produce el 7% de la riqueza nacional.

Es decir, el campo tiene una productividad cercana a la tercera parte de la productividad media nacional. Esto se debe entre otras razones, a que ha sufrido las consecuencias de una grave descapitalización y al deterioro de su rentabilidad.

El último de los rasgos sobresalientes es que la estrategia seguida para el crecimiento agropecuario se agotó durante las décadas pasadas. Se había crecido de una manera importante por medio de la incorporación de tierras al cultivo y a la explotación ganadera, tanto con tierras de riego como de temporal; con el paso del tiempo, es obvio que la disponibilidad de tierras en el país prácticamente se ha agotado. En la actualidad, sólo existen márgenes pequeños para agregar más tierra cultivable, con verdadera viabilidad económica y productiva.

En el país, se ha cultivado como superficie máxima en los últimos años casi 21 millones de hectáreas, de las cuales se han cosechado 18 millones en promedio. En la actualidad, estamos en posibilidades de incorporar de manera tradicional una superficie de aproximadamente 2 millones de hectáreas.

Es obvio que ante tales circunstancias de franco deterioro del sector, debía darse un cambio en la estrategia de desarrollo agropecuario nacional, que considerara el potencial que posee el campo mexicano.

Algunos ejemplos ilustran la situación. En el país coexisten producciones de maíz de 500 kilos por hectárea con otras cuyo rendimiento alcanza los 12 mil kilogramos; en café hay producciones de tres quintales y otras de 45 quintales por hectárea y en tomate las hay de 4 toneladas y de 150 toneladas por hectárea.

México tiene una extensión de 197 millones de hectáreas, pero sólo se cultiva el 10% del territorio. El 57% del territorio nacional tiene potencial pecuario, el 25% está cubierto de bosque

part to the fact that the sector has suffered serious decapitalization and a fall in profitability.

The last major feature is that the strategy used to promote agricultural growth has lost its vitality in the last few decades. Considerable growth was achieved by bringing uncultivated land under the plow and with cattle raising, both on irrigated and rainfed land. With the passing of time, it has become clear that the country's unused land is practically gone. Currently, possibilities are minimal for adding land with any real economic and productive viability to the land already under cultivation.

The maximum land area cultivated in recent years has been about 21 million hectares, of which an average of approximately 18 million have been harvested. Our current potential for adding to the amount of land being cultivated by traditional methods is on the order of 2 million hectares.

It is obvious that in the face of such deterioration, it has become necessary to change the strategy by taking realistic account of the potential of the Mexican countryside for the nation's agricultural development.

A few examples will serve to illustrate the situation. The country has land planted in corn which produces 500 kilograms per hectare, while others yield 12,000. In coffee there is land producing 3 quintals per hectare, while elsewhere the yield is 45 quintals; and in tomato growing the figures range from 4 to 150 tons per hectare.

Mexico has 197 million hectares of land, but only ten percent of that is cultivated. Some 57% of the nation's territory has potential for cattle raising, and 25% is covered by temperate and tropical forest, while only 12% has potential for agriculture.

We have built a large hydrological infrastructure for agriculture—in fact, Mexico is sixth in the world in this respect. Six million hectares are serviced by irrigation systems. This is 30% of the nation's agricultural land, and it is responsible for generating 55% of the domestic agricultural product and 70% of agricultural exports. There are 2,200 dams, with a capacity of 54 billion cubic meters, and the system has 51,000 kilometers of canals and 29,000 kilometers of drainage works.

Strategy for transforming the Mexican agricultural sector

In spite of its great potential, the lag in progress in the Mexican countryside has, not unsurprisingly, led to consequences such as the impoverishment of the rural population and steadily rising food imports to compensate for a dangerous national food deficit. It is this contradiction of low productivity and high potential that led to the formulation of objectives



templado y tropical y sólo el 12% posee potencial agrícola.

Hemos construido una importante red de infraestructura hidroagrícola, el país ocupa el sexto lugar mundial en este renglón. Seis millones de hectáreas cuentan con sistemas de irrigación, es decir, el 30% de las tierras agrícolas y, en ellas, se genera el 55% del Producto Interno Agrícola y el 70% de las exportaciones agrícolas. En el país, hay 2.200 presas con una capacidad de 54 mil millones de metros cúbicos y posee 51 mil kilómetros de canales y 29 mil de drenajes.

Estrategia para la transformación del sector agropecuario mexicano

La situación de atraso que sufrió el campo mexicano, a pesar de su amplio potencial, generó consecuencias lógicas como el empobrecimiento de la población rural y un crecimiento constante de la importación de alimentos ante un peligroso déficit alimentario nacional. Ante esta dualidad, expresada en una baja productividad y un alto potencial, se definieron los objetivos que debería alcanzar la política agropecuaria nacional: incremento de la producción, la productividad y la rentabilidad de las actividades agropecuarias; combate frontal a las causas que generan la pobreza rural y un mejoramiento de la balanza comercial agropecuaria.

Se llegó a la conclusión que lo adecuado para el país, lo lógico, era seguir el camino más corto y de resultados más rápidos, con el menor uso de recursos limitados, como existen en todos los países.

Por ello, se diseñó una estrategia integral y participativa, con la colaboración de los gobiernos federal y estatales, pero sobre todo de los propios productores, en la que se consideran todos los elementos para alcanzar los objetivos citados: liberalización de precios, fomento a la educación en el sector rural, capacitación para los productores, capitalización y como punto fundamental, el incremento a la productividad vía transferencia de tecnología, que proporcione resultados inmediatos conforme a los fines que se persiguen en el campo. De manera simultánea se ha fomentado el avance de la investigación biotecnológica que dé soporte a todas estas acciones.

Lo fundamental es cerrar la brecha tecnológica y de productividad que existe en México. El país cuenta, como se mencionó, con productividades extremadamente altas o demasiado bajas, lo que queremos es tener un sector agropecuario más uniforme, para contar con un país más justo.

El impulso de la transferencia tecnológica posee la enorme ventaja de que la tecnología ya existe y está disponible para su aplicación. Lo que hemos hecho en México es identificar las experiencias y los avances de otros países, definir cuáles pueden aplicarse en México, para difundirlos masivamente en el país.

La revisión de los logros alcanzados en otras naciones permitió que en México iniciáramos la aplicación de las experiencias chilenas para la capacitación y la asistencia



for the national agricultural policy: increased production, productivity, and profitability; a head-on fight against the sources of rural poverty; and improvement in the agricultural trade balance.

The conclusion reached was that the country should follow the shortest and most rapid path to desired results, using resources as efficiently as possible, which, as in all countries, are limited.

Hence, an integrated participatory strategy was put together by federal and state governments with the very important collaboration of producers. This strategy takes account of all aspects of the situation that are relevant for achieving the desired results: price liberalization, educational development in rural areas, training for producers, capital formation, and the basic issue of using technology transfer to boost productivity in the field. At the same time, bio-technological research which can support all of the above is being promoted.

The basic goal is to close Mexico's technological and productivity gap. As mentioned, the country is characterized by both extremely high and extremely low productivity levels. What we want is to have a more consistent level and hence a more just nation.

Technology transfer has the enormous advantage that the technology already exists and is available for application. What we have done is to identify experiments and advances in other countries which have applications in Mexico, so that they can be massively disseminated throughout the country.

Review of progress made in other countries has led to a number of initiatives. We have begun to apply in our country Chile's experiments in training and technological assistance; we are taking genetic advances in coffee and cocoa palm from Costa Rica; following the lead of Malaysia, Colombia, and Costa Rica we have made advances in African Palm production, allowing us to decrease Mexico's still excessive oil imports; we have adopted new technology from New Zealand for planting grasslands; advances in cattle raising and meat production have been adapted from the Australians; important technological advances in grains have come from the United States, Canada and European countries; and pressurized irrigation technology has been transferred from Spain and the United States.

In other words, we are putting together a technological portfolio, drawing from state-of-the-art developments around the world to address Mexico's situation, with its particular natural and



tecnológica; de Costa Rica estamos tomando avances genéticos que han desarrollado en café y palma de coco; de Malasia, Colombia y Costa Rica hemos estudiado los avances en la producción de palma africana, que permita disminuir las grandes importaciones de

aceite que actualmente realiza México; de Nueva Zelandia hemos adoptado la nueva tecnología que han aplicado para la siembra de pastos; de Australia hemos adaptado los avances que han creado para la cría de ganado y la producción de carne; de Estados Unidos, Canadá y de algunos países europeos hemos traído importantes avances tecnológicos en granos; de Israel, España y Estados Unidos hemos estudiado y realizado la transferencia tecnológica en materia de riego presurizado.

Es decir, creamos una canasta tecnológica con lo más avanzado a nivel mundial, que pudiera aplicarse en México, conforme a nuestras exigencias naturales y organizativas, para impulsar la productividad, la producción y la competitividad de los productos mexicanos.

Adicionalmente, para avanzar en la investigación básica y aplicada se fortaleció el Instituto de Investigaciones Forestales, Agrícolas y Pecuarias (INIFAP) y se crearon 32 Fundaciones Estatales para la transferencia tecnológica, una en cada entidad federativa, manejadas por los propios productores y orientadas a la aplicación de tecnología propia para cada región.

Esta forma de dar solución a los problemas del campo ha motivado la necesidad de realizar un conjunto de acciones para el desarrollo sectorial, con la aplicación de más de treinta programas productivos. Para ello, estamos impulsando la producción de café, sustituyendo los viejos cafetales por variedades mucho más productivas, resistentes y precoces; la producción de leche con siembra de praderas y mejores tecnologías; la cría de ganado bovino con la introducción del sistema holístico; la producción de granos, con la propagación del uso de semilla certificada, más fertilizantes y mejor maquinaria; la producción de aceite vegetal con nuevas variedades y el mejoramiento de la capacitación y educación con programas específicos.

En México, tenemos claro que el cambio estructural requiere, además de un amplio proceso de transferencia y difusión tecnológica, una capitalización sostenida del campo, mecanismo indispensable para aumentar la rentabilidad y la productividad. Para ellos, y con apego estricto a las disposiciones internacionales

organizational needs in order to raise levels of productivity and production, as well as enhance the competitiveness of Mexican products.

In this connection, the Institute of Forestry, Agricultural and Livestock Research (INIFAP) has been strengthened, and thirty-two state foundations for technological transfer have been created, one in each of the nation's states. They are run by producers and are set up to facilitate the application of technology in ways appropriate to each region.

This approach to rural problems has pointed up the need for a coherent package of measures for agricultural development, resulting in the implementation of more than thirty production programs. To this end, we are encouraging coffee production, replacing old coffee plantations with much more productive, resistant, and early-maturing varieties; enhancing milk production by planting grasslands and implementing new technologies; improving cattle raising by introducing holistic systems; raising grain production by promoting the use of certified seed plus fertilizers and better machinery; increasing vegetable oil production with new varieties; and improving training and education through specific programs.

We are clear in Mexico that structural change requires, in addition to an extensive process of technology transfer and dissemination, sustained investment in the field as an indispensable mechanism for increasing profitability and productivity. Therefore, with full respect for the provisions of relevant international agreements, non-recoverable grants are being made for production investments such as drip systems and pressurized irrigation, agricultural machinery and tools, rubber and oil-palm planting, planting of grasslands, acquisition of milk-production machinery, high quality registered livestock, etc.

Care has been taken to adapt the strategy to specific production conditions. One example is corn production in the geographical areas that are furthest behind in productivity. The goal is to move from fifteenth century production systems yielding less than 500 kilograms per hectare to the use of twentieth century agricultural tools and technology. This may seem modest, but it is actually ambitious for Mexico: if successful, it will make millions of small producers self sufficient.

Applying Technological Progress

The following section briefly describes some of the specific programs and measures being applied in Mexico to achieve the objectives set out in the general strategy through technology transfer.

Modern irrigation system

To increase productivity on irrigated land through projects using irrigation and fertilization systems for efficient water use, and to reduce energy and fertilizer costs and increase yields, support is provided for the acquisition and installation of irrigation equipment, including pipe and drainage materials as well as low- and high-pressure systems, fertilization-cum-irrigation systems

en la materia, se están otorgando apoyos fiscales a fondo perdido a la inversión productiva; riego por goteo y presurizado y maquinaria e implementos agrícolas; siembra de hule y palma de aceite; siembra de praderas; adquisición de equipo para producir leche; compra de ganado de alto registro, entre otros apoyos.

Se ha puesto cuidado para que la estrategia se adecúe a cada nivel productivo, un ejemplo lo constituye la producción de maíz en las regiones más atrasadas. El objetivo es pasar de sistemas productivos del siglo XV con menos de 500 kilogramos de productividad por hectárea al uso de implementos agrícolas y tecnología de principio de este siglo; parece modesto, pero en realidad para el caso mexicano es ambicioso, con ello estamos intentando lograr la autosuficiencia de millones de pequeños productores.

Aplicación del avance tecnológico

De manera específica, a continuación se resumen algunos programas y acciones que se están aplicando en México para los objetivos planteados en la estrategia general, vía transferencia tecnológica.

Riego tecnificado

Para incrementar la productividad en las superficies irrigadas mediante proyectos que incluyan la utilización de sistemas de irrigación y fertilización que permitan hacer un uso eficiente del agua, reducir los costos de energía y fertilizantes e incrementar los rendimientos, se otorgan apoyos para la adquisición e instalación de materiales para riego, tubería de conducción y drenaje; así como para la compra de equipos y sistemas de riego de alta y baja presión, de fertirrigación como tanques, filtros, inyectora y mezcladoras; equipos de bombeo, filtros y medidores. La aportación federal cubre un 35% de la inversión requerida, los gobiernos estatales aportan un 10% y los productores el saldo del costo de los proyectos.

Mecanización

Este programa promueve la adquisición de tractores y sembradoras de precisión, para incrementar y renovar el parque de maquinaria y con ello incrementar la eficiencia productiva, reducir el deterioro de los suelos y mejorar el ingreso de los productores. El gobierno federal aporta un 20% del costo de la maquinaria y los gobiernos estatales un 10%, el resto lo cubren los productores a quienes se les apoya también con un descuento que otorgan los fabricantes.

Kilo por kilo en maíz y frijol

En virtud de que sólo en el 12% de 7 millones de hectáreas de maíz se utiliza semilla mejorada, se seleccionaron 27 Estados del país, con campesinos propietarios de menos de cinco hectáreas para proporcionarles, en intercambio, semilla criolla por mejorada, generada por el INIFAP y seleccionada con el mejor

such as tanks, filters, injectors and mixers, and equipment to pump, filter and measure water. The federal contribution covers 35% of the investment required, state governments put in another 10%, and the remainder is borne by the producers.

Mechanization

This program promotes acquisition of tractors and precision planters to increase and renew the stock of machinery and thereby increase efficiency in production, reduce soil deterioration, and improve producers' revenues. The federal government contributes 20% of the cost of machinery, the state governments 10%, and the rest is the responsibility of the producers, who, however, enjoy the benefit of discounts provided by the manufacturers.

Kilo by kilo progress in corn and beans

In view of the fact that only 12% of 7 million hectares of corn is planted with improved seed, 27 of the country's states were chosen for this program, in which small landowners whose holdings are under 5 hectares are provided with the opportunity to exchange native seed for improved seed. The improved seed is produced by INIFAP and is carefully chosen to provide the best yield in each area. Results have been encouraging so far: in some cases yields have risen by as much as 100%. The demand for the program is so great that by 1998 it will probably cover a million hectares.

Palm oil

Mexico imports close to \$1.5 billion of oil, fats, and oil-yielding products. The potential for producing an increase in soy is small, but the southeastern part of the country has more than 2.5 million hectares with palm oil production potential. Currently, some 17,000 hectares are being sown and transplanted, and it is hoped that by next year a pace can be reached whereby 20,000 hectares are added each year. Mexico needs 150,000 hectares of palm under cultivation to reach self sufficiency in vegetable oil.

The coffee program

Currently there are close to 750,000 hectares of coffee in very small parcels with productivity averaging the very low figure of five quintals. Therefore we have started a program to gradually replace old coffee with new, high-yield plants. A program to support fertilization and pest and disease control has also been begun.

For its part, INIFAP is developing a variety called Oro Azteca, which is resistant to rust diseases and produces high yields.



potencial de rendimiento para cada lugar. Los resultados a la fecha han sido estimulantes: en algunos casos se han

logrado incrementos de 100%. La demanda de este programa es tan grande que probablemente en 1998, se llegue a una cobertura de un millón de hectáreas.

Palma de aceite

México importa cerca de 1.500 millones de dólares de aceite, grasas y oleaginosas. La posibilidad de crecer en soya es limitada, pero el sureste del país tiene un potencial para palma de aceite de más de 2.5 millones de hectáreas. Actualmente, hay en proceso de siembra y planteo en 17.000 hectáreas y se espera que para el próximo año se alcance un ritmo de 20.000 hectáreas anuales. México requiere de 150.000 hectáreas de palma para lograr su autosuficiencia en aceite vegetal.

Programa del café

En la actualidad, se tiene cerca de 750.000 hectáreas de café, en parcelas muy pequeñas con productividad muy baja, de 5 quintales, en promedio, por lo que hemos iniciado un programa para reemplazar gradualmente los plantíos viejos con materiales de alto rendimiento. Asimismo, se ha iniciado un programa de apoyo en fertilización y control de plagas y enfermedades.

El INIFAP, por su parte, está desarrollando la variedad Oro Azteca, resistente a la roya y de alta producción.

Hule

El potencial del hule en México es inmenso; en la actualidad sólo hay 15.000 hectáreas de hule con materiales de bajo rendimiento de 500-800 kilogramos por hectárea. Sin embargo, con el Consejo Mexicano del Hule y la instalación de jardines de multiplicación con clones de alto rendimiento producidos por el INIFAP, se tiene programado plantar 40.000 hectáreas para el fin del milenio, lo que devolverá al país su autosuficiencia y le ahorrará un monto importante de divisas.

Coco

En México, se han perdido cerca de 50.000 hectáreas de plantaciones debido a la presencia del Amarillamiento Letal; para responder a esta situación, se aplica un programa de producción de planta híbrida con la cruz de enano malayo y criollo del Pacífico. El programa crece a un ritmo de 10-15 mil hectáreas en la medida que entran en producción las huertas madres. Esto se está logrando con los estudios y las acciones coordinadas por el INIFAP, lo que está permitiendo reactivar la producción de esta oleaginosa.

Rubber

The rubber potential in Mexico is immense. Currently only 15,000 hectares are planted in rubber, where tress yield only 500 to 800 kilograms/hectare. Still, with the work of the Mexican Rubber Council and the creation of nurseries of high-yield clones produced by INIFAP, current plans are to plant 40,000 hectares by the end of the millennium, which would bring the nation back to self sufficiency and produce large savings in the trade balance.

Coconut

Close to 50,000 hectares have been lost in Mexico due to the presence of lethal yellowing disease. A program that produces hybrid plants by crossing Malayan dwarf plants with native Pacific plants is in place as a response to this problem. The program is growing at a rate of 10,000 to 15,000 hectares as the nurseries begin producing. This program, which is making it possible to reactivate production of this oil-producing plant, is the result of studies and activities coordinated by INIFAP.

Cocoa

Due to disease, production management, and marketing problems, small farmers have reduced their cocoa plantations from 90,000 hectares to 60,000. In an attempt to solve this problem, INIFAP's geneticists have succeeded in creating a variety that yields 1,500 kilograms/hectare and is resistant to fruit rot. Action has been started to get this technology out to the growers, which will stimulate growth in national production.

Equipment for rural areas

The purpose of this program is to upgrade meat and milk production, with special emphasis on planting grasslands, building electric fences, improving water supply, introducing mechanical milking, fostering conservation practices, etc. The program provides support for producers of moderate potential, for whom a relatively easy jump in technology through access to better tools and technology can mean an important step forward.

Genetic improvement



To increase dairy herds, especially of dual-purpose cattle, up to 50% of the cost is being provided for the purchase of registered bulls and dairy heifers, for artificial insemination, and for embryo transfer. In

Escritor invitado

Cacao

Por problemas de enfermedades, manejo productivo y comercialización, los campesinos han reducido sus plantaciones de cacao de 90.000 a 60.000 hectáreas; para resolver esto, los genetistas del INIFAP lograron una variedad con rendimientos de 1.500 kilogramos por hectárea, con resistencia a la pudrición del fruto. Se han iniciado las acciones para la difusión de esta tecnología que favorecerá el incremento de la producción nacional.

Equipamiento rural

Este programa tiene el propósito de fortalecer la producción de carne y leche, dando especial énfasis al establecimiento de praderas, cercos eléctricos, abasto de agua, ordeña mecánica, conservación, etc. Se está brindando apoyo, a través de este programa, a los productores de mediano potencial, lo que favorece un relativamente fácil salto tecnológico, al tener acceso a mejores implementos y tecnología.

Mejoramiento genético

Para aumentar el hato lechero y sobre todo aquél que aproveche el potencial del trópico de doble propósito, se está apoyando hasta un 50% la compra de toros de registro, vaquillas lecheras, inseminación artificial y transferencia de embriones. El país también sufre de un importante déficit en leche. Con estas acciones se tiene programado un importante incremento productivo que permita reducir la dependencia externa, aprovechando las condiciones favorables con que cuenta el país para la producción de dicho producto.

En las líneas de investigación y transferencia tecnológica, el plan estratégico, a mediano plazo, contempla aprovechar intensamente el potencial productivo, considerando a la biotecnología como un instrumento que permita corregir deficiencias agroecológicas y proteger los recursos genéticos, se privilegia el enfoque para la resolución de los problemas de los pequeños productores, con cuidado en sustentabilidad ambiental.

Por su importancia, se está trabajando para producir, por vez primera en México, arroces híbridos que muevan la frontera productiva a 16 toneladas por hectárea.

Como México tiene el 66% de la superficie en zonas áridas y semiáridas, la búsqueda de resistencia a la sequía en las plantas es un esfuerzo permanente.

La posibilidad de maíz apomítico en un proyecto de CIMMYT-ORSTOM-INIFAP podrá darle acceso al vigor híbrido a miles de pequeños campesinos.

Las pruebas antiestrés para reducir los riesgos en el trigo hasta en un 50%, mediante la aplicación del ácido acetilsalicílico y otros agentes químicos, son realmente alentadoras para algunas zonas del país que riegan con alto costo de bombeo.

De manera controlada, se están evaluando los algodones transgénicos de Delta Pine "Bollgard" con resistencia al gusano bellotero y herbicidas de amplio espectro (glisofato).

Guest Author

addition to the problems mentioned earlier, the country suffers from a sizable milk deficit. With these measures a large increase in production is expected, which could reduce dependence on foreign production by taking advantage of Mexico's favorable dairy conditions.

With research and transfer of technology, and seeing biotechnology as a tool for correcting agro-ecological deficiencies and protecting genetic resources, our strategic plan's medium-term aim is to work intensively at taking advantage of production potential. The intent of this approach is to address the problems of small producers, with attention to the issue of environmental sustainability.

On account of the importance of rice, for the first time in Mexico work is being done to produce hybrid varieties that will move the leading edge of productivity to 16 tons per hectare.

Since 66% of Mexico's land area is in arid and semi-arid zones, ongoing efforts are under way to develop drought-resistant plants.

The possibility of apomictic corn, deriving from a CIMMYT-ORSTOM-INIFAP project, may provide thousands of small rural growers with access to vigorous hybrids.

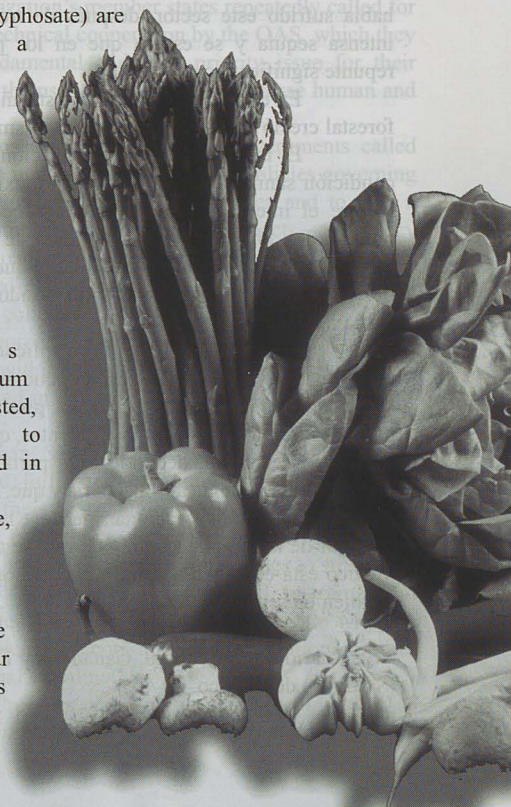
Anti-stress tests aimed at reducing risks to wheat by 50% through application of acetylsalicylic acid and other chemical agents are truly encouraging for some areas of the country where irrigation is expensive because of the high cost of pumping water.

Delta Pine's "Bollgard" cottons (transgenic cottons which resist the boll weevil) and wide-spectrum herbicides (glyphosate) are being evaluated in a controlled setting.

Work by C I N V E S T A V - I N I F A P has succeeded in introducing virosis-resistant genes (provided by Monsanto) in Mexican potatoes.

S o y b e a n s resistant to wide-spectrum herbicides are being tested, which could lead to increased area planted in this crop in Mexico.

In sugar cane, there is work to incorporate B.t. (*bacillus thuringiensis*) in order to create resistance to the sugar cane borer which has devastated production in some areas of the country.



Se ha logrado introducir, con trabajos de CINVESTAV-INIFAP, genes proporcionados por Monsanto, resistentes a la virosis en papas mexicanas.

Se están haciendo pruebas, en México, de soya con resistencia a herbicidas de amplio espectro, que permitan incrementar la superficie de este cultivo.

En caña, se tiene el proyecto de incorporar el gen del B.t. (*Bacillus thuringiensis*), para lograr resistencia al gusano barrenador que ha devastado algunas zonas del país.

Estos son algunos de los campos en los que México está trabajando para el avance científico y la propagación tecnológica.

Primeros resultados

La estrategia para el desarrollo del sector agropecuario ha dado los primeros resultados.

El año pasado, la producción de granos básicos y oleaginosas creció un 8% en relación a 1995 y en el ciclo otoño-invierno 1996/1997 se obtuvo un incremento del 18% en estos productos respecto al ciclo homólogo anterior. En la producción de caña de azúcar, el país ha logrado tres zafras consecutivas en las que se ha roto los récords de producción previos; en la producción de café se obtuvo en 1996 un incremento del 30%, en relación al año anterior y en hortalizas y forrajes se creció en 5%. Es decir, se ha logrado hacer crecer la producción agrícola a un ritmo superior al crecimiento de la población.

En ganadería, se ha frenado el proceso de deterioro que había sufrido este sector, después de tres años consecutivos de intensa sequía y se espera que en los próximos años haya un repunte significativo.

En el primer semestre de este año, el PIB agropecuario y forestal creció en 5.8%, respecto del mismo período de 1996.

El incremento de la producción y de la calidad y de la condición sanitaria de los productos mexicanos ha permitido que mejore el intercambio comercial agropecuario con el resto del mundo. En el primer semestre de este año se tuvo un saldo favorable de 420 millones de dólares que contrasta con el saldo positivo del mismo período del año pasado, pero que sólo ascendió a 50 millones.

En el fondo, en la aplicación de las políticas mencionadas, subyace la idea de que no basta la dotación de recursos naturales para ser eficientes, productivos, para combatir la pobreza rural, ni para ser autosuficientes, que es necesario hacer un esfuerzo intencional, decidido, que parta de la gran experiencia mundial en tecnología agropecuaria y que, mediante un diagnóstico objetivo y un análisis racional, permita la adaptación tecnológica en favor de las regiones en donde está se aplique. De esta manera, México está elevando su producción agropecuaria y está ganando también en seguridad alimentaria. //CA

These are some examples of the work Mexico is carrying out in the areas of science and technology.

Early results

We are pleased to report some early results from the agricultural development strategy:

Last year the production of basic grains and oil-producing plants grew 8% in relation to 1995, and in the autumn-winter cycle of 1996-97 there was an 18% increase in these products over the same period of the previous year. In sugar cane production, the country has achieved three successive record-breaking harvests. From 1995 to 1996 there was a 30% increase in coffee production, and in vegetables and feed there was a 5% rise. In other words, success has crowned the attempt to make agricultural production increase faster than the population.

In livestock, the deterioration that had been plaguing the sector after three consecutive years of intense drought has halted, and hopefully there will be a significant recovery in the next few years.

In the first half of this year, the agricultural and forestry GDP grew by 5.8% compared with the same period last year.

The increase in production and in the quality and health characteristics of Mexican products has opened the way to an improvement in agricultural trade between Mexico and the rest of the world. In the first half of this year, there was a positive trade balance of US\$420 million, which contrasts with the previous year's figure, which only reached US\$50 million.

The basic idea underlying the policies described herein is that ample natural resources are not enough to create efficiency and productivity, combat rural poverty, or attain self sufficiency. On the contrary, a deliberate and determined effort based on world-wide experience with agricultural technology is necessary. By employing objective diagnoses and rational analyses, technology can be adapted for the betterment of the regions where it is applied. With this approach, Mexico is raising its agricultural production and is also gaining ground insofar as the security of its food supply is concerned. //CA

* Secretary of Agriculture, Livestock and Rural Development (SAGAR) of Mexico

* Secretario de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural (SAGAR) de México.

Escritor invitado

El CIDI y la Cooperación en el Marco de la OEA

Guest Author

CIDI and Partnership Within the OAS Framework

Leonel Zuñiga*

La nueva visión de la cooperación en el marco de la Organización de los Estados Americanos (OEA) tuvo origen en las inquietudes que se planteaban en el seno de la OEA, desde principios de la década de los ochenta, y se manifestaron en numerosas reuniones, donde se analizaron exhaustivamente los nuevos desafíos en materia de cooperación, derivados de un contexto mundial y regional, caracterizado por un proceso acelerado de globalización y creciente interdependencia política, económica y social.

Las nuevas circunstancias históricas, cuyo dinamismo afecta de diversas maneras a los países miembros de la Organización, planteaban la necesidad de cambios en las orientaciones de la cooperación y exigían nuevas responsabilidades y modalidades operativas.

Los esfuerzos de modernización de la cooperación llegaron en un momento en que, al finalizar la Guerra Fría, la OEA encontró un nuevo papel que jugar frente a los problemas del desarrollo y de naturaleza política en el hemisferio.

En ese sentido, los ministros de relaciones exteriores de los países miembros de la Organización ratificaron reiteradamente la decisión de fortalecer el área de cooperación técnica de la OEA, considerada fundamental y de alta prioridad para sus países y comprometieron sus esfuerzos en la promoción del incremento de los recursos humanos y financieros.

Los gobiernos de la región manifestaron, en diversas ocasiones, la necesidad de actualizar los conceptos y las políticas que orientaban las actividades de cooperación técnica de la Organización y revisar en profundidad sus aspectos institucionales y operativos, para adaptarlos en una forma más amplia y eficiente a los objetivos de desarrollo integral y a las áreas prioritarias de cooperación, que fueran definidas colectivamente por los países miembros.

Este nuevo enfoque orientado a fortalecer el papel de la cooperación técnica dentro del marco más general de las actividades de la OEA, fue expresado en diversos foros, reuniones y documentos de la Organización:

“Los Estados Americanos, para realizar los principios en que se funda y cumplir sus obligaciones regionales, ha establecido como uno de sus propósitos esenciales promover, por medio de la acción cooperativa, su desarrollo económico, social y cultural ... es voluntad política de los Estados Miembros fortalecer el papel de la OEA como foro político e instrumento para el entendimiento y la cooperación interamericana ... los países miembros enfrentan muchos problemas comunes, cuya solución requiere cooperación y coordinación regionales.”

(Programa de Acción para el Fortalecimiento de la OEA en Materia de Cooperación, AG/RES. 1186-0/92)



The new approach to partnership within the Organization of American States (OAS) originated with concerns expressed at that organization in the early 1980s and reiterated in numerous meetings where there was exhaustive discussion of new partnership-related challenges resulting from a world and regional context characterized by accelerated globalization and increasing political, economic, and social interdependence.

New worldwide circumstances and dynamics affecting the Organization's member states suggested a need for change in the approach to partnership, demanding new responsibilities and forms of operation.

Efforts to modernize partnership began at a time—the end of the Cold War—when the OAS found itself with a new role to play in addressing problems of development and political issues in the hemisphere.

At that time, the ministers of foreign relations of the Organization's member states repeatedly called for strengthened technical cooperation by the OAS, which they considered a fundamental and high priority issue for their countries, committing themselves to efforts to increase human and financial resources.

On several occasions, the region's governments called attention to the need to update the concepts and policies governing the Organization's technical cooperation activities and to take a fresh look at their institutional and operational aspects, so that they might be reshaped to respond more broadly and efficiently to the objectives of integrated development and to the priority areas of partnership as defined collectively by the member states.

This new approach, designed to strengthen the role of technical cooperation within the more general framework of OAS activities, was expressed in various fora, meetings and documents of the Organization:

“The American States, to carry out the principles on which it is based and fulfill their regional commitments, have established as one of their basic purposes the promotion of their economic, social and cultural development through cooperative activity. ... It is the political will of the member states to strengthen to role of the OAS as a political forum and instrument of understanding and inter-American cooperation. ... The Member States face many problems in common whose solution requires cooperation and regional coordination.”

(AG/RES. 1186-092, Program of Action for Strengthening the OAS in the Area of Technical Cooperation, IICA translation.)

En los considerandos de la Resolución XIX/93 del XIX Período Extraordinario de Sesiones de la Asamblea General, por la cual se disponen las reformas a la Carta de la OEA en materia de cooperación, se destaca que la cooperación técnica para el desarrollo integral es responsabilidad común y solidaria de los Estados Miembros, en el marco de los principios democráticos y de las instituciones del Sistema Interamericano, superando, con este nuevo concepto de cooperación el tradicional enfoque de la cooperación asistencial, enfoque que ya había cumplido con los fines y propósitos que tuviera oportunamente.

El período de transición hasta la creación formal del CIDI fue muy fructífero, en el sentido de que dio la oportunidad a múltiples reflexiones encaminadas a repensar el papel de la OEA como instrumento de acción colectiva. Permitió reformular sus funciones con base en las nuevas prioridades de la región y adoptar una estructura que respondiera a los temas consignados en la ya renovada agenda interamericana.

En su orientación general y, en particular, en el campo de la cooperación técnica, la Organización dejó entonces de ser una institución proveedora de servicios para pasar a ser promotora de la cooperación interamericana, articuladora y facilitadora de la acción colectiva y de sus Estados Miembros y promotora del diálogo interamericano al más alto nivel político y técnico.

El Consejo Interamericano para el Desarrollo Integral

Los criterios básicos señalados anteriormente se tradujeron formalmente en una nueva organización institucional, en la atribución de funciones de los cuerpos de Gobierno de la Organización y en el establecimiento de nuevos mecanismos operativos, dando lugar a un nuevo estilo de relación, que se estructura a partir de la creación del Consejo Interamericano de Desarrollo Integral (CIDI).

Este nuevo estilo de relación, establecido entre los Estados Miembros en el marco del CIDI, está directamente vinculado con los mecanismos de toma de decisiones de los actores políticos, que tienen responsabilidad sobre los temas concretos de interés nacional y regional.

El CIDI se estableció el 6 de junio de 1996, con el propósito de “adaptar la estructura, las normas, los mecanismos financieros y los procedimientos en materia de cooperación técnica a las disposiciones reformadas de la Carta”, de acuerdo con lo dispuesto por el Protocolo de Managua de Reformas de la Carta, adoptado en la Asamblea General en su XIX Período Extraordinario de Sesiones, realizada en Managua, en junio de 1993.

La Asamblea General de la OEA, al crear el CIDI como entidad promotora de los servicios de cooperación técnica, previó, a su vez, un ámbito adecuado para que nuevas entidades del sector público se incorporen a los esfuerzos de la Organización para estimular la identificación y la ejecución de iniciativas solidarias.

La instalación del CIDI constituyó también un paso estratégico en el proceso de redefinición de la agenda interamericana y en la instrumentación del mandato de la Cumbre de Jefes de Estado y de Gobierno, reunida en Miami en diciembre de 1994. En dicha oportunidad, se instó a los países a ratificar el Protocolo de Managua de Reformas a la Carta y se reafirmó la necesidad de que las instituciones americanas operen como un sistema de organizaciones cuyas labores se realicen de manera

In the “Considering” clauses of Resolution XIX/93 of the nineteenth special session of the General Assembly, where the cooperation-related reforms to the OAS Charter were adopted, it is emphasized that technical cooperation for integrated development is the common and cooperative responsibility of the member states within the inter-American system’s framework of institutions and democratic principles. With this, the traditional approach of cooperative aid, which met the objectives and purposes for which it was designed in its time, was superseded.

The transition period leading to the formal creation of the Inter-American Council for Integral Development (CIDI) was extremely fruitful, in that it provided an opportunity for copious and diverse reflection on how to reconceive the OAS’s role as an instrument of collective action. As a result, OAS’s functions could be reformulated based on the region’s new priorities, and a new structure was adopted for greater responsiveness to the issues specified in the redesigned inter-American agenda.

In its general approach—and, in particular, in the area of technical cooperation—the Organization ceased to be a service-provider and became, rather, a promoter of inter-American cooperation, an articulating entity and facilitator of collective action for its Member States, and a promoter of inter-American dialogue at the highest political and technical levels.

The Inter-American Council for Integral Development (CIDI)

The basic approach described involved a reorganization of the institution and a redistribution of the functions assigned to the Organization’s governing bodies, the establishment of new operational mechanisms, and facilitation of a new style of relationship through the creation of the Inter-American Council for Integral Development (CIDI).

This new style of relationship, established among the member states through the CIDI, is directly bound up with the decision-making mechanisms of the political players responsible for specific areas of national and regional interest.

CIDI was formed on June 6, 1996 for the purpose of “adapting the structure, standards, funding mechanisms, and procedures of technical cooperation to the reformed provisions of the Charter [*IICA translation*],” in accordance with the provisions of the Managua Protocol reforming the Charter, which the General Assembly adopted at its nineteenth special session in June, 1993, in Managua.

In creating CIDI as a promoter of services in the area of technical cooperation, the OAS General Assembly envisioned a sphere of activity which would allow new public sector entities to join the Organization’s efforts to identify and execute potential partnership initiatives.

Establishing CIDI also constituted a strategic step in the process of redefining the inter-American agenda and implementing the mandate of the 1994 Summit of Heads of State and Governments (Miami). On that occasion the countries were urged to ratify the Managua Protocol reforming the Charter, and there was a reaffirmation of the need for American institutions to operate as a coordinated, clearly complementary system of organizations, in line

concertada, sean claramente complementarias y tengan como guía las orientaciones establecidas al más alto nivel político.

La creación del CIDI, asegura una correspondencia más clara entre el interés regional y las prioridades nacionales de desarrollo y contribuye a que estas cuestiones ocupen el lugar central que les corresponde en la agenda hemisférica, apoyados por un mecanismo flexible y equilibrado que facilita una visión de conjunto, contribuye a evitar duplicaciones estériles, lecturas fragmentadas e identificaciones parciales de problemas y sus soluciones, dando así una mayor coherencia a los esfuerzos de desarrollo de los países y de la región.

El CIDI constituye, ante todo, una infraestructura de servicios, con énfasis en la planeación y evaluación, y en la realización de actividades de estudio, coordinación y consulta para cumplir con sus nuevas responsabilidades.

Estructura del CIDI

El CIDI constituye hoy el principal órgano hemisférico político de carácter multilateral, heredero de una larga experiencia en materia de cooperación para el desarrollo, ofreciendo a sus Estados Miembros un ámbito propicio para reforzar el diálogo interamericano y las acciones de cooperación. Concentra sus actividades en tres funciones específicas, la de foro hemisférico, la de promotor de la acción conjunta y complementaria entre sus Estados Miembros y con la comunidad internacional, y la de mecanismo de información especializada, relacionada con prioridades, necesidades y oportunidades de cooperación y fuentes de financiamiento.

El CIDI, como órgano político, está integrado por representantes gubernamentales de los Estados Miembros, depende directamente de la Asamblea General y adopta decisiones en relación a todos los aspectos vinculados con la cooperación, tanto desde el punto de vista de programación, ejecución y evaluación, como desde el punto de vista del financiamiento.

Las decisiones adoptadas por el CIDI se canalizan a través de su Comisión Ejecutiva Permanente (CEPCIDI), ubicada en la Sede de la Organización, para asegurar la ejecución de sus decisiones en forma coordinada y de aprobar las actividades de cooperación de conformidad con los mandatos acordados.

Adicionalmente, el CIDI cuenta con Comisiones Especializadas no Permanentes (CENPES) y Comisiones Especiales, que puede establecer cuando así se estime necesario.

Los CENPES son órganos de naturaleza técnica y de apoyo al CIDI en el tratamiento de asuntos de carácter especializado. Sus principales funciones son colaborar en la formulación de las políticas y programas sectoriales, concertar las propuestas de programas, proyectos y actividades de cooperación que formulen los Estados Miembros o la Secretaría General y examinar periódicamente su ejecución.

La naturaleza, finalidad, estructura y funcionamiento de las Comisiones Especiales del CIDI se definen en la oportunidad en que se establecen. Existen en la actualidad la Comisión Interamericana para el Desarrollo Sostenible, la Comisión de Desarrollo Social y la Comisión de Comercio.

Por otra parte y dependiendo de la Secretaría General de la OEA, se creó la Secretaría Ejecutiva para el Desarrollo Integral, cuya misión específica es apoyar al CIDI y a sus órganos subsidiarios en la gestión de las actividades de cooperación, la

with guidelines established at the highest political level.

The creation of CIDI insures a clearer correspondence between the interests of the region and national development priorities, and contributes to putting these questions at the fore of the hemispheric agenda, where they deserve to be, supported by a flexible and balanced mechanism that facilitates a comprehensive approach. CIDI will help prevent duplication of efforts, fractured readings and incomplete identifications of problems and their solutions, and will provide greater coherence to the countries' and region's development efforts.

CIDI is, above all, a service infrastructure, and in fulfilling its new responsibilities it will place emphasis on planning and evaluation, and on activities involving study, coordination, and consultation.

CIDI's structure

Today, CIDI is the principal multilateral political body in the hemisphere. It inherits vast experience in partnership for development, and offers its member states a forum where to work to strengthen inter-American dialogue and cooperative action. It has three main functions: to serve as a forum for the hemisphere, to promote joint and complementary action among its member states and with the international community, and to provide a mechanism for the exchange of specialized information related to priorities, needs, and opportunities having to do with cooperation and funding sources.

As a political body, CIDI is made up of governmental representatives of the member states. It is directly under the General Assembly and makes decisions relating to all aspects of cooperation, whether from the programming, execution, and evaluation point of view or in connection with funding.

CIDI's decisions are channeled through its Permanent Executive Committee (CEPCIDI), situated at OAS headquarters, to insure that they are carried out in a coordinated fashion and that cooperative activities are carried out in accordance with its mandate.

In addition, CIDI has non-permanent specialized committees (also known by their Spanish acronym, CENPES) and special committees (or commissions), which it can set up as necessary.

The CENPES are technical bodies that support CIDI in dealing with specialized matters. Their main functions are to work with CIDI on the formulation of sectoral policies and programs, to coordinate program proposals, projects, and partnership activities that may be formulated by the member states or the Secretary General, and to monitor their execution on a periodic basis.

The nature, purposes and operations of CIDI's special committees and commissions are established when they are set up. Currently, the Inter-American Commission for Sustainable Development, the Committee on Social Development, and the Trade Commission are in existence.



planificación y la coordinación de diálogos sobre políticas, intercambio de conocimientos y experiencias y la promoción de vínculos con otras agencias y países observadores.

El Plan Estratégico

El principal instrumento de orientación de la cooperación de la OEA lo constituye el Plan Estratégico, que integra las políticas, los programas y las medidas de acción para la cooperación solidaria. El Plan se estructura con base en los programas interamericanos de cooperación, con un horizonte de planeamiento de cuatro años y es aprobado por la Asamblea General. El Plan Estratégico vigente corresponde al período 1997-2001.

Los programas interamericanos de cooperación tienen por finalidad facilitar el diálogo interamericano sobre el desarrollo integral y promover la cooperación multinacional en las áreas prioritarias, favoreciendo la participación de los países de menor desarrollo relativo.

El Plan Estratégico refuerza el enfoque multinacional de las acciones de cooperación al plantearse, en sus orientaciones, la necesidad de concentrar los esfuerzos en un número reducido de líneas de acción, buscando un impacto cualitativo significativo en áreas críticas para el desarrollo de los Estados Miembros y fomentando, al mismo tiempo, la participación de todos los sectores de la sociedad.

El Plan remarca la necesidad de asegurar la coordinación y complementariedad con los demás órganos, organismos y entidades del Sistema Interamericano y la de promover la colaboración entre las organizaciones e instituciones nacionales e internacionales que actúan en el campo de la cooperación.

El Plan establece como áreas prioritarias para el período 1997-2001, las siguientes: a) desarrollo social y generación de empleo productivo, b) educación, c) diversificación e integración económica, d) apertura comercial y acceso a mercados, e) desarrollo científico e intercambio y transferencia de tecnología, f) fortalecimiento de las instituciones democráticas, g) desarrollo sostenible del turismo y h) desarrollo sostenible y medio ambiente.

Los componentes básicos de la estrategia para la identificación y formulación de las actividades de cooperación de la OEA están constituidos por a) las reuniones ministeriales, b) las actividades, los programas y los proyectos y c) los mecanismos de información que sustentan el proceso de programación.

Las reuniones ministeriales o de alto nivel, que se realizan en el marco del CIDI, tienen como mandato principal colaborar en la búsqueda de soluciones a problemas específicos del desarrollo de los países de la región, orientando las acciones por implantar e identificando las acciones de carácter solidario en que se basa el nuevo esquema de cooperación de la región.

Las actividades, programas y proyectos tienen como objetivos el fortalecimiento institucional, la formación de recursos humanos, el intercambio de experiencias e información, la cooperación horizontal y la ejecución de proyectos piloto en áreas prioritarias.

Los sistemas de información cubren las áreas más importantes vinculadas con las actividades de cooperación de la OEA, tales como la oferta y demanda de cooperación, las diversas fuentes de financiamiento disponible y la información necesaria sobre temas especiales vinculados con la determinación de prioridades para la cooperación.

Moreover, the Executive Secretariat for Integral Cooperation Development was created under the OAS General Secretariat with the specific mission of supporting CIDI and its associated bodies in managing cooperative activities, planning and coordinating policy discussions, exchanging knowledge and experience, and promoting links with other agencies and with observer countries.

The Strategic Plan

The main tool that the OAS uses to approach and coordinate partnerships is the Strategic Plan, which incorporates policy, programs, and measures to promote partnership in development. The Plan's structure is based on the inter-American partnership programs, with a planning horizon of four years, and it is approved by the General Assembly. The Strategic Plan now in effect covers the 1997-2001 period.

The purpose of the inter-American cooperation programs is to facilitate inter-American discussion on integral development and to promote multinational cooperation in priority areas, with an emphasis on facilitating the participation of less developed countries.

The Strategic Plan reinforces the multinational approach to cooperation, in that its guidelines posit the need to concentrate efforts along a limited number of lines of action, seeking significant qualitative impact in areas that are critical for the development of the member states, while encouraging participation by all sectors of society.

The Plan notes the need to insure coordination and complementarity with the other organs, organizations, and entities of the inter-American system, and to promote collaboration among national and international organizations and institutions active in the field of cooperation.

The Plan establishes the following priority areas for the 1997-2001 period: a) social development and creation of productive jobs; b) education; c) economic diversification and integration; d) trade liberalization and market access; e) scientific development and exchange and technology transfer; f) strengthening of democratic institutions; g) sustainable tourism development; and h) sustainable development and environment.

The basic elements of the strategy to identify and formulate partnership activities for the OAS are: a) ministerial meetings; b) activities, programs, and projects; and c) the information mechanisms which support the programming process.

The principal mandate of the high-level ministerial meetings to take place under CIDI's aegis is to work together in seeking solutions to specific development problems in the countries of the region, identifying actions of a cooperative nature that can serve as a foundation for the new order of cooperation in the region.

The aim of these activities, programs, and projects is to strengthen institutions, develop human resources through training and education, exchange experience and information, cooperate horizontally, and execute pilot projects in priority areas.

The information systems cover the most important areas connected with OAS's cooperative activities, such as supply and

de Términos del Comercio Agroalimentario

of Terms Used in Agrifood Trade

Presentación

Los drásticos cambios que se están produciendo en el ámbito internacional y regional definen al comercio como el nuevo eje de las relaciones entre los países del planeta. Lejos de obviarlos, los países del hemisferio americano han decidido emprender un importante conjunto de reformas que priorizan una nueva inserción en el contexto global.

La agricultura emerge así como un eje dinámico y estratégico con potencialidad para liderar dicho proceso de inserción, tal como ha quedado reflejado en el Plan de Mediano Plazo 1994-1998 aprobado por los países miembros del IICA.

Para transformar este potencial en realidad, es esencial definir una nueva visión de naturaleza sistémica para la agricultura, sustentada en los ejes de competitividad, equidad y sustentabilidad.

La decisión unívoca de impulsar esquemas de desarrollo orientados a lograr una efectiva inserción en el contexto internacional y en los cuales la agricultura pueda hacer una contribución sustantiva, requiere una especial comprensión de la nueva dinámica del comercio multilateral, especialmente a partir de los acuerdos alcanzados en la Octava Ronda de Negociaciones del GATT, el ALCA y otros acuerdos regionales también importantes.

Con esta primera versión del Glosario de Términos del Comercio Agroalimentario el IICA busca poner al alcance de funcionarios públicos y actores económicos del sector privado agroalimentario un conjunto de conceptos presentes en las actuales negociaciones y discusiones sobre política agrícola, los que hasta fechas recientes eran ajenos al vocabulario de las personas e instituciones ligadas al sector agropecuario. Estos están relacionados con los principales aspectos y las implicaciones que emergen de las nuevas prácticas del comercio multilateral. Su comprensión es, por tanto, esencial en un aprovechamiento de las oportunidades derivadas de los acuerdos comerciales en curso, así como de las que se vayan presentado en las negociaciones de nuevos acuerdos.

La elaboración del Glosario es resultado de un esfuerzo participativo en el que se recibieron aportes sustantivos de otras unidades técnicas del IICA, a partir de una iniciativa generada en el Centro Regional Andino.

Con sumo placer presento y pongo a disposición de los países miembros este documento que, por la naturaleza cambiante y cada vez más compleja de los acontecimientos del comercio multilateral, deberá ser ajustado y ampliado periódicamente.

Carlos E. Aquino González
Director General, IICA

Foreword

The drastic changes that are taking place in the international and regional spheres define trade as the new focal point of relations between the world's countries. Far from avoiding these changes, the countries of the American hemisphere have decided to embark upon an important package of reforms which give priority to a new integration in the global context.

Agriculture emerges as a dynamic and strategic focal point with the potential to spearhead this process of integration, as described in the Medium Term Plan for 1994-1998, approved by the member countries of IICA.

In order to transform this potential into reality, it is essential to define a new systemic vision of agriculture, based on the principles of competitiveness, equity and sustainability.

The unanimous decision to promote development strategies aimed at achieving effective integration in the international context, to which agriculture can make a substantive contribution, requires a special understanding of the new dynamics of multilateral trade, particularly in the light of the Eighth Round of Negotiations of GATT, the FTAA and other important regional agreements.

This first version of the IICA Glossary of Terms used in Agri-Food Trade seeks to make available to public officials and to private-sector representatives of the agri-food business, a whole set of concepts which are present in the current negotiations and discussions on agricultural policy, and which until recently did not form part of the vocabulary of individuals and institutions linked with the agricultural sector. These concepts are related to the main aspects and implications that are emerging from the new multilateral trade practices. An understanding of these terms is therefore essential in order to be able to take advantage of the opportunities derived from the present trade agreements, as well as those that will arise from the negotiation of new agreements.

This Glossary is the product of a joint effort, and has received substantial contributions from other technical units of IICA, building upon an initiative generated by the Andean Regional Center.

It is my greatest pleasure to present this document and make it available to member countries of IICA. Given the changing and increasingly complex nature of the developments of multilateral trade, this glossary will need to be updated and expanded periodically.

Introducción

El propósito de la presente publicación es poner a disposición de funcionarios del sector público y personas de negocios del sector agroalimentario, un conjunto de definiciones y términos utilizados frecuentemente en negociaciones y acuerdos comerciales del ámbito internacional.

Está concebido como un documento referencial y no pretende constituirse en un documento de carácter académico. En consecuencia, las definiciones utilizadas en este Glosario no siempre se ajustan rigurosamente a las definiciones empleadas en los textos jurídicos especializados, y se presentan en un estilo más sencillo y coloquial, con miras a facilitar su comprensión. Por esa razón, es importante advertir que el presente Glosario no debe convertirse en fuente de referencia para sustentar negociaciones oficiales.

A efectos de un mejor ordenamiento y facilidad de búsqueda, los términos han sido agrupados por orden alfabético. Previamente se ha incluido una lista de abreviaturas de las principales instituciones a las que se hace referencia en el glosario. También se hizo un esfuerzo de incorporación de algunos conceptos equivalentes en inglés, de uso corriente en estas materias.

Este trabajo fue coordinado por Jorge Caro, Jefe del Proyecto Multinacional de Apoyo al Comercio y a la Integración Andina; y contó con la inestimable colaboración de Arnaldo Chibbaro, Representante del IICA en Panamá y Especialista en Comercio Internacional; Rodolfo Quirós, Director del Centro para la Integración y el Desarrollo Agroempresarial del IICA; Patricio Martínez, Especialista en Comercio Exterior del IICA en Ecuador; Héctor Morales, Representante del IICA en Venezuela; y Miguel Saviroff consultor del IICA en Venezuela.

Los borradores fueron enriquecidos con aportes del personal del Departamento Agropecuario de la Junta del Acuerdo de Cartagena a cargo de Yesid Castro, así como también por el profesor José María García Álvarez-Coque de la Universidad Politécnica de Valencia, España.

La investigación, compilación y redacción inicial estuvo a cargo de la Economista Tibisay Calderón F., mientras que la responsabilidad de la transcripción recayó en la Sra. Norarys Padilla y las señoritas Silvia Sosa Ferrucci y Claudia Arata Arbulú.

Estamos plenamente conscientes tanto de los alcances y limitaciones de este Glosario como de algunos errores u omisiones involuntarios que pudieran haberse deslizado en algunas definiciones de términos recientemente acuñados en el ámbito multilateral. A efectos de perfeccionar permanentemente este documento, se agradece que todos aquellos que tengan aportes o sugerencias concretas, tomen contacto con Jorge Caro en el email: jcaroiica@si.com.pe o al fax: (511) 442-4554.

Introduction

The purpose of this publication is to make available to public sector officials and entrepreneurs of the agrifood sector a set of definitions and terms used frequently in international trade negotiations and agreements.

This glossary is conceived as a reference document and does not pretend to be an academic document. Consequently, the definitions given here are not strictly the same as those used in specialized legal texts, and are presented in a much simpler and more colloquial style so that they can be more easily understood. For this reason it is important to emphasize that this Glossary should not be used as a reference or source upon which to base official negotiations.

For the purposes of greater order and ease of search, the terms have been grouped in alphabetical order. A list of acronyms of the main institutions referred to in the Glossary is included at the beginning. Efforts have been made to incorporate equivalent concepts in English which are commonly used in these subjects.

This publication was coordinated Jorge Caro, Director of the Multinational Project to Support Trade and Andean Integration, with the invaluable collaboration of Arnaldo Chibbaro, IICA Representative in Panama and an Expert on International Trade; Rodolfo Quirós, Director of the Center for the Integration and Development of Agribusiness, IICA, Patricio Martínez, IICA Expert on International Trade in Ecuador; Hector Morales, IICA Representative in Venezuela; and Miguel Saviroff, IICA consultant in Venezuela.

The Staff of the Agricultural Department of the Board of the Cartagena Agreement, under Yesid Castro as well as professor José María García Álvarez-Coque de la Universidad Polytechnic University of Valencia, Spain also enriched the documents with their comments.

The research, compilation and preparation of the initial draft of this Glossary was coordinated by Economist Tibisay Calderón F., while Norarys Padilla, assisted by Silvia Sosa Ferrucci and Claudia Arata Arbulú, were responsible for its transcription.

We are fully aware of the scope and the limitations of this Glossary, and of the possibility that involuntary errors and omissions may have crept into some of the definitions of recently-coined terms in the area of multilateral trade. With a view to constantly improving this document, we invite anyone wishing to offer their contributions or specific suggestions to contact Jorge Caro by e-mail at: jcaroiica@si.com.pe or fax: (511) 442-4554.

Manuel Otero

Director del Centro Regional Andino del IICA
Director of the Andean Regional Center of IICA

INDICE TEMATICO EN ESPAÑOL

Primera Parte *

A

Acceso al Mercado
 Acceso Mínimo - Acceso Actual
 Acuerdo Comercial
 Acuerdo de Alcance Parcial
 Acuerdo de Complementación Económica
 Acuerdo de Mercadeo
 Acuerdo de Nueva Generación
 Acuerdo de Primera Generación
 Acuerdo General
 Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio
 Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (GATS)
 Acuerdo Multifibras
 Acuerdo Multilateral
 Adhesión
 Aduana
 Aforo Aduanero
 Agenda 21/XXI
 Agricultura Orgánica
 Agricultura sostenible
 Agro Negocio
 Ajuste Estructural
 Anuario de Sanidad Animal
 Año
 Apoyo al Precio del Mercado (APM)
 Apoyo al Precio de Mercado Interno (API)
 Arancel
 Arancel Ad Valorem
 Arancel Consolidado
 Arancel Corriente o Propiamente Dicho
 Arancel Equivalente o Arancel Cuota
 Arancel Específico
 Arancel Externo Común
 Arancel "Flat"
 Arancel General
 Arancel Vigente
 Arancelización
 Arancelización Sucia
 Arbitraje
 Área Protegida
 Área de Libre Comercio
 Área de Libre Comercio de las Américas (ALCA)
 Armonización
 Armonización Aduanera
 Armonización de Medidas Sanitarias
 Asimetría
 Ayuda Bilateral
 Ayuda Interna
 Ayuda Multilateral

B

Balanza de Pagos
 Banda de Precios
 Barrera No Arancelaria
 Bien Económico
 Bienes Identicos
 Bien No Transable
 Bien Transable
 Biodiversidad o Diversidad Biológica
 Bioseguridad
 Biotecnología
 Bloque Económico
 Boletín Zoonosanitario
 Bolsa de Productos Agropecuarios

C

Caja Ambar
 Caja Verde
 Cantidad Meta Nacional (CMN)
 Cantidad Monetaria Compensatoria
 Censura
 Cero - 92
 Certificado FitoSanitario Internacional
 Certificado Zoonosanitario Internacional
 CIF
 Circular Epizootica Mensual
 Cláusula de Escape
 Cláusula de Habilitación
 Cláusula del Abuelo
 Cláusula de Nación Mas Favorecida
 Cláusula de Paz
 Cláusula de Salvaguardia
 Comercio Administrado
 Comercio Compensado
 Comercio Leal
 Comisión Permanente del Código Zoonosanitario Internacional
 Comité de Agricultura
 Comité de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias
 "Commodity"
 Compartimiento Ambar
 Compartimiento Verde
 Compensación
 Competitividad
 Concesión Arancelaria
 Conferencia de Bretton Woods
 Conservación
 Conservación Ex Situ
 Consolidación de Compromisos
 Consulta
 Contingente o Cuota

* La segunda parte (m-z) será publicada en el próximo número de COMUNIICA

Contingente Arancelario
 Contingente Bilateral
 Contingente de Temporada
 Contingente Global
 Convergencia
 Convertibilidad
 Corporación de Crédito para Productos Básicos
 Créditos Garantizados de Exportación
 Cuatro Más Uno (4+1)
 Cuatro Más Cinco (4+5)
 Cuota
 Cuota Arancelaria

D

Daño
 Defensa Comercial
 Derecho Ad Valorem
 Derecho "Antidumping"
 Derecho Arancelario Aduanero Auxiliar
 Derecho Compensatorio
 Derecho de Aduana
 Derecho Especial de Giro
 Derecho Específico
 Derecho Internacional
 Derechos Punitivos
 Derecho Variable a la Importación
 Desmantelamiento
 Desviación del Comercio
 Devaluación
 Diferencia Comercial
 Diversificación de las Exportaciones
 Divisa
 Doctrina de la Similitud
 "Drawback"
 "Dumping"
 "Dumping" Social

E

"Ecodumping"
 Ecoetiquetado
 Ecosistema
 Ecu Verde
 Embargo
 Empresa Conjunta
 Empresa Multinacional "Grupo Andino"
 Equidad

Equivalencia de las Medidas Sanitarias o Fitosanitarias
 Equivalente del Subsidio al Consumidor (ESC)
 Equivalente al Subsidio al Productor (ESP)
 Especie en Peligro
 Esquema "Green Cross"
 Esquema "Green Seal"
 Establecimiento Cuarentenario o Estación de Cuarentena
 Etiqueta Angel Azul
 Evaluación del Riesgo
 Excedentes
 Exención
 Exportación No Tradicional
 Exportación Tradicional

F

Feria Comercial
 F.O.B.
 Fondo Europeo de Orientación y Garantía Agrícola (FEOGA)
 Formalidades Consulares
 Fracción Arancelaria
 Franja de Precios

G

GATS
 "GATT"
 Globalización
 Graduación
 Gravámenes Adicionales
 Grupo Cairns

I

Importaciones
 Incentivo
 Incoterms
 Integración Económica

J

Joint Venture

L

Ley Agrícola
 Libre Comercio
 Licencia
 Licencia Automática
 Licencia Discrecional
 Limitación Voluntaria de las Exportaciones
 Lista de Concesiones Arancelarias
 Lista Nacional



A**ACCESO A MERCADO/Market Access**

Nivel de restricción (o facilidad) establecido en la normativa nacional de política comercial de un país para el ingreso de productos importados a ese mercado nacional. Determina la posibilidad real de los proveedores nacionales de bienes y servicios para competir frente a los productos importados (acceso al mercado nacional), o de los proveedores nacionales para penetrar en un mercado externo (acceso a terceros mercados). El grado de acceso a mercado depende en términos generales, de la magnitud de las barreras comerciales arancelarias y no arancelarias establecidas en la política comercial. La principal norma de acceso a mercado es el "arancel a las importaciones". Forman también parte de la normativa de acceso a mercado las barreras no arancelarias y para-arancelarias, tales como las prohibiciones, cuotas, sobretasas y precios mínimos a la importación, entre otras. También pueden limitar el acceso a mercado otro tipo de medidas sujetas a disciplinas comerciales, como son: las normas de origen, las normas ambientales, las medidas sanitarias y fitosanitarias, las salvaguardias, las medidas antidumping y las medidas compensatorias a las subvenciones. Las normas de acceso a mercado y, en particular, los aranceles han sido históricamente el principal y, a menudo, el único objetivo de las negociaciones y acuerdos comerciales internacionales.

ACCESO MÍNIMO - ACCESO ACTUAL/Minimum Access-Current Access

Se refiere al volumen (contingente o cuota) de un producto agropecuario determinado que un país se ha comprometido a aceptar que ingrese al mercado nacional bajo condiciones arancelarias preferenciales no restrictivas, en circunstancias que para las importaciones que superen dicho volumen el país ha fijado un arancel muy alto y prohibitivo. Se aplica a los productos que fueron "arancelizados" en La Ronda Uruguay, los cuales quedaron con un arancel equivalente muy altos. Para éstos, los países se comprometieron a conceder un "acceso mínimo" consistente en un contingente equivalente al 3% del consumo nacional de ese bien en el período 1986-1988 en los casos que no existieran importaciones previas de tal producto, o uno de "acceso actual" consistente en un equivalente al volumen de importaciones que el país tenía de ese producto en el período base. Los conceptos de "acceso actual" y "acceso mínimo" se han establecido para los productos agrícolas arancelizados tanto en el Acuerdo Agrícola de la Ronda Uruguay (GATT/94) como en el TLCN. En el TLCN, los contingentes reciben la denominación de "aranceles-cuota". El arancel de importación que se aplica a los contingentes arancelarios debe ser lo suficientemente bajo como para no impedir la entrada al mercado de dichos contingentes o cuotas. En el caso del TLCN, dicho arancel es de 0%. En el caso del GATT/94 no existe una norma general, aunque algunos países dejaron establecido el nivel arancelario que aplicarán a los contingentes de acceso mínimo y acceso actual para los productos agropecuarios arancelizados. Estos conceptos y las normas que los rigen están establecidos en el "Acuerdo sobre la Agricultura, Artículo 4"- en el caso del GATT/94, y en el Capítulo III, Anexo 302.2 del TLCN.

ACUERDO COMERCIAL/Trade Agreement

Convenio, tratado o cualquier otro acto vinculante por el cual dos o más naciones se comprometen a acatar condiciones específicas en su intercambio comercial, lo cual incluye de ordinario concesiones mutuamente benéficas.

ACUERDO DE ALCANCE PARCIAL (AAP) /Partial Scope Agreement

Se refiere a los acuerdos comerciales que no abarcan a la totalidad del universo arancelario ni a todas las normas y disciplinas comerciales y que, por lo general, están referidos a un número reducido de países dentro de una agrupación comercial determinada. El concepto se ha aplicado tradicionalmente a los acuerdos comerciales en el marco de la ALADI, donde este mecanismo ha sido el más utilizado para

liberalizar el comercio entre los países miembros. Tal como lo dice su nombre, se trata de acuerdos sumamente flexibles y de limitado alcance.

ACUERDO DE COMPLEMENTACIÓN ECONÓMICA

Acuerdos entre dos o más países con el objeto de fomentar, estimular y complementar actividades productivas localizadas en sus territorios, a favor de la facilitación del comercio y del movimiento de inversiones y capitales.

ACUERDO DE MERCADEO - ORDEN DE MERCADEO/Marketing Order

Se trata de programas aplicados en los Estados Unidos destinados a estabilizar los mercados, normalizar la calidad y el embalaje, regular los flujos al mercado y autorizar la investigación y desarrollo para ciertos productos agrícolas; utilizados especialmente para frutas, legumbres y frutos secos. No existe un control directo de precios o de producción pero los acuerdos son obligatorios para la industria entera en el área regulada. El acuerdo de mercadeo es solicitado por un grupo de productores, y tiene que ser aprobado por el Secretario de Agricultura y un número requerido de productores del producto (generalmente dos tercios) en el área regulada. Los acuerdos son financiados con aportes de los productores. Los acuerdos de mercadeo son también objetos de regulación en el marco del TLCN, a través de una comisión conjunta mexicano-norteamericana en lo referente a productos agropecuarios.

ACUERDO DE NUEVA GENERACIÓN

Se dice del nuevo tipo de acuerdos comerciales internacionales surgidos en los años 80, a partir del inicio de la Ronda Uruguay. Se caracterizan por abarcar un ámbito más amplio que el del simple comercio de bienes, incluyendo temas nuevos como el comercio de servicios, inversiones, propiedad intelectual y compras estatales, a la vez que incorporan normas y disciplinas más complejas en materia de normas de origen, medidas fito y zoonitarias y medidas antidumping. Son ejemplos de este tipo de acuerdos el TLCN y el G-3.

ACUERDO DE PRIMERA GENERACIÓN/First Generation Agreement

Se refiere a los acuerdos comerciales tradicionales, previos a la Ronda Uruguay; son más simples y contemplan básicamente acuerdos de naturaleza comercial que involucra un programa de desgravación preferencial de aranceles.

ACUERDO GENERAL

Se refiere al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, también conocido como GATT, tanto en la versión del año 1947, como en la resultante de la Ronda Uruguay de Negociaciones Comerciales Multilaterales, también conocida como GATT/94.

ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES ADUANEROS Y COMERCIO (GATT) /General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)

En 1946, el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas convocó la «Conferencia Internacional sobre Comercio y Empleo» en cuyo marco se pretendía constituir la Organización Internacional del Comercio. La Conferencia se efectuó finalmente en 1947 en La Habana, Cuba; pero no se llegó a ningún acuerdo; salvo la suscripción de un acuerdo sobre disciplinas y normas de comercio (GATT) que pretendía hacer posible un comercio más libre. A pesar de su carácter provisional, el GATT se constituyó en el único acuerdo de carácter multilateral regulador del comercio internacional de mercancías desde 1948 hasta el establecimiento de la OMC, el 1 de enero de 1995. Los principios generales del GATT sobreviven como GATT de 1994, que es una versión modificada y actualizada del GATT de 1947. Éste forma parte integrante del Acuerdo sobre la OMC y sigue estableciendo las disciplinas fundamentales que afectan al comercio internacional de mercancías.

La OMC es la cristalización de los resultados de la Ronda Uruguay y la sucesora del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT). El ámbito de actuación de la OMC es mucho más amplio que el del GATT, que era sólo aplicable al comercio de mercancías. La OMC abarca el comercio de bienes y servicios, y el comercio de ideas, conocido también como propiedad intelectual.

ACUERDO General sobre el Comercio de Servicios (GATS)/General Agreement on Trade on Services
Acuerdo negociado durante la Ronda Uruguay del GATT, a través del cual se define el primer conjunto de normas y disciplinas convenidas multilateralmente y aplicables jurídicamente, con el objeto de perfeccionar y hacer más transparente el comercio de servicios. El alcance del acuerdo se extiende a todos los servicios que son objeto de comercio internacional, sea cual fuere la forma en que se presten.

ACUERDO MULTIFIBRAS/Multifiber Agreement
Acuerdo Relativo al Comercio Internacional de los Textiles, negociado en 1973 como excepción temporal de las disposiciones del GATT y posteriormente renovado a ciertos intervalos. Reglamentaba el comercio de algunos productos textiles entre sus signatarios a través de acuerdos de limitación negociados bilateralmente y sujetos a condiciones definidas. Fue revocado a partir de la aprobación de la Ronda Uruguay del GATT a partir de la cual comienza a regir el Acuerdo sobre Textiles.

ACUERDO MULTILATERAL/Multilateral Agreement
Compromiso celebrado entre más de dos países, aunque en la práctica su uso se restringe a los acuerdos establecidos entre las partes contratantes del GATT y a los que hoy son miembros de la OMC.

ADHESIÓN
Proceso de incorporación a un instrumento legal. En el caso del GATT, la Parte Contratante en potencia inicia negociaciones de acceso con las Partes Contratantes, para determinar concesiones u otras obligaciones específicas que deberá asumir antes que se consuma la adhesión.

ADUANA/Customs
Servicio público cuya responsabilidad principal consiste en valorar mercaderías, aplicar y recaudar derechos e impuestos a las importaciones y exportaciones, y en la administración de otras leyes y reglamentos que se aplican a la importación, el tránsito y la exportación de bienes.

AFORO ADUANERO/Customs Valuation
Se refiere a la valoración en Aduana de los bienes importados a través de agentes aduaneros calificados para dicha acción. El concepto de valoración en aduana o valoración aduanera está claramente establecido en el GATT/94 así como en otros acuerdos comerciales más recientes. La valoración en aduana fija la base impositiva para determinar el monto de los derechos de aduana o impuestos a la importación que se aplicarán a cada mercancía.

AGENDA 21
Propuesta realizada con el aporte de asesores técnicos y negociadores de 172 naciones, cuyo objetivo fue proponer las medidas a adoptar (desde el momento de la firma hasta el Siglo XXI) para frenar la pobreza y el continuo deterioro de los ecosistemas de los que depende, en gran parte, el bienestar de la Humanidad. Dicha reunión se efectuó en Brasil en junio de 1992 y se denominó Cumbre de la Tierra.

AGRICULTURA ORGÁNICA/Organic Farming
Métodos de producción agrícola que evitan la utilización de sustancias agroquímicas sintéticas, priorizando el empleo de insumos de origen orgánico o biológico, así como la aplicación de principios ecológicos como: compost, lombricompost, efluentes líquidos y sólidos de biodigestores, abonos verdes;

control biológico de plagas y enfermedades; rotación de cultivos; cultivos asociados; clones resistentes; biodiversidad; granjas integrales; pisos ecológicos; descanso de terreno; sistemas agro-silvo-pastoriles; desinfección del suelo por solarización y otros métodos. La importancia de los productos de la agricultura orgánica en el comercio internacional, radica en que los mismos, a diferencia de los no orgánicos, pueden acceder a mejores precios ya que existen nichos de mercado específicos para este tipo de productos.

AGRICULTURA SOSTENIBLE/Sustainable Agriculture
Tipo de agricultura cuya productividad permite satisfacer las necesidades crecientes de la población actual y futura manteniendo intacto su potencial productivo.

AGRONEGOCIO/Agribusiness
Complejo agroempresarial que involucra la producción, provisión de insumos, procesamiento, transporte y distribución de productos agropecuarios, agroindustriales y alimenticios, como una cadena integrada con interacciones entre los agentes económicos intervinientes.

AJUSTE ESTRUCTURAL/Structural Adjustment
Conjunto de medidas de política económica para reajustar y adecuar la estructura de producción y empleo de una economía nacional a los cambios en las condiciones económicas y comerciales.

ANUARIO DE SANIDAD ANIMAL/Animal Health Annual
Anuario redactado conjuntamente por la FAO, la OMS y la OIE, en el cual se describe la incidencia de las enfermedades animales y las medidas de lucha emprendida en cada país contra esas enfermedades.

AÑO/Year
El concepto de año es convencional y puede variar de un acuerdo comercial a otro. De acuerdo a la terminología GATT, se entiende el año civil, ejercicio financiero o campaña de comercialización especificados en la lista de compromisos de cada parte contratante del GATT o de los miembros de la OMC.

APOYO AL PRECIO DE MERCADO (APM) /Market Price Support (MPS)
Transferencias a agricultores que elevan artificialmente los precios internos de los productos agrícolas mediante restricciones a las importaciones de esos mismos productos o subsidios a los productores. El apoyo al precio de mercado por unidad de volumen (tonelada) de producción se llama la unidad APM.

APOYO AL PRECIO DE MERCADO INTERNO(API)/Domestic Price Support
Ver también: Apoyo al Precio de Mercado.

ARANCEL/Tariff
Derecho, tarifa o impuesto que se aplica a los bienes transportados de una zona aduanera a otra. Existen aranceles de "importación" y de "exportación".

ARANCEL AD VALOREM/Ad Valorem Tariff
Tributo establecido en forma de porcentaje que se cobra sobre el valor de un bien que se importa, generalmente sobre el valor CIF (Costo, Seguro y Flete) de la mercancía. Cuando los precios internacionales disminuyen, el arancel ad-valorem representa una disminución de la recaudación fiscal y una protección decreciente a la producción nacional.

ARANCEL CONSOLIDADO
Arancel establecido por medio de un acuerdo como resultado de negociaciones arancelarias y, por lo tanto, no sujeto a modificaciones unilaterales por parte de un país. En el caso de la OMC y del GATT, el arancel convencional se denomina arancel "consolidado", que indica el tope arancelario que un país se compromete a no sobrepasar unilateralmente. En caso de

hacerlo puede dar lugar a sanciones comerciales por parte del país que se sienta afectado por dicha violación del compromiso tope establecido.

ARANCEL CORRIENTE O PROPIAMENTE DICHO

Se refiere exclusivamente a los aranceles o impuestos a la importación establecidos en el arancel aduanero de cada país. Se utiliza para señalar que otro tipo de impuesto a los productos importados no pueden ser considerados como barreras arancelarias permitidas, sino que caen dentro de lo que se considera barreras para-arancelarias.

ARANCEL EQUIVALENTE O ARANCEL CUOTA/Equivalent Tariff/Quota Tariff

Arancel resultante de la "arancelización" de las barreras no arancelarias y para-arancelarias que se aplicaban previamente a los productos agropecuarios considerados sensibles, para restringir su importación. El arancel equivalente se calcula a través de una comparación entre un precio internacional de referencia y el precio doméstico de un producto expresado en porcentajes del precio internacional. El nivel del arancel equivalente brinda una protección similar a la que existía con la aplicación de la barrera no arancelaria y permite, por lo tanto, mantener precios internos similares a los que se tenían en el período base con la existencia de barreras no arancelarias. El arancel equivalente se aplica a las importaciones que sobrepasen los niveles del contingente de importación determinado a través del "acceso mínimo". En el TLCN, "el arancel equivalente" se denomina Arancel Cuota. La aplicación de aranceles equivalentes está establecida en el Acuerdo sobre la Agricultura del Acuerdo Final de Ronda Uruguay. Los niveles de aranceles equivalentes definidos por cada país en el marco de la OMC, aparecen en las listas de "compromisos de acceso al mercado", anexas al Acuerdo Final de Ronda Uruguay.

ARANCEL ESPECÍFICO/Specific Tariff

Derecho aduanal que se calcula a razón de una cantidad monetaria fija por cada unidad de mercadería importada o exportada. El arancel específico representa una protección creciente en la medida en que caen los precios internacionales del producto importado.

ARANCEL EXTERNO COMÚN/Common External Tariff

Tasa arancelaria que aplican de modo uniforme los miembros de un mercado común o unión aduanera -por ejemplo, La Unión Europea, el Mercado Común Centroamericano y el Grupo Andino- a las importaciones procedentes de terceros países.

ARANCEL "FLAT"/Flat Tariff

En tributación se refiere a aquella tasa única que se aplica uniformemente sobre determinados bienes y/o sujetos gravables. En política comercial se le conoce también como Arancel Plano.

ARANCEL GENERAL/General Tariff

Arancel aplicable a importaciones de países no incluidos en las condiciones de tratamiento preferencial. Para los miembros del GATT/OMC, dicho arancel equivale al de la Nación Más Favorecida (NMF).

ARANCEL VIGENTE

Es el arancel a la importación que aplica efectivamente un país en un momento determinado, el cual no debería sobrepasar el tope arancelario consolidado en el GATT/OMC por ese país. El arancel vigente es, a menudo, inferior al arancel consolidado y, en algunas oportunidades, diferente al arancel externo común, aun cuando ello constituya una situación anómala.

ARANCELIZACIÓN/Tariffication

Consiste en el reemplazo de las barreras no arancelarias y para-arancelarias que se aplicaban a los productos agropecuarios por un arancel equivalente (ad-valorem o específico) que ofrezca un nivel de protección similar al que ofrecían las barreras no arancelarias. El término surgió durante la Ronda Uruguay con el acuerdo de eliminar todas las barreras no arancelarias a los

productos agropecuarios, pero manteniendo un nivel de protección alto para aquellos productos sensibles que podían dar origen a dificultades, particularmente en países con una alta protección a dichos productos agropecuarios. En la Ronda Uruguay se acordó una metodología uniforme para transformar las barreras no arancelarias en equivalentes arancelarios, basada en el diferencial entre los precios internos o domésticos y los precios internacionales durante un período de referencia (1986-1988), expresado como porcentaje del precio internacional promedio de ese período de referencia. En todo caso, los equivalentes arancelarios resultantes de dicho proceso, son aquellos que se establecen en las listas de compromisos de acceso a mercado presentados por cada país y que se incluyen como Anexo al Acuerdo Final de Ronda Uruguay. Con ello, la metodología de arancelización utilizada para calcular los equivalentes arancelarios dejó de tener vigencia práctica desde el momento que los países han eliminado las barreras no arancelarias y las han reemplazado por aranceles equivalentes que constituyen un compromiso "en firme". El término "arancelización" se utiliza en algunas oportunidades, de manera errónea, para describir el proceso o acción de fijación o determinación de aranceles a la importación. Este uso indebido de un término acuñado durante la Ronda Uruguay puede producir confusiones.

ARANCELIZACIÓN SUCIA/Dirty Tariffication

Cálculo de "aranceles equivalentes" que resultan superiores a los niveles de protección que se tenía con las barreras no arancelarias previas a la "arancelización", o bien resultan superiores al arancel vigente que tenía un país determinado en el momento en que consolidó los "aranceles equivalentes" en el GATT/94. Esto se produce, bien sea por la utilización de precios externos de referencia particularmente bajos al momento de calcular los "aranceles equivalentes", o por el uso de precios internos sobrestimados. Una tercera causa puede ser la utilización de un "período base" de referencia durante el cual los precios internacionales eran particularmente bajos y los precios internos particularmente altos, lo cual pudo haber conducido al establecimiento de un "arancel equivalente" superior al que el país tenía en vigencia al momento de concluirse las negociaciones de Ronda Uruguay.

ARBITRAJE/Arbitration

Acuerdo por el cual se delega en una tercera instancia, designada de común acuerdo, la solución de diferencias comerciales. Con ese fin, las partes acceden de antemano a acatar la decisión de dicha instancia sobre el asunto en disputa.

ÁREA PROTEGIDA/Protected Area

Área geográfica definida, terrestre o costero-marina, la cual es regulada y manejada para cumplir determinados objetivos de conservación, limitándose su producción a una serie de bienes y servicios determinados (conservación in situ).

ÁREA DE LIBRE COMERCIO/Free Trade Zone

Ver: Integración Económica y Zona de Libre Comercio.

ÁREA DE LIBRE COMERCIO DE LAS AMÉRICAS (ALCA) / Free Trade Area of The Americas (FTAA)

En diciembre de 1994 durante la cumbre de las Américas celebrada en Miami, los líderes de las 34 naciones de las Américas dieron los primeros pasos en la definición de la integración de los países del Hemisferio, cuando decidieron iniciar de inmediato el establecimiento del Área de Libre Comercio de las Américas en la que se eliminarían progresivamente las barreras al comercio y a la inversión, acordando concluir las negociaciones, a más tardar, en el año 2005.

En materia temática, en la primera reunión ministerial celebrada en Denver, Colorado, junio de 1995, se le dio forma concreta a los principios establecidos por los presidentes. Se acordó que el ALCA sería un acuerdo comprehensivo que abarcaría tanto los temas tradicionales como las nuevas áreas.

Para tales fines, se establecieron grupos de trabajo en siete áreas, a saber: i) acceso a mercados; ii) procedimientos aduaneros y reglas de origen; iii) inversión; iv) normas y barreras técnicas al comercio; v) medidas sanitarias y fitosanitarias; vi) subsidios, derechos antidumping y compensatorios; y vii) un grupo de trabajo adicional sobre pequeñas economías.

Se dictaron también algunos principios fundamentales que deberán regir la construcción del ALCA, tales como la consistencia entre sus provisiones y las de la OMC, la compatibilidad del ALCA con el concepto de regionalismo abierto -es decir que la apertura del comercio intraregional no vaya en detrimento de la apertura frente a terceros países- y requerimientos de adhesión similares a los de la OMC. Con esto, el ALCA representará un compromiso único que integra todas las obligaciones y derechos mutuos al que los países deberán aceptar en su totalidad, sin la posibilidad de escoger áreas o disciplinas específicas.

La segunda reunión ministerial, que tuvo lugar en Cartagena, en marzo de 1996, fue otro paso importante en la búsqueda de la consolidación de la integración hemisférica donde se definió la metodología y se profundizó en las temáticas establecidas en Denver.

En materia temática, adicional a los siete grupos de trabajo ya existentes, se establecieron cuatro nuevos grupos en las áreas de políticas de competencia, comercio de servicios, derechos de propiedad intelectual y compras del sector público. Se definieron los términos de referencia que contienen la realización de un inventario de las normas y acuerdos existentes, la identificación de los puntos de convergencia y divergencia, y la elaboración de recomendaciones específicas sobre los pasos a seguir para iniciar el proceso de negociaciones. Igualmente, se solicitó a la OEA iniciar una labor de recopilación de información sobre el tema de Solución de Controversias y se decidió crear un grupo de trabajo en esta área, temas recientemente discutidos en la Reunión Ministerial de Belo Horizonte, Brasil, celebrada en mayo de 1997.

ARMONIZACIÓN/Harmonization

Compatibilización u homologación de políticas y medidas económicas y comerciales entre países que buscan avanzar hacia el establecimiento de un espacio económico común, cada vez más integrado.

ARMONIZACIÓN ADUANERA/Customs Harmonization

Proceso concertado internacionalmente con el fin de dar una mayor uniformidad a las nomenclaturas y procedimientos aduanales de los países participantes en el Comercio Internacional.

ARMONIZACIÓN DE MEDIDAS

SANITARIAS/Harmonization of Sanitary Measures
Establecimiento, reconocimiento y aplicación de medidas sanitarias y fitosanitarias comunes o equivalentes por parte de los diferentes Países Miembros. En el Acuerdo sobre Medidas Sanitarias y Fitosanitarias del GATT/94 se establece que los países miembros basarán sus medidas en normas, directrices o recomendaciones internacionales, tales como las del Codex Alimentarius, la OIE y las organizaciones internacionales y regionales que operen en el marco de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria.

ASIMETRÍA

Concepto utilizado en el TLCN y acuerdos posteriores para caracterizar un compromiso de mayores concesiones por parte de los países de mayor desarrollo económico con respecto a los de menor desarrollo. En este contexto, EEUU y Canadá ofrecieron una reducción mayor y más rápida de sus aranceles a productos agrícolas mexicanos que la ofrecida por México a productos de EEUU y Canadá.

AYUDA BILATERAL

Asistencia para el desarrollo que un país donante aporta en forma directa a un país beneficiario a diferencia de la ayuda que se provee por conducto de instituciones multilaterales.

AYUDA INTERNA/Domestic Support

Políticas y medidas aplicadas por un Estado para subsidiar los precios de los productos agropecuarios, aumentar los ingresos de los productores y/o mejorar las condiciones de producción. No incluye las subvenciones o subsidios destinados específicamente al desarrollo de las exportaciones. En el GATT/94 se establece una diferencia entre: i) las ayudas o apoyos internos para mantenimiento de los precios de mercado; ii) los apoyos o ayudas internas destinadas a apoyar los ingresos de los productores, pero desconectados de los precios de mercado y, iii) otros apoyos destinados a modificar la estructura productiva y las condiciones generales de producción del sector agropecuario. En el Acuerdo Final de Ronda Uruguay se estableció una diferencia entre aquellos apoyos internos que distorsionan los precios y los mercados, particularmente las ayudas al mantenimiento de los precios internos o precios de sostén o de garantía, las cuales deben ser reducidas durante los próximos años, de las demás medidas de apoyo directo a los ingresos de los productores y de mejoramiento de las condiciones de producción, que supuestamente no afectan a los precios en mercados internacionales y, por lo tanto, no están sujetas a compromisos de reducción en los próximos años ("caja verde"). Estas últimas dejan un amplio campo para la definición de la política sectorial agropecuaria y la reconversión productiva del sector.

AYUDA MULTILATERAL

Asistencia para el desarrollo que otorgan las entidades donantes a los países beneficiarios, por medio de instituciones internacionales o a través de Organizaciones No Gubernamentales (ONG's).

B

BALANZA DE PAGOS/Balance of Payments

Cuadro contable donde se presentan los créditos y los débitos de las transacciones de un país con otras naciones y con instituciones internacionales. Esas transacciones se dividen en dos grandes grupos: cuenta corriente y cuenta de capital. Las principales partidas incluidas son exportaciones e importaciones de bienes y servicios (la balanza de comercio), inversión directa externa, préstamos entre gobiernos, pagos de transferencia, flujos de entrada y salida de capital, y cambios en las reservas oficiales de oro y moneda extranjera.

BANDA DE PRECIOS/Price Band

Ver: Franja de Precios.

BARRERA NO ARANCELARIA/Non Tariff Barrier

Medida distinta al arancel de importación corriente, destinada a restringir o evitar el ingreso al mercado nacional de productos importados. Hasta la finalización de la Ronda Uruguay del GATT la mayor parte de los países estaban utilizando un amplio arsenal de medidas y barreras distintas a los aranceles para proteger sus mercados internos. Entre las principales medidas no arancelarias pueden señalarse las prohibiciones a la importación, las licencias discrecionales a la importación, las cuotas discrecionales de importación, los precios mínimos de entrada, la valoración aduanera discrecional. Otro tipo de medidas en frontera, como las normas sanitarias y fitosanitarias, las normas de origen, el comercio de empresas estatales, y otros, son utilizados en algunas oportunidades como barreras no arancelarias por parte de los países.

BIEN ECONÓMICO

Artículo o producto tangible de utilidad intrínseca cuyo valor está en función de su grado de escasez relativa y las necesidades de la población.

BIENES IDÉNTICOS/Twin Goods

Bienes iguales en todos sus aspectos, incluyendo características físicas, calidad y reputación, independientemente de las diferencias menores de apariencia que no sean determinantes para identificar su origen.

BIEN NO TRANSABLE/Non Tradeable Good

Tipo de bien cuyo precio, incluyendo el costo de transporte, no lo hace susceptible de ser comercializado internacionalmente, ya que su precio interno es menor que el precio CIF de importación de un producto similar y mayor que el precio FOB (Ver p. 45) de exportación. Su precio está determinado por las condiciones de oferta y demanda en el mercado interno.

BIEN TRANSABLE/Tradeable Good

Tipo de bien susceptible de ser comercializado internacionalmente (exportado o importado) debido a la ausencia de impedimentos técnicos o políticos o de costos significativos de comercialización o transporte. En ausencia de distorsiones significativas, su precio tiende a reflejar el precio internacional, más aranceles y costos de transporte, en moneda nacional.

BIODIVERSIDAD O DIVERSIDAD BIOLÓGICA/Biodiversity or Biological Diversity

Número, variedad y variabilidad entre plantas, animales y microorganismos, su diversidad genética y el sistema ecológico en el cual existen.

BIOSEGURIDAD/Biosecurity

Normas tendientes a minimizar los potenciales riesgos para la salud, el ambiente y la agricultura que pudieran conllevar las investigaciones que involucran a organismos vivos.

BIOTECNOLOGÍA/Biotechnology

Aplicación de principios científicos y técnicos al procesamiento de materiales mediante agentes biológicos a fin de proporcionar bienes y servicios.

BLOQUE ECONÓMICO

Conjunto de países unidos con intención de competir comercialmente con otro bloque.

BOLETÍN ZOOSANITARIO/Animal Health Report

Informe periódico elaborado por los Servicios Veterinarios nacionales, en donde figura, presentada en forma de cuadros, la evolución de la situación zoonosanitaria semanal, quincenal o mensual, observada en cada país durante el transcurso del correspondiente período.

BOLSA DE PRODUCTOS AGROPECUARIOS/Commodity Exchange

Tipo de sociedad formada por personas e instituciones vinculadas al sector agropecuario, generalmente sin fines de lucro, y creada para prestar servicios de comercialización. Tiene como objetivo dotar a sus miembros de la infraestructura y servicios para la realización de transacciones de productos (por lo general, materias primas y productos agrícolas), títulos representativos de los mismos, o contratos relativos a ellos. Las bolsas ofrecen información sobre precios, mercados, cosechas, costos, así como un lugar o punto de reunión para sus asociados. Emiten reglamentos para garantizar las operaciones y la transparencia al mercado, implantar normas de calidad, fijar los volúmenes de los Contratos y tratan de resolver los problemas que se presentan entre las partes involucradas en forma amigable e imparcial.

C**CAJA ÁMBAR/Amber Box**

Medidas de política económica y comercial que generan apoyos internos a la producción agropecuaria con efectos distorsionantes en la producción y el comercio internacional, razón por la cual están sujetas a reducción en el Acuerdo del GATT 94.

Inicialmente se denominó Caja Roja en el marco de la propuesta Dunkel.

CAJA VERDE/Green Box

Tipo de ayudas internas al sector agropecuario "no distorsionantes" del comercio y la producción, por considerarse que no implican transferencia de los consumidores a los

productores y no tienen efectos sobre los precios de los productos. Incluye los programas gubernamentales de servicios generales destinados a lograr un desarrollo agrícola y rural.

CANTIDAD META NACIONAL (CMN)/National Target Quantity (NTQ)

Programa de Japón dentro del cual, se fija una Cantidad Meta Nacional para las entregas de leche anual por la Conferencia Lechera Central (CLC). La CLC es un sindicato que representa a los agricultores dedicados a la explotación lechera, bajo un plan de ajuste voluntario de la producción de leche emprendido en 1979. La CMN se calcula con base en las tendencias en la oferta y la demanda y las importaciones de productos lácteos.

CANTIDAD MONETARIA COMPENSATORIA (CMC) / Monetary Compensatory Amount (MCA)

Sistema que subvenciona las exportaciones (y aplica impuestos a las importaciones) de países que tienen una moneda fuerte y que aplica impuestos a las exportaciones (subvenciona las importaciones) de países cuya moneda es débil. Fue desmontado al establecerse el mercado único en 1993.

CENSURA/Censure

Según la UNCTAD es «la prohibición de introducir impresos y otros productos con inscripciones, dibujos, mapas, etc. aduciendo razones políticas o morales».

CERO-92/ZERO-92

Programa optativo aplicado en los Estados Unidos que permite a los productores de trigo y granos forrajeros destinar toda o parte de su área permitida a los fines de conservación (sembrada con pasturas anuales, bienales o perennes) mientras reciben pagos compensatorios.

CERTIFICADO FITOSANITARIO

INTERNACIONAL/International Phytosanitary Certificate
Certificado oficial expedido por una autoridad fitosanitaria competente, según el modelo recomendado por la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria, en el que se hace constar que el material vegetal inspeccionado se considera exento de plagas de cuarentena y que no manifiesta evidencias de portar otras plagas nocivas.

CERTIFICADO ZOOSANITARIO

INTERNACIONAL/International Animal Health Certificate
Certificado extendido por un Veterinario oficial del país exportador, en el que se hace constar el correcto estado de salud del animal y en el que, eventualmente, se consigna la prueba biológica a la que fue sometido el animal objeto del Certificado. Este puede ser individual o colectivo según la especie animal considerada o las condiciones peculiares de la remesa. Este certificado también puede ser usado para el comercio de semen, embriones, huevos fértiles de aves o de peces, crías de abejas, con las garantías adoptadas para evitar la transmisión de las epizootias.

CIF/Cost Insurance Freight

Abreviatura que se usa en algunos contratos de ventas internacionales (INCOTERMS) cuando el precio incluye en su totalidad el «costo, seguro y flete» de los artículos vendidos.

CIRCULAR EPIZÓTICA MENSUAL/Monthly Epizootic Circular

Circular redactada trilingüe: (español, francés e inglés) y circulada mensualmente por la OIE, en la cual se proporcionan en forma de cuadros por país o región del mundo el número de focos nuevos oficialmente registrados de las enfermedades de declaración obligatoria.

CLÁUSULA DE ESCAPE/Escape Clause

Término aplicado a veces a las cláusulas de salvaguardia. Son disposiciones incluidas en un acuerdo comercial bilateral o multilateral, por las cuales se permite a un país signatario suspender las concesiones arancelarias o de otro tipo cuando el

incremento de las importaciones causa daños graves o amenaza causarlos a los productores nacionales de productos competitivos del mismo tipo.

CLÁUSULA DE HABILITACIÓN/Enabling Clause

Decisión acerca de un tratamiento diferencial y más favorable para los países en desarrollo, como son los principios de no reciprocidad y plena participación, que fue negociada en la Ronda Tokio como primera parte de un nuevo acuerdo marco de comercio internacional. La Cláusula de Habilitación legalizó el otorgamiento de preferencias por las Partes Contratantes desarrolladas del GATT/47 a países en vías de desarrollo, al margen del tratamiento de Nación Más Favorecida incluida en el Artículo I del GATT. En el GATT/94 se reemplazó por la normativa de Trato Especial y Diferenciado a Países en Desarrollo.

CLÁUSULA DEL ABUELO/Grandfather Clause

Disposición incluida en el GATT/47, por la cual se permite a los países que la suscriben, la conservación de sus leyes nacionales vigentes, aun cuando éstas no sean congruentes con las disposiciones de dicho instrumento.

CLÁUSULA DE NACIÓN MÁS FAVORECIDA/Most Favoured Nation Clause

Ver: Trato de la Nación más Favorecida

CLÁUSULA DE PAZ/Peace Clause

Con este nombre se reconoce la disposición del Artículo 13 del Acuerdo sobre la Agricultura del GATT 94, donde se establece que los países pueden mantener subsidios y apoyos internos a la agricultura no obligados de reducción («Caja Verde») o sujetos a un porcentaje pequeño de recaudación («Caja Ambar»). La cláusula de "paz" está destinada a reducir la probabilidad de que al amparo del Acuerdo sobre Subvenciones del GATT/94, surjan impugnaciones o diferencias graves con respecto a las subvenciones aplicadas a los productos agropecuarios. De acuerdo a ello, sólo se iniciará una investigación conducente a la aplicación de derechos compensatorios "con la debida moderación".

CLÁUSULA DE SALVAGUARDIA / Safeguard

Ver también: Salvaguardia.

COMERCIO ADMINISTRADO/Managed Trade

Medidas y acciones realizadas por el Estado para controlar o influir en las exportaciones e importaciones y regular los precios internos.

COMERCIO COMPENSADO

Modalidad de trueque en virtud de la cual el exportador se compromete a compensar el valor de sus exportaciones, total o parcialmente, mediante la realización de importaciones del país al que hace las exportaciones.

COMERCIO LEAL/Fair Trade

Ver: Prácticas Comerciales Desleales.

COMISIÓN PERMANENTE DEL CÓDIGO ZOOSANITARIO INTERNACIONAL/Standing Commission of the International Animal Health Code

Comisión permanente de la OIE encargada, de actualizar el Código vigente. La Mesa de esta Comisión recibe, por mediación de la Dirección de la OIE, las propuestas que hacen los Delegados permanentes ante la OIE. Las que adopte la Mesa son sometidas, previo acuerdo de la Comisión, a aprobación del Comité.

COMITÉ DE AGRICULTURA/Agricultural Committee

Órgano del Consejo de Comercio de Mercancía de la OMC encargado de dar seguimiento al Acuerdo Agrícola del GATT/94 y examinar los progresos realizados en los compromisos, así como dar seguimiento a las decisiones ministeriales relativas a los países menos adelantados y los países en desarrollo importadores

netos de productos alimenticios y acoger las disputas comerciales en materia agrícola.

COMITÉ DE MEDIDAS SANITARIAS Y FITOSANITARIAS / Committee of Sanitary and Phytosanitary Measures

Órgano del Consejo de Comercio de Mercancía de la OMC, para dar seguimiento al Acuerdo sobre Medidas Sanitarias y Fitosanitarias del GATT/94, atender consultas y controversias en esta materia y avanzar en el proceso de armonización internacional de normas sanitarias y fitosanitarias.

"COMMODITY"/Commodity

Ver también: Producto Básico.

COMPARTIMENTO AMBAR/Amber Box

Ver también: Caja Ambar.

COMPARTIMENTO VERDE/Green Box

Ver: Caja Verde.

COMPENSACIÓN/Compensation

Principio de las disciplinas comerciales multilaterales, según el cual un país que desee alterar o modificar alguno de los compromisos contraídos en el GATT debe ofrecer alguna concesión comercial compensatoria a los países que se sientan afectados por la modificación introducida.

COMPETITIVIDAD/Competitiveness

Proceso integral, de carácter estructural, sistémico, y de naturaleza muy dinámica, que se manifiesta en la capacidad que tiene el aparato productivo de un país para captar, mantener e incrementar su participación en mercados nacionales, regionales e internacionales.

CONCESIÓN ARANCELARIA/Tariff Concession

Otorgamiento de un arancel preferencial a las importaciones procedentes de determinados países a los cuales se desee otorgar mayores facilidades de acceso al mercado que las que se otorgan a los productos procedentes del resto del mundo.

CONFERENCIA DE BRETTON WOODS/Bretton Woods Conference

Reunión realizada en Bretton Woods, New Hampshire, en 1944 y que congregó a expertos y economistas de Bancos Centrales así como a funcionarios gubernamentales. Dicha conferencia se convocó para analizar las propuestas de expertos en finanzas relativas a problemas de pagos internacionales, la necesidad de reconstruir Europa, los problemas relacionados con el tipo de cambio y la libre convertibilidad de monedas. En esta reunión se sentaron las bases para la creación del FMI y el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (hoy Banco Mundial), así como de la frustrada creación de la Organización Internacional de Comercio.

CONSERVACIÓN/Conservation

Conjunto de prácticas agrícolas que aseguran un uso racional de los recursos naturales, sin poner en peligro el equilibrio ecológico.

CONSERVACIÓN EX SITU

Conservación de componentes de la diversidad biológica (material genético y organismos) fuera de su ambiente natural.

CONSOLIDACIÓN DE COMPROMISOS

Se aplica a los compromisos asumidos formalmente por algún país miembro de la OMC ante los demás países miembros de esa organización en materia de topes arancelarios, reducción de subsidios y aceptación de las disciplinas comerciales multilaterales. El arancel consolidado en el GATT/94 es el nivel máximo del arancel que cada país se compromete aplicar a cada uno de los productos especificados en su lista de compromisos o concesiones arancelarias en la OMC. No significa necesariamente que sea el arancel vigente, ya que cada país

puede aplicar aranceles menores con el compromiso de que no sobrepasen el tope consolidado.

CONSULTA

En el marco de la OMC, son las conversaciones formales que deben sostener los países miembros para solucionar un diferendo comercial, antes de llevar dicha disputa a la consideración del Órgano de Solución de Diferencias.

CONTINGENTE o CUOTA (CONTINGENTE ARANCELARIO)

Volumen o monto de las importaciones de un producto determinado que un país se compromete a aceptar en su mercado, como parte de los compromisos de acceso mínimo o acceso corriente, sin aplicar medidas restrictivas al acceso de dicho producto. Los Contingentes o Cuotas de importación se consideran barreras no arancelarias cuando no forman parte de un acuerdo específico de acceso al mercado en el marco de un acuerdo comercial multilateral o bilateral.

CONTINGENTE BILATERAL/Bilateral Quota

Contingente de las importaciones reservado a un país determinado.

CONTINGENTE DE TEMPORADA/Seasonal Quota

Corresponde al contingente de importación para una época determinada del año, que se establece en general en relación con determinados productos agrícolas, de acuerdo a su ciclo productivo.

CONTINGENTE GLOBAL/Global Quota

Contingente total de importación de un producto determinado independientemente de los orígenes, el cual puede ser no asignado al ser establecido como una cantidad total, o en relación con determinados países exportadores.

CONVERGENCIA/Convergence

Proceso de armonización de tratados de acuerdos comerciales bilaterales, plurilaterales y multilaterales para hacerlos compatibles entre sí. Particularmente se refiere al proceso de compatibilización de los tratados bilaterales y plurilaterales con las disciplinas multilaterales de la OMC.

CONVERTIBILIDAD/Convertibility

Característica de una moneda cuando su poseedor la puede cambiar libremente por otras monedas nacionales en los bancos del país emisor.

CORPORACIÓN DE CRÉDITO PARA PRODUCTOS BÁSICOS/Commodity Credit Corporation (CCC)

Corporación gubernamental dentro del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA) que funciona como la institución financiera encargada de apoyar y proteger el ingreso agropecuario y los precios recibidos por los productores (por ejemplo, mediante préstamos, compras y pagos directos).

CRÉDITOS GARANTIZADOS DE EXPORTACIÓN/Guaranteed Export Credits

Medidas para promover exportaciones agrícolas. Bajo el Programa de Créditos de Exportación Garantizados (GSM-102), establecido en los Estados Unidos en 1982, la amortización de crédito privado a corto plazo es garantizada para un período de hasta 3 años. El Programa Intermedio de Créditos de Exportación Garantizados (GSM-103), establecido en 1985, garantiza la amortización de crédito privado para un período de 3-10 años.

CUATRO MÁS UNO (4+1)/Four Plus One

Negociaciones que adelantan en materias específicas el MERCOSUR con cada país andino de manera independiente.

CUATRO MÁS CINCO (4+5)/Four Plus Five

Negociaciones que en materias generales adelantaban el MERCOSUR y el Grupo Andino como un todo.

CUOTA/Quota

Ver también: Contingente.

CUOTA ARANCELARIA/Tariff Quota

Ver también: Contingente.

D

DAÑO/Injury

1. A los efectos del Acuerdo sobre Salvaguardias del GATT/94

a. Se entiende por «daños graves» un menoscabo general significativo de la situación de una rama de producción nacional.

b. Se entiende por «amenaza de daño grave» la clara inminencia de un daño grave.

La determinación de la existencia de una amenaza de daño grave se basa en hechos y no simplemente en alegaciones coyunturales o posibilidades remotas.

c. Para determinar la existencia de daño o amenaza de daño se entiende por «rama de producción nacional» el conjunto de los productores de los productos similares o directamente competitivos que operen dentro del territorio de un miembro, o aquellos cuya producción conjunta de productos similares o directamente competitivos constituya una proporción importante de la producción nacional total de esos productos.

DEFENSA COMERCIAL

Institucionalidad relacionada al seguimiento de las prácticas de subsidios, dumping y puesta en aplicación de las salvaguardias.

DERECHO AD VALOREM

Ver: Arancel Ad Valorem.

DERECHO "ANTIDUMPING"

Sobretasa arancelaria o impuesto adicional que se aplica a las importaciones objetos de dumping para compensar la reducción de precios del producto importado originado por el dumping y, por ende, la acción de competencia desleal frente a la producción nacional.

DERECHO ARANCELARIO ADUANERO AUXILIAR

Derecho de aduana adicional que se cobra sobre un producto, por encima de la tasa consolidada.

DERECHO COMPENSATORIO/Countervailing Duty

Derecho que se impone sobre los bienes importados con objeto de compensar el efecto de una prima o subvención otorgada respecto de la fabricación, producción o exportación de dichos bienes.

DERECHO DE ADUANA/Customs Duty

Impuestos sobre las importaciones que se consignan en el arancel de aduanas del país importador. Los derechos de aduana pueden ser específicos o ad valorem, o mixtos (un derecho ad valorem con un mínimo específico).

DERECHO ESPECIAL DE GIRO

Servicio de pagos internacionales administrado por el FMI. Se utiliza también como una unidad de cuenta internacional, definida en función de las cinco monedas nacionales más importantes que intervienen en el comercio internacional.

DERECHO ESPECÍFICO/Specific Duty

Ver: Arancel Específico.

DERECHO INTERNACIONAL/International Law

Conjunto de normas legales que regulan los derechos y obligaciones de los Estados en sus relaciones mutuas; está basado en el concepto de igualdad soberana de los Estados y en el acuerdo entre ellos para la solución de diferencias.

DERECHOS PUNITIVOS

Impuestos que aplican las aduanas de algunos países cuando existe violación de lo establecido en la ley arancelaria.

DERECHO VARIABLE A LA IMPORTACIÓN/Variable Import Duty

Impuesto variable a la importación, que se aplica a los productos importados, a menudo en función de los niveles de precios en los mercados internacionales. Se aplica a los productos agrícolas en algunos países y está considerado como una barrera no arancelaria, particularmente cuando sobrepasa los niveles consolidados en el GATT.

DESMANTELAMIENTO

En el marco de las negociaciones comerciales multilaterales de la Ronda Uruguay, el término desmantelamiento se refirió a la eliminación, de las medidas de restricción al comercio y los subsidios a la producción y la exportación.

DESVIACIÓN DEL COMERCIO

Readeacuación de los flujos del comercio, al entrar en vigencia un Acuerdo de liberación Comercial, y que puede tener como consecuencia que uno o más integrantes del acuerdo sustituya importaciones desde países fuera del acuerdo por importaciones desde países dentro del acuerdo, al resultar los primeros más caros por efecto del arancel externo común.

DEVALUACIÓN

Disminución del valor de una moneda nacional en relación con las monedas de otras naciones. La devaluación tiende a reducir la demanda de importaciones dentro de un país, porque eleva los precios de éstas en función de la moneda devaluada y a acrecentar la demanda externa de las exportaciones del país, al reducir los precios de éstas en comparación con las monedas extranjeras.

DIFERENCIA COMERCIAL

Ver: Órgano de Solución de Diferencias.

DIVERSIFICACIÓN DE LAS EXPORTACIONES

Estrategia de un país implementada a través de políticas destinadas a romper la situación de dependencia derivada de ofrecer uno o muy pocos renglones exportables.

DIVISA/Foreign Exchange

Moneda extranjera referida a la unidad monetaria del país que se trata.

DOCTRINA DE LA SIMILITUD/Doctrine of Similarity

Artículo que no se ha podido identificar en el arancel y es grava de acuerdo a aquella clasificación que más se le parezca.

“DRAWBACK”/Drawback

Ver: Reintegro.

“DUMPING”/Dumping

Venta de un producto por debajo de su precio normal, o incluso por debajo de sus costos de producción. En el comercio internacional se entiende por “precio normal” del producto importado, el precio al que ese producto se vende en el país de origen o al que se exporta a otros países. El margen de dumping es la diferencia entre el precio al que se vende en el país importador y el precio normal.

“DUMPING” SOCIAL/Social Dumping

Prácticas laborales utilizadas por ciertos países, que no son aceptadas universalmente. Por ejemplo, la utilización de menores como parte de la fuerza de trabajo, inadecuadas condiciones de higiene y seguridad laboral que afecta la salud de los trabajadores. Con estas prácticas, se reduce significativamente el costo de la mano de obra, dándose en la realidad una competencia que muchos consideran desleal y con efectos tipo dumping.

E**“ECODUMPING”/Ecodumping**

Se refiere a la reducción de costos de producción a través de medidas poco restrictivas y permisivas de protección del medio ambiente, lo cual puede derivar en una reducción de los costos y precios de los productos de exportación de ese país hacia otros países con normas más restrictivas que elevan los costos de producción. Se entiende como una situación en la que un país deliberadamente fija sus normas de protección ambiental a un nivel considerado desde el punto de vista científico bajo o no vela por el cumplimiento de ellas, ya sea para ganar una ventaja comercial competitiva o con la finalidad de atraer inversión.

ECOETIQUETADO/Ecolabelling

Tiene por objeto promover el consumo y la producción de productos en consonancia con la protección del medio ambiente ya que brinda a los usuarios información acerca de los impactos ambientales que pudiera conllevar su uso.

ECOSISTEMA/Ecosystem

Complejo de relaciones entre comunidades de plantas, animales y microorganismos y su ambiente interactuando como una sola unidad ecológica.

ECU VERDE/Green ECU

Unidad de cuenta usada en la Política Agrícola Común (PAC) de la Unión Europea desde 1984, que estabiliza los precios y las ayudas a los productores en términos de cada moneda nacional. El valor del ECU VERDE se ajusta de acuerdo a las variaciones en las monedas respecto a la moneda más fuerte, sujeto a las negociaciones anuales de precios en el marco de la PAC. El ECU VERDE se utiliza también en la determinación de los aranceles que se aplican a los productos agrícolas importados por la Unión Europea. Como su tipo de cambio con respecto al dólar y a la monedas europeas es superior al Ecu Corriente, ello conlleva que el arancel a los productos agropecuarios, en términos de dólares, así como de otras divisas, es superior al arancel expresado en Ecu's Corrientes.

EMBARGO

Prohibición de importar o exportar ciertos tipos de productos, o la total prohibición de comercializar con un país, que un gobierno adopta en el marco de una estrategia de política exterior.

EMPRESA CONJUNTA/Joint Venture

Término que definen las empresas creadas con aportes de dos o más sociedades para desarrollar acciones conjuntas, con fines específicos.

EMPRESA MULTINACIONAL “GRUPO ANDINO”/Multinational Enterprise “Andean Group”

Según Decisión 46 del Acuerdo de Cartagena, empresa multinacional es la que tiene aportaciones de capital de propiedad de dos o más países andinos siempre que esta mayoría subregional de capital se refleje en el control de la empresa. Su dominio principal debe estar señalado en el territorio de uno de los países miembros y su objetivo social debe ser de interés subregional.

EQUIDAD/Equity

Posibilidad real de acceso a bienes, servicios públicos y privados y a los beneficios derivados del progreso económico, por parte del conjunto de sectores económicos, sociales y étnicos que conforman una nación.

Para CEPAL, la equidad mejora cuando se avanza en: minimizar la proporción de personas y hogares ubicados por debajo de un nivel de aceptación social; promover el desarrollo de talentos potenciales existentes en todos los grupos de la sociedad; disminuir la concentración del poder, la riqueza y los frutos del progreso.

EQUIVALENCIA DE LAS MEDIDAS SANITARIAS O FITOSANITARIAS/Equivalence of Sanitary or Phytosanitary Measures.

Principio bajo el cual un país acepta como equivalentes las medidas sanitarias o fitosanitarias de otros Miembros, aún cuando difieran de las suyas propias o de las utilizadas por otros Miembros que comercien con el mismo producto.

EQUIVALENTE EN SUBSIDIOS AL CONSUMIDOR (ESC)/Consumer Subsidy Equivalent (CSE)

Mide el valor de las transferencias monetarias de productores a consumidores de productos agrícolas con base en un determinado conjunto de políticas agrícolas en un año específico. Cuando es negativo, mide el impuesto implícito aplicado a los consumidores según la política agrícola. El ESC puede expresarse en términos monetarios (ESC total), en términos de porcentaje (porcentaje ESC) o en términos monetarios por tonelada de consumo (unidad ESC)

EQUIVALENTE EN SUBSIDIOS AL PRODUCTOR (ESP)/Producer Subsidy Equivalent (PSE)

Mide el valor de las transferencias monetarias a la producción agrícola procedentes de los consumidores de productos agrícolas y de los contribuyentes como resultado de un determinado conjunto de políticas agrícolas, en un año dado. Se calcula como el diferencial entre los precios internos o domésticos de un producto y los precios internacionales y un precio internacional de referencia. El ESP porcentual es la expresión de esa diferencia en relación al precio internacional. El ESP global es el diferencial entre el precio externo e interno multiplicado por el volumen de la producción. El ESP constituyó la base para el diseño de la metodología de cálculo de la medida global de ayuda (MGA) establecida como referencia para la reducción de los apoyos internos en las negociaciones de Ronda Uruguay.

ESPECIE EN PELIGRO/Endangered Specie

Especie que está amenazada o en peligro de extinción, la cual no sobrevivirá si los factores causales continúan operando.

ESQUEMA "GREEN CROSS"/Green Cross System

Esquema de origen privado, de uso en Estados Unidos que consiste en introducir en los productos una tarjeta de informe ecológico con información sobre los problemas ambientales relacionados con el producto en cuestión.

ESQUEMA "GREEN SEAL"/Green Seal System

Esquema de origen privado puesto en práctica en Estados Unidos que tiene como objetivo hacer una evaluación ambiental en función del ciclo de vida de los productos de consumo.

ESTABLECIMIENTO CUARENTENARIO O ESTACION DE CUARENTENA

Edificio o conjunto de edificios donde se mantienen los animales en completo aislamiento, sin contacto directo o indirecto con otros animales, para someterlos a observación de mayor o menor duración y hacerles pasar las distintas pruebas de control para que el Servicio Veterinario oficial pueda cerciorarse de que no están afectadas por algunas enfermedades.

ETIQUETA ÁNGEL AZUL/Blue Angel Label

Modalidad de etiqueta ambiental puesta en práctica en Alemania. Dicha etiqueta es otorgada (luego de un riguroso estudio) a productos que en comparación con otros de igual propósito, son particularmente aceptables en términos de protección ambiental; cabe destacar que de dicha etiqueta pueden disponer los fabricantes del extranjero sin trato discriminatorio respecto a los fabricantes alemanes.
Ver: Ecoetiquetado.

EVALUACIÓN DE RIESGO DE PLAGAS/Pest Risk Assessment

Evaluación de la probabilidad de entrada, radicación o propagación de plagas o enfermedades en el territorio de un miembro importador, según las medidas sanitarias o

fitosanitarias que pudieran aplicarse, así como de las posibles consecuencias biológicas y económicas.

EXENCIÓN/Exemption

Autorización para la no observancia de una obligación contraída que tiene validez legal.

EXPORTACIÓN NO TRADICIONAL/Non Traditional Export

Exportaciones de productos que no constituían parte de la oferta exportable histórica de un país determinado. Habitualmente se trata de productos con mayor valor unitario que las exportaciones tradicionales y a menudo con un mayor valor agregado.

EXPORTACIÓN TRADICIONAL/Traditional Export

Productos que históricamente han constituido la proporción mayoritaria de las exportaciones de un país. Tradicionalmente han sido los principales componentes de las exportaciones de los países menos desarrollados. En términos relativos, tienden a tener un valor unitario menor que el de los productos no tradicionales. Entre ellos, se consideran a los siguientes productos agropecuarios: algodón, azúcar, café, cereales.

F

FERIA COMERCIAL/Trade Fair

Mercado o exposición comercial que usualmente se organiza con patrocinio público, parcial o total, y en el cual los fabricantes y distribuidores exhiben sus productos para estimular las ventas.

F.O.B./Free on Board

Término de comercio internacional (INCOTERMS) que expresa el precio del producto puesto a bordo del buque en el puerto de origen y que no incluye el costo del flete y del seguro hasta el puerto de destino.

FONDO EUROPEO DE ORIENTACIÓN Y GARANTÍA AGRÍCOLA (FEOGA)/European Agricultural Guidance and Guarantee Fund (EAGGF)

Fondo constituido con recursos de la Unión Europea mediante el cual se provee de recursos para el financiamiento de la Política Agrícola Común.

FORMALIDADES CONSULARES/Consular Formalities

Formalidades que deben cumplirse en relación con las importaciones y que implican la intervención de un cónsul, por ejemplo, para la legalización de documentos. Pueden cobrarse derechos consulares por estos servicios.

FRACCIÓN ARANCELARIA/Tariff Fraction

Nivel de desagregación a ocho o diez dígitos de un producto dentro de la nomenclatura arancelaria de un país (Ver Sistema Armonizado).

FRANJA DE PRECIOS/Price Band

Mecanismo de estabilización de los precios internos a través de la fijación de un precio de referencia "piso" y un precio de referencia "techo" entre los cuales se desea mantener el precio de los productos importados y fuera de los cuales se aplican sobretasas arancelarias o reducciones arancelarias que permiten estabilizar el precio del producto importado.

G

GATS/General Agreement on Trade in Services

Ver: Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios.

"GATT"/General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)

Ver: Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

GLOBALIZACIÓN

Proceso dentro del cual la universalización de la información y la reducción significativa de sus costos y el del transporte permiten que las decisiones empresariales trasciendan las fronteras, desarrollándose las mismas en función de ofertas y

demandas comerciales provenientes de la mayoría de los países del globo terrestre. Como parte del proceso se produce también una reducción de las trabas al comercio internacional y con la consiguiente liberalización.

GRADUACIÓN

Concepto según el cual los países en desarrollo son capaces de asumir mayores responsabilidades y obligaciones ante la comunidad internacional -por ejemplo-, dentro del GATT o en el Banco Mundial, a medida que avanza su economía gracias a la industrialización, el desarrollo de las exportaciones y el ascenso de los niveles de vida.

GRAVÁMENES ADICIONALES

Gravámenes que incluyen distintos impuestos y tasas aplicadas a los productos importados los que generalmente están dirigidos a productos no esenciales como las bebidas, el tabaco y las golosinas. Estas sobretasas se consideran barreras para-arancelarias y su aplicación, salvo excepciones, contraviene las disposiciones de la OMC, cuando se aplican de forma discriminatoria a los productos importados.

GRUPO CAIRNS/Cairns Group

Bloque de países exportadores de productos agrícolas, conformado en 1986, a fin de presentar una posición negociadora, común en la Ronda Uruguay, que expresa el sentir de los países que no aplican políticas agrícolas con efectos distorsionantes en el comercio internacional. Dicho Grupo está compuesto por: Australia, Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Filipinas, Hungría, Indonesia, Malasia, Nueva Zelanda, Tailandia y Uruguay.

I

IMPORTACIONES /Imports

Ingreso de bienes y servicios extranjeros al mercado de un país.

INCENTIVO/Incentive

Cualquier forma o sistema de premio o recompensa dirigido a un sector económico de un país con el fin de incrementar sus niveles de producción.

INCOTERMS/Incoterms

Modelo de términos contractuales propuesto por la Cámara de Comercio Internacional de París, para normar los contratos de ventas internacionales.

INTEGRACIÓN ECONÓMICA/Economic Integration

Proceso de reducción de barreras económicas e implementación de acuerdos entre varios países a fin de ampliar sus mercados y aumentar su grado de interrelación. De acuerdo con el nivel de interrelación, un proceso de integración pasa por varias etapas: zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común, unión económica, y unión monetaria.

En una Zona de Libre Comercio, los miembros reducen o eliminan las barreras al comercio entre sí. En la Unión Aduanera, además del libre comercio se establece un arancel externo común. En un Mercado Común se incluye también la libre circulación de capitales, servicios y trabajadores. En una Unión Económica se armonizan las políticas económicas y sociales. Adicionalmente, en una Unión Monetaria se introduce el uso de una moneda común para todos los países miembros.

J

JOINT VENTURE/Empresa Conjunta

Ver: Empresa Conjunta.

L

LEY AGRÍCOLA/Farm Bill

De un modo específico se asocia a la Ley agrícola de los Estados Unidos que contempla una serie de políticas y programas destinados a regular los niveles de producción agropecuaria y a

promocionar la venta de los saldos de exportación. Esta ley que rige desde 1945 es modificada cada 5 años, siendo la última reforma en 1995. La esencia de la Ley Agrícola de los EE.UU., son los programas del gobierno federal, que otorgan apoyo a los productores y estabilizan los ingresos de la actividad agropecuaria. Habitualmente, esta Ley incluye además programas que influyen en la conservación del suelo y los recursos hídricos, forestación, ayuda alimenticia nacional e internacional, comercio agropecuario, investigación y educación, crédito agrario y desarrollo rural. Después del debate legislativo más largo de la historia de los Estados Unidos, fue sancionada una nueva ley el 4 de abril de 1996, introduciendo cambios significativos en la política agrícola del país.

La Ley Agrícola de 1996 (Ley Federal de Mejoras y Reformas para la Agricultura de los Estados Unidos de América, o LFMR) abandona los tradicionales contratos de producción flexibles, en favor de un período de siete años de pagos transicionales, al tiempo que la agricultura en los Estados Unidos inicia su marcha hacia el libre mercado. Los siete pagos anuales de los contratos flexibles de producción, cuyo monto es fijo y decreciente, permite a los productores que participan del programa recibir pagos del gobierno, que son independientes de los precios agrarios. Esta estipulación contrasta marcadamente con la política anterior, en la cual los pagos por déficit dependían de los precios del agro.

LIBRE COMERCIO/Free Trade

Concepto teórico que supone un comercio internacional no restringido por medidas gubernamentales que impidan el acceso al mercado, tales como aranceles o barreras no arancelarias. En la práctica, el objetivo de la liberalización del comercio no consiste en lograr un «comercio libre», sino sólo un «comercio más libre», pues es lógico suponer que algunas restricciones sobre el comercio persistirán en el futuro previsible.

LICENCIA

Procedimiento administrativo utilizado para la aplicación de los regímenes de licencias de importación, que requiere la presentación ante el órgano administrativo pertinente de una solicitud utilizando otra documentación (distinta de la necesaria a efectos aduaneros) como condición previa para efectuar la importación en el territorio aduanero del miembro importador. Se distingue entre licencias automáticas y no automáticas.

LICENCIA AUTOMÁTICA

Trámite de licencias de importación en virtud del cual se aprueban las solicitudes en todos los casos. Por contraposición, las licencias no automáticas significan la estructuración de un sistema que no aprueba la solicitudes en todos los casos.

LICENCIA DISCRECIONAL

Se refiere a las licencias no automáticas de importación, que requieren ser aprobadas caso a caso por la instancia administrativa pertinente.

LIMITACIÓN VOLUNTARIA DE LAS EXPORTACIONES

Acuerdo oficioso entre un exportador y un importador, en virtud del cual el primero conviene en limitar las exportaciones de un producto específico a fin de evitar trastornos en la industria del país importador y la posible imposición por éste de limitaciones obligatorias.

LISTA DE CONCESIONES ARANCELARIAS

Anexo del Protocolo de Adhesión de un Miembro al GATT, en el cual se especifican los derechos de aduana máximos aplicados por producto específico. Conocido también como Lista Nacional.

LISTA NACIONAL

Ver: Lista de Concesiones Arancelarias.

CONTENTS*

ENGLISH TERM	See:	SPANISH TERM
A		
Accession		Adhesión
Ad Valorem Tariff		Arancel ad valorem
Ad Valorem Tariff		Derecho ad valorem
Additional Levies		Gravámenes Adicionales
Agenda 21		Agenda 21
Agribusiness		Agronegocio
Agricultural Committee		Comité de Agricultura
Amber Box		Caja Ambar
Amber Box		Compartimento Ambar
Animal Health Annual		Anuario de Sanidad Animal
Animal Health Report		Boletín Zoonosario
Applied Tariff		Arancel Corriente
Arbitration		Arbitraje
Asymmetry		Simetría
Automatic Licensing		Licencia Automática
Auxiliary Customs Duty		Derecho Arancelario Aduanero Auxiliar
B		
Balance Of Payments		Balanza de Pagos
Bilateral Quota		Contingente Bilateral
Bilateral Support		Ayuda Bilateral
Binding Commitments		Consolidación de Compromisos
Biodiversity or Biological Diversity		Biodiversidad o Diversidad Biológica
Biosecurity		Bioseguridad
Biotechnology		Biotecnología
Blue Angel Label		Etiqueta Angel Azul
Bound Tariff		Arancel Consolidado
Bretton Woods Conference		Conferencia de Bretton Woods
C		
Cairns Group		Grupo Cairns
Censure		Censura
Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures		Comité de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias
Commodity Credit Corporation (CCC)		Corporación de Crédito para Productos Básicos
Commodity Exchange		Bolsa de Productos Agropecuarios
Common External Tariff		Arancel Externo Común
Compensation		Compensación
Competitiveness		Competitividad
Conservation		Conservación
Consular Formalities		Formalidades Consulares
Consultations		Consultas
Consumer Subsidy Equivalent (CSE)		Equivalente en Subsidios al Consumidor (ESC)
Convergence		Convergencia
Convertibility		Convertibilidad
Cost Insurance Freight		Cif
Counter Trade		Comercio Compensado
Countervailing Duty		Derecho Compensatorio
Customs Duty		Derecho de Aduana
Customs Harmonization		Armonización Aduanera
Customs Valuation		Aforo Aduanero
Customs		Aduana
D		
Deflection Of Trade		Desviación del Comercio
Devaluation		Devaluación
Dirty Tariffication		Arancelización Sucia
Discretionary License		Licencia Discrecional
Diversification of Exports		Diversificación de las Exportaciones
Doctrine of Similarity		Doctrina de la Similitud
Domestic Price Support (DPS)		Apoyo al Precio de Mercado Interno (API)
Domestic Support		Ayuda Interna
Drawback		"Drawback"
Dumping		"Dumping"

*Part Two (M-Z) of this Glossary will be published in the next issue of COMUNICA.

E

Ecodumping
 Ecolabelling
 Economic Bloc
 Economic Complementementation Agreement
 Economic Goods
 Economic Integration
 Ecosystem
 Embargo
 Enabling Clause
 Endangered Species
 Equity
 Equivalence of Sanitary or Phytosanitary Measures
 Equivalent Tariff/Quota Tariff
 Escape Clause
 European Agricultural Guidance and Guarantee Fund (EAGGF)
 Ex Situ Conservation
 Exemption

F

Fair Trade
 Farm Bill
 First Generation Agreement
 Flat Tariff
 Foreign Exchange
 Four Plus Five
 Four Plus One
 Free On Board
 Free Trade Area Of The Americas (FTAA)
 Free Trade Zone
 Free Trade

G

General Agreement On Tariffs And Trade (GATT)
 General Agreement On Tariffs And Trade (GATT)
 General Agreement On Trade in Services
 General Agreement On Trade In Services
 General Agreement
 General Tariff
 Global Quota
 Globalization
 Graduation
 Grandfather Clause
 Green Box
 Green Box
 Green Cross System
 Green Ecu
 Green Seal System
 Guaranteed Export Credits

H

Harmonization of Sanitary Measures
 Harmonization

I

Imports
 Incentives
 Incoterms
 Injury
 International Animal Health Certificate
 International Law
 International Phytosanitary Certificate

J

Joint Venture

K

Licensing
 List of Tariff Concessions

"Ecodumping"
 Ecoetiquetado
 Bloque Economico
 Acuerdo de Complementación Económica
 Bienes Económicos
 Integración Económica
 Ecosistema
 Embargo
 Cláusula de Habilitación
 Especies en Peligro
 Equidad
 Equivalencia de las Medidas Sanitarias o Fitosanitarias
 Arancel Equivalente o Arancel Cuota
 Cláusula de Escape
 Fondo Europeo de Orientación y Garantía Agrícola (FEOGA)
 Conservación Ex Situ
 Exención

Comercio Leal

Ley Agrícola
 Acuerdo de Primera Generación
 Arancel "Flat"
 Divisa
 Cuatro Más Cinco (4+5)
 Cuatro Más Uno (4+1)
 F.O.B.
 Area Libre de Comercio de las Américas (ALCA)
 Area de Libre Comercio
 Libre Comercio

"GATT"

Acuerdo General Sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT)
 Acuerdo General Sobre el Comercio de Servicios (GATS)
 GATS
 Acuerdo General
 Arancel General
 Contingente Global
 Globalización
 Graduación
 Cláusula del Abuelo
 Caja Verde
 Compartimento Verde
 Esquema "Green Cross"
 Ecu Verde
 Esquema "Green Seal"
 Créditos Garantizados de Exportación

Armonización de Medidas Sanitarias
 Armonización

Importaciones

Incentivos
 Incoterms
 Daño
 Certificado Zoosanitario Internacional
 Derecho Internacional
 Certificado Fitosanitario Internacional

Empresa Conjunta

Licencia
 Lista de Concesiones Arancelarias

M

Managed Trade
 Market Access
 Market Price Support (MPS)
 Marketing Order
 Minimum Access - Current Access
 Monetary Compensatory Amount (MCA)
 Monthly Epizootic Circular
 Most Favored Nation Clause
 Multi Fiber Arrangement (MFA)
 Multilateral Agreement
 Multilateral Support
 Multinational Enterprise "Andean Group"

N

National List
 National Target Quantity (NTQ)
 New Generation Agreement
 Non Tariff Barrier
 Non Tradable Goods
 Non Traditional Export

O

Organic Farming

P

Partial Scope Agreements
 Peace Clause
 Pest Risk Assessment
 Price Band
 Price Band
 Producer Subsidy Equivalent (PSE)
 Protected Area
 Published Tariff
 Punitive Duties

Q

Quarantine Station
 Quota (Tariff Quota)
 Quota

R

Rollback

S

Safeguard Clause
 Seasonal Quota
 Social Dumping
 Special Drawing Right
 Specific Duty
 Specific Tariff
 Standing Commission of the International Animal Health Code
 Structural Adjustment
 Sustainable Agriculture

T

Tariff
 Tariff Concession
 Tariff Fraction
 Tariff Quota
 Tariffication
 Trade Agreement
 Trade Dispute
 Trade Fair
 Trade Practices Protection
 Tradable Goods
 Traditional Export
 Twin Goods

V

Variable Import Duty
 Voluntary Export Restrictions

Y

Year

Z

Zero-92

Comercio Administrado
 Acceso a Mercado
 Apoyo al Precio de Mercado (APM)
 Acuerdo de Mercadeo - Orden de Mercadeo
 Acceso Mínimo - Acceso Actual
 Cantidad Monetaria Compensatoria (CMC)
 Circular Epizoótica Mensual
 Cláusula de Nación Más Favorecida
 Acuerdo Multifibras
 Acuerdo Multilateral
 Ayuda Multilateral
 Empresa Multinacional "Grupo Andino"

Lista Nacional
 Cantidad Meta Nacional (CMN)
 Acuerdo de Nueva Generación
 Barrera No Arancelaria
 Bienes No Transables
 Exportación No Tradicional

Agricultura Orgánica

Acuerdos de Alcance Parcial (AAP)
 Cláusula de Paz
 Evaluación de Riesgo de Plagas
 Banda de Precios
 Ranja de Precios
 Equivalente en Subsidios al Productor (ESP)
 Area Protegida
 Arancel Vigente
 Derechos Punitivos

Establecimiento Cuarentenario
 Contingente o Cuota (Contingente Arancelario)
 Cuota

Desmantelamiento

Cláusula de Salvaguardia
 Contingente de Temporada
 "Dumping Social"
 Derecho Especial de Giro
 Derecho Especifico
 Arancel Especifico
 Comisión Permanente del Código Zoonosanitario Internacional
 Ajuste Estructural
 Agricultura Sostenible

Arancel
 Concesión Arancelaria
 Fracción Arancelaria
 Cuota Arancelaria
 Arancelización
 Acuerdo Comercial
 Diferencia Comercial
 Feria Comercial
 Defensa Comercial
 Bienes Transables
 Exportación Tradicional
 Bienes Idénticos

Derecho Variable a la Importación
 Limitación Voluntaria de las Exportaciones

Año

Cero-92

A**ACCESO A MERCADO/Market Access**

This term refers to the level of restriction (or facility) contemplated in a country's trade regulations or policy with regard to the entry of imported products into that country's domestic market. It determines the real possibility for national suppliers of goods and services to compete against imported products (access to domestic markets), or that of national suppliers to penetrate external markets (access to third markets). The degree of market access depends, in general terms, on the magnitude of tariff and non-tariff trade barriers established by trade policy. The main rule of market access is the "tariff on imports". Non-tariff barriers, such as prohibitions, quotas, surcharges and minimum prices for imports, among others, also form part of market access regulations. Other measures, subject to trade disciplines, may also limit market access, such as: source regulations, environmental regulations, sanitary and phytosanitary measures, safeguards, anti-dumping measures and compensatory measures for subsidies. Market access regulations, particularly tariffs, have historically been the main — and often the only — objective of negotiations and agreements on international trade.

ACCESO MINIMO - ACCESO ACTUAL/ Minimum Access - Current Access

This refers to the volume (or quota) of a given agricultural product which a country has agreed to accept in its domestic market under preferential non-restrictive tariff conditions. In cases where imports exceed said volume or quota, the country establishes a very high and prohibitive tariff. This measure is applied to products which were subject to "tariffication" in the Uruguay Round and were left with a very high equivalent tariff. In the case of these products, countries agreed to allow "minimum access" based on a quota equivalent to 3% of the national consumption of that item during the period 1986-1988 in cases where there were no previous imports of said product, or to allow "current access", consisting of an equivalent to the volume of the country's imports of that product during the reference period. The concepts of "minimum access" and "current access" have been established for agricultural products subject to tariffication under the Agricultural Agreement of the Uruguay Round (GATT/94) as well as in NAFTA. In NAFTA, the quotas are termed "tariff-quotas". The import tariffs which are applied to tariff quotas must be sufficiently low so as not to impede the entry of said quotas into the markets. In the case of NAFTA, this tariff is 0%. In the case of GATT/94, there is no general rule, although some countries established the tariff levels that they intended to apply to minimum access and current access quotas for agricultural products subject to tariffication. These concepts and the rules that govern them are established in Article 4 of the "Agreement on Agriculture", in the case of GATT/94 and in Chapter III, Annex 302.2 of NAFTA.

ACUERDO COMERCIAL/Trade Agreement

A convention, treaty or any other binding instrument through which two or more countries agree to abide by specific conditions in their commercial exchange, and which normally includes mutually beneficial concessions.

ACUERDOS DE ALCANCE PARCIAL (AAP)/Partial Scope Agreements

These are trade agreements which do not include the entire range of the tariff system, nor do they include all trade regulations and disciplines. In general, they apply to a small number of countries within a particular trade group. The concept has been applied to trade agreements within the framework of ALADI, where this mechanism has been the most frequently used to liberalize trade between member countries. As their name implies, partial scope agreements are extremely flexible and of limited scope.

ACUERDO DE COMPLEMENTACION ECONOMICA/

Economic Complementation Agreement/Offset Agreement
Agreement between two or more countries aimed at promoting, stimulating and complementing local production activities in their respective territories, in order to facilitate trade and the movement of investments and capital.

ACUERDO DE MERCADEO - ORDEN DE MERCADEO/Marketing Order

Programs applied in the United States which seek to stabilize markets, standardize quality and packaging, regulate market flows and authorize research and development for certain agricultural products, especially fruits, vegetables and dried fruits. There are no direct price or production controls, but these types of agreements are mandatory for the entire industry of the regulated areas. The marketing order is requested by a group of producers and must be approved by the Agriculture Secretary and the required number of producers of the product (usually two-thirds) in the regulated area. The mechanism is financed with contributions from producers. Marketing orders are also subject to regulation within the framework of NAFTA, and this is undertaken by a joint Mexican-North American commission in relation to agricultural products.

ACUERDO DE NUEVA GENERACION/New Generation Agreement

This term describes a new type of international trade agreement which emerged during the 1980's, at the start of the Uruguay Round. New generation agreements are far more comprehensive and go beyond the simple trading of goods, incorporating new aspects such as trade in services, investments, intellectual property and State purchases. They also include more complex regulations and disciplines in areas such as rules of origin, plant and animal health measures and anti-dumping measures. NAFTA and G-3 are examples of this new type of agreement.

ACUERDO DE PRIMERA GENERACION/First Generation Agreement

This refers to traditional trade agreements, made prior to the Uruguay Round. They are simpler and basically contemplate commercial agreements that involve a program of preferential reduction of tariffs.

ACUERDO GENERAL/General Agreement

This refers to the General Agreement on Tariffs and Trade, also known as GATT, both the 1947 version and the GATT/94 agreement that resulted from the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations.

ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES ADUANEROS Y COMERCIO (GATT)/General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)

In 1946, the United Nations Economic and Social Council convened the "International Conference on Trade and Employment", with a view to creating the International Trade Organization. The Conference finally took place in 1947, in Havana, Cuba. However, countries signed only one agreement on disciplines and rules of trade (GATT), aimed at promoting freer trading. Despite its provisional nature, GATT became the only multilateral agreement to regulate the international trade in goods from 1948 until the establishment of the World Trade Organization, on January 1, 1995. The general principles of GATT survived in the form of GATT/94, which is a modified and updated version of the 1947 GATT. It also forms an integral part of the WTO Agreement and continues to establish the fundamental disciplines that affect the international trade in goods.

The WTO is the crystallization of the results of the Uruguay Round and the successor of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT). The WTO's sphere of action is much broader than GATT's, which was only applicable to the trade in goods. The WTO covers the trade in goods and services, as well as the trade in ideas, also known as intellectual property.

ACUERDO GENERAL SOBRE EL COMERCIO DE SERVICIOS (GATS)/ General Agreement on Trade in Services

This agreement was negotiated during the Uruguay Round of GATT and defines the first set of legally applicable rules and disciplines agreed multilaterally. The idea was to perfect the trade in services and make it more transparent. The scope of the agreement includes all services which are the object of international trade, in whatever form these may be offered.

ACUERDO MULTIFIBRAS/Multi Fiber Arrangement (MFA)
An Agreement relating to the International Trade in Textiles negotiated in 1973 as a temporary exception to the provisions of GATT, and subsequently renewed at intervals. The accord regulated the trade in certain textile products among its signatories through agreements of limitation negotiated bilaterally and subject to specific conditions. It was revoked following approval of the Uruguay Round of GATT, when the Agreement on Textiles came into effect.

ACUERDO MULTILATERAL/Multilateral Agreement
An agreement reached between more than two countries, although in practice the use of this term is restricted to the agreements made between the contracting parties of GATT and those which are now members of the WTO.

ADHESION/Accession
The process of incorporation into a legal instrument. In the case of GATT, the potential Contracting Party initiates access negotiations with the Contracting Parties to define concessions or other specific obligations which it must assume before accession is completed.

ADUANA/Customs
A public service whose main responsibility is the valuation of goods, the application and collection of taxes and duties levied on imports and exports, and the administration of other laws and regulations applied to the importation, transit and export of goods.

AFORO ADUANERO/Customs Valuation
The valuation of imported goods by qualified customs agents who are trained for this task. The concept of customs valuation is clearly established in GATT/94 as well as in other more recent trade agreements. Customs valuations establish a taxation system for determining the sum of customs duties or import taxes to be applied to each item of merchandise.

AGENDA 21
A proposal drafted with contributions from technical advisers and negotiators from 172 countries, setting out a series of measures to be adopted (from the moment of signing until the 21st century) to counteract poverty and halt the continuing decline of the planet's eco-systems, upon which the wellbeing of humanity depends, to a large extent. Agenda 21 is the Plan of Action approved at the so-called Earth Summit held in Rio de Janeiro, Brazil in June of 1992.

AGRICULTURA ORGANICA/Organic Farming
Methods of agricultural production which avoid the use of synthetic agrochemical substances, and give priority to the use of organic or biological materials and the application of ecological practices such as: the use of compost and worm-compost, liquid and solid biodigestors, green manure; biological control of pests and diseases; crop rotation; companion crops, resistant clones; biodiversity; integrated farming; ecological benchmarks, fallow fields; agroforestry and pastoral systems; decontamination of soils through exposure to sunlight and other methods. The importance of the international trade in organic agricultural produce lies in the fact that, unlike non-organic products, these command higher prices since there are specific market niches for these types of products.

AGRICULTURA SOSTENIBLE/Sustainable Agriculture
A type of agriculture that satisfies the growing demands of present and future populations, while maintaining intact its productive potential.

AGRONEGOCIO/Agribusiness
An agribusiness complex involving production, supply of materials, processing, transportation and distribution of agricultural, agroindustrial and food products, as an integrated chain with interactions among the participating economic agents.

AJUSTE ESTRUCTURAL/Structural Adjustment
A package of economic policy measures to readjust and modify the structures of production and employment of a national economy to changing economic and trade conditions.

ANUARIO DE SANIDAD ANIMAL/Animal Health Annual
This is an annual report prepared jointly by the FAO, the WHO and the IOE which describes the incidence of animal diseases and the measures adopted by each country to combat these diseases.

AÑO/Year
The concept of a year is conventional and may vary from one agreement to another. According to GATT terminology, it is understood as the civil year, financial exercise or sales campaign specified in the list of commitments of each contracting party to GATT or members of the WTO.

APOYO AL PRECIO DE MERCADO APM)/Market Price Support (MPS)
Transfers to farmers which artificially increase the international prices of agricultural products through restrictions on imports of these same products or through subsidies to producers. Market price support by volume unit (tonne) of production is known as the MPS unit.

APOYO AL PRECIO DE MERCADO INTERNO (API)/ Domestic Price Support (DPS)
See: Market Price Support

ARANCEL/Tariff
Duty, tariff or tax applied to goods transported from one customs area to another. There are "import" tariffs and "export" tariffs.

ARANCEL AD VALOREM/Ad Valorem Tariff
Tax in the form of a percentage which is added to the value of imported goods, generally over the CIF (Cost, Insurance and Freight) value of the item. When international prices fall, the ad-valorem tariff implies a drop in income from tax collection and diminishing protection for national production.

ARANCEL CONSOLIDADO/Bound tariff
A tariff established by agreement as a result of tariff negotiations and therefore not subject to unilateral modification on the part of a country. In the case of the WTO and GATT, the agreed tariff is known as the "consolidated" tariff, which indicates the maximum tariff which countries pledge not to exceed unilaterally. Failure to comply with this disposition may lead to sanctions by the country whose interests are affected by said violation of the agreed maximum tariff.

ARANCEL CORRIENTE/Applied Tariff
This refers exclusively to the import tariff or tax established in the Customs Tariff of each country. It indicates that other types of taxes on imported goods cannot be considered as permitted tariff barriers, but fall within the category of what are termed quasi-tariff barriers.

ARANCEL EQUIVALENTE O ARANCEL CUOTA/Equivalent Tariff/Quota Tariff
These are tariffs arising from the "tariffication" of non-tariff and quasi-tariff barriers which were previously applied to agricultural products considered "sensitive", in order to restrict their importation. The equivalent tariff is calculated by comparing the international reference price with the domestic price of a product, expressed as a percentage of the international price. The level of the equivalent tariff offers protection similar to that previously afforded by the application of non-tariff barriers, and therefore allows internal prices to be maintained at similar levels to the reference period when the non-tariff barriers existed. The equivalent tariff is applied to imports that exceed the levels of the import quota determined through "minimum access" agreements. In NAFTA, the "equivalent tariff" is termed "Quota Tariff". The application of equivalent tariffs is established in the Agreement on Agriculture of the Final Uruguay Round. The levels of equivalent tariffs set by each country within the framework of the WTO, are listed in the "market access agreements", annexed to the Final Agreement of the Uruguay Round.

ARANCEL ESPECIFICO/Specific Tariff
A customs duty which is calculated on the basis of a fixed sum established for each unit of imported or exported merchandise.

The specific tariff represents increased protection, in the measure that international prices of the imported product decline.

ARANCEL EXTERNO COMUN/Common External Tariff

A tariff applied uniformly by members of a common market or customs union — for example the European Union, the Central American Common Market and the Andean Group — to imported products from third countries.

ARANCEL "FLAT"/Flat Tariff

In the taxation system, this refers to a single tariff that is applied uniformly to certain goods and/or items subject to taxation. In trade policy it is known as a Flat Tariff.

ARANCEL GENERAL/General Tariff

A tariff applicable to imports from countries not included in conditions of preferential treatment. For members of GATT/WTO, this tariff is equivalent to the Most Favored Nation (MFN) tariff.

ARANCEL VIGENTE/Published Tariff

A tariff levied on imports which is applied by a country at a given moment, and which should not exceed the consolidated maximum tariff agreed by that country with GATT/WTO. The published tariff is often lower than the consolidated tariff and on occasion, differs from the common external tariff, even though this may constitute an anomalous situation.

ARANCELIZACION/Tariffication

This consists of replacing the non-tariff and quasi-tariff barriers which were previously applied to agricultural products with an equivalent tariff (ad valorem or specific), which offers a level of protection similar to that afforded by the non-tariff barriers. The term emerged during the Uruguay Round with the agreement to eliminate all non-tariff barriers on agricultural products, but still maintaining a high level of protection for sensitive products which could give rise to difficulties, particularly for those countries with high levels of protection for said agricultural products. During the Uruguay Round it was agreed to establish a uniform methodology to transform non-tariff barriers into equivalent tariffs, based on the differential between internal or domestic prices and international prices during a reference period (1986-1988), expressed as a percentage of the average international price during that reference period. In any case, the equivalent tariffs that resulted from this process are those which are listed in the market access agreements presented by each country and which are included as an Annex to the Final Agreement of the Uruguay Round. With this agreement, the tariffication methodology used to calculate equivalent tariffs ceased to be effective, in practice, from the moment that countries agreed to eliminate non-tariff barriers and replaced these with equivalent tariffs that constitute a "firm" commitment. The term "tariffication" is sometimes used incorrectly to describe the process or action of fixing or determining tariffs on imports. This inappropriate use of a term coined during the Uruguay Round can lead to confusion.

ARANCELIZACION SUCIA/Dirty Tariffication

This applies to the calculation of "equivalent tariffs" which turn out to be higher than the levels of protection afforded by non tariff barriers used prior to "tariffication", or that exceed the prevailing tariff of a country at the time when it consolidated the "equivalent tariffs" in GATT/94. This occurs either by using external reference prices which are particularly low at the time of calculating the "equivalent tariffs", or through the use of inflated domestic prices. A third cause may be the use of a reference base period during which international prices were particularly low and domestic prices were especially high, which could have led to the establishment of an "equivalent tariff" higher than the one prevailing in that country at the moment when the Uruguay Round concluded.

ARBITRAJE/Arbitration

An agreement to appoint a third party, designated by common consent, to resolve trade differences. To this end, the parties agree in advance to abide by the decision of the designated party concerning the matter in dispute.

AREA PROTEGIDA/Protected Area

A defined geographical area, either terrestrial, coastal or marine, which is regulated and managed to fulfill specific conservation

objectives, and where production is limited to specific goods and services (conservation in situ).

AREA DE LIBRE COMERCIO/Free Trade Zone

See: Economic Integration and Free Trade Zone.

AREA LIBRE DE COMERCIO DE LAS AMERICAS (ALCA) /Free Trade Area of the Americas (FTAA).

In December 1994, during the Summit of the Americas held in Miami, the leaders of the 34 nations of the Americas took the first steps towards the integration of the countries of the Hemisphere when they decided to proceed immediately to the establishment of the Free Trade Area of the Americas, with a view to progressively eliminating barriers to trade and investment. The leaders agreed to conclude the negotiations by the year 2005, at the latest.

With regard to the agenda, during the First Ministerial Meeting held in Denver, Colorado, in June 1995, delegates gave a concrete form to the principles established previously by the presidents. It was agreed that the FTAA would be a comprehensive accord that would include not only traditional aspects, but also new areas.

To this end, working groups were established in seven thematic areas, as follows: i) market access; ii) customs procedures and source regulations; iii) investment; iv) rules and technical barriers to trade; v) sanitary and phytosanitary measures; vi) subsidies; and vii) anti-dumping and compensatory rights. An additional working group on small economies was established. The meeting also drafted a set of basic principles to guide the construction of the FTAA. For example, the need for consistency between the provisions of the FTAA and those of the WTO, compatibility between the FTAA with the concept of open regionalism — in other words, that the opening up of inter-regional trade would not be to the detriment of freer trade with third countries — and accession requirements similar to those of the WTO. In this way, the FTAA will represent a unique agreement that integrates all mutual rights and obligations which countries must accept in their totality, without the possibility of selecting certain specific areas or disciplines.

The Second Ministerial Meeting, which took place in Cartagena, Colombia, in March 1996, represented another important step towards the consolidation of hemispheric integration. Here, a methodology was defined and the thematic areas established in Denver were developed further.

To this end, four new working groups, additional to the seven existing groups, were formed to work on the areas of: competition policies, trading in services, intellectual property rights and public sector purchases. The meeting also defined the terms of reference that include the preparation of an inventory of existing rules and agreements, the identification of points of convergence and divergence, and the drafting of specific recommendations regarding the steps to be taken to initiate the negotiation process. At the same time, the OAS was asked to begin the task of compiling information on the subject of Conflict Resolution and it was decided to create a working group for this thematic area. These matters were recently discussed at the Ministerial Meeting held in Belo Horizonte, Brazil, in May 1997.

ARMONIZACION/Harmonization

The process of ensuring compatibility and parity of economic and trade policies and measures among countries that seek to progress towards the establishment of an increasingly integrated common economic space.

ARMONIZACION ADUANERA/Customs Harmonization

An internationally agreed process to ensure greater uniformity in customs terminology and customs procedures of countries participating in international trade.

ARMONIZACION DE MEDIDAS

SANITARIAS/Harmonization of Sanitary Measures

The establishment, acknowledgement and application of common or equivalent sanitary and phytosanitary measures by

the different Member States. The GATT/94 Agreement on Sanitary and Phytosanitary Measures establishes that member countries shall base their measures on international standards, regulations or recommendations, such as the Codex Alimentarius, the International Office of Epizootics (IOE) and international and regional organizations which operate within the framework of the International Convention on Phytosanitary Protection.

ASIMETRIA/Asymmetry

A concept used in NAFTA and subsequent agreements to characterize a commitment to greater concessions on the part of the most economically developed nations with respect to the less developed countries. In this particular context, the United States and Canada offered larger and swifter tariff reductions to agricultural goods from Mexico, than those offered by Mexico to producers from the US and Canada.

AYUDA BILATERAL/Bilateral Support

Development aid which a donor country offers directly to a beneficiary country, unlike the aid which is channelled through multilateral institutions.

AYUDA INTERNA/Domestic Support

Policies and measures applied by State to subsidize the prices of agricultural products, increase the income of producers and/or improve conditions of production. It does not include subsidies specifically directed at the development of exports. GATT/94 establishes a difference between: i) domestic assistance or support to maintain market prices; ii) domestic assistance or support to protect the producers' incomes, but unconnected with market prices ii) other types of support to modify the productive structure and general conditions of production of the agricultural sector. The Final Agreement of the Uruguay Round differentiates between those forms of domestic support which distort prices and markets — particularly support to maintain domestic prices or guaranteed prices, which must be reduced in the coming years — and other measures to directly support the incomes of producers and improve conditions of production, which supposedly do not affect international market prices and are therefore not subject to reduction agreements in the coming years ("green box"). The latter leave plenty of room for the definition of sectoral agricultural policy and the productive reconversion of the sector.

AYUDA MULTILATERAL/Multilateral Support

Development aid provided by donor institutions to beneficiary countries through international institutions or through Non-Governmental Organizations (NGOs).

B

BALANZA DE PAGOS/Balance of Payments

Accounting statement which shows the credits and debits of a country's transactions with other nations and with international institutions. These transactions are divided into two large groups: current account and capital account. The main items included are imports and exports of goods and services (trade balance), direct external investment, loans between governments, transfer payments, the inflow and outflow of capital, and changes in the official gold and foreign exchange reserves.

BANDA DE PRECIOS/Price Band

See: Franja de Precios

BARRERA NO ARANCELARIA/Non Tariff Barrier

A measure different to the normal import tariff, aimed at restricting or preventing the entry of imported goods into the domestic market. Until the conclusion of the Uruguay Round of GATT, most countries were using a broad arsenal of measures and barriers other than tariffs to protect their domestic markets. Among the main non tariff measures are import bans, discretionary import licenses, discretionary import quotas, minimum entry prices and discretionary customs valuations. Other types of border measures, such as sanitary and phytosanitary regulations, source regulations, trading by State corporations and others, are sometimes used by countries as non tariff barriers.

BIENES ECONOMICOS/Economics Goods

Tangible articles or products of intrinsic use whose value is based on its relative scarcity and on the needs of the population.

BIENES IDENTICOS/Twin Goods

Goods which are the same in all respects, including physical characteristics, quality and reputation, despite minor differences in appearance which are not determinants in the identification of their source.

BIENES NO TRANSABLES/ Non Tradable Goods

Goods whose price, including transport costs, means they are not suitable for international, since their domestic price is lower than the CIF price of importing a similar product and greater than the f.o.b. price of export. Their price is determined by conditions of supply and demand in the international markets.

BIENES TRANSABLES/Tradeable Goods

Goods that are suitable for international trade (for export or import) due to the absence of technical or political obstacles or of significant marketing or transportation costs. In the absence of significant distortions, their price tends to reflect international prices, plus tariffs and transport costs, in national currency.

BIODIVERSIDAD O DIVERSIDAD BIOLÓGICA/Biodiversity or Biological Diversity

The number, variety and variability between plants, animals and micro-organisms, their genetic diversity and the ecological systems in which they exist.

BIOSEGURIDAD/Biosecurity

Regulations that seek to minimize the potential risks to health, the environment and agriculture of research involving living organisms.

BIOTECNOLOGIA/Biotechnology

The application of scientific and technical principles to the processing of materials using biological agents in order to provide goods and services.

BLOQUE ECONOMICO/Economic bloc

A group of countries that unite with the intention of competing commercially with another bloc.

BOLETIN ZOOSANITARIO/Animal Health Report

A periodic report prepared by national Veterinary Services, which provides charts or tables showing the weekly, fortnightly or monthly situation of animal health in each country during the course of the corresponding period.

BOLSA DE PRODUCTOS AGROPECUARIOS/Commodity Exchange

A type of association formed by individuals or institutions linked to the agricultural sector, generally of a non-profit nature and created to offer marketing services. Its objective is to provide members with the infrastructure and services necessary to carry out transactions of products (generally raw materials and agricultural products), bonds representing same or contracts. Commodity exchanges provide information on prices, markets, harvests and costs as well as a venue or meeting point for members. They also draw up regulations to guarantee the transparency of their operations to the markets, impose standards of quality, fix the volume of Contracts and try to resolve problems that arise between the different parties involved in a friendly and impartial manner.

C

CAJA AMBAR/Amber Box

Economic and trade policy measures which generate domestic support for agricultural production, but distort production and international trade. For this reason, the GATT/94 Agreement requires their reduction. Initially this was termed the Red Box within the context of the Dunkel Proposal.

CAJA VERDE/Green Box

A form of domestic support to the agricultural sector which does not distort production and international trade, since it does not

imply income transfers from consumers to producers and it has no effect on product prices. It includes governmental programs that offer general services aimed at supporting agricultural and rural development.

CANTIDAD META NACIONAL (CMN) National Target Quantity (NTQ)

A Japanese program which establishes a National Target Quantity for annual milk production by the Central Milk Conference (CMC). The CMC is a union which represents dairy farmers who have agreed to a voluntary adjustment in milk production, begun in 1979. The NTQ is calculated on the basis of market trends of supply and demand and imports of milk products.

CANTIDAD MONETARIA COMPENSATORIA (CMC) /Monetary Compensatory Amount (MCA)

A system which subsidizes exports (and imposes taxes on imports) of countries with a strong currency, and applies taxes to exports (and subsidizes imports) of countries with a weak currency. The system was dismantled with the establishment of the single market in 1993.

CENSURA/Censure

According to UNCTAD, this is defined as "a ban on introducing printed materials and other products with inscriptions, drawings, maps etc, citing political or moral reasons."

CERO-92/ZERO-92

An optional program applied in the United States allowing producers of wheat and forage grains to use all or part of their permitted area for conservation purposes (sown with annual, biennial or perennial grasses) while receiving compensation payments.

CERTIFICADO FITOSANITARIO INTERNACIONAL /International Phytosanitary Certificate

An official certificate issued by the competent phytosanitary authority, in accordance with the model recommended by the International Convention on Plant Protection, certifying that the plant material inspected is free from quarantine pests and shows no evidence of carrying other harmful pests.

CERTIFICADO ZOOSANITARIO INTERNACIONAL /International Animal Health Certificate

A certificate issued by an official veterinarian of the exporting country, certifying that the animal is in good health and including the biological tests to which the certified animal was subjected. The certificate may be individual or collective, according to the species of animal in question or the particular conditions of the remittance. This type of certificate may also be used in the trading of semen, embryos, fertile bird or fish eggs, queen bee eggs etc., with the agreed guarantees to prevent the transmission of epizooties.

CIF/Cost Insurance Freight

Abbreviation used in some international sales contracts (INCOTERMS) when the price includes the entire "cost, insurance and freight" of the items sold.

CIRCULAR EPIZOOTICA MENSUAL/Monthly Epizootic Circular

A trilingual publication (English, French and Spanish) circulated monthly by the International Office of Epizooties IOE), which provides information, in the form of country or regional charts and tables, showing the registered outbreaks of diseases which must be officially reported.

CLAUSULA DE ESCAPE/Escape Clause

A term sometimes applied to safeguard clauses. These are provisions included in bilateral or multilateral trade agreements which allow a signatory country to suspend tariff concessions or other types of concessions when an increase in imports causes serious problems or threatens national producers of competing products of the same type.

CLAUSULA DE HABILITACION/Enabling Clause

Decision to offer differential and more favorable treatment to developing countries, such as the principles of non-reciprocity

and full participation, negotiated at the Tokyo Round as the first part of a new framework agreement on international trade. The Enabling Clause legalized the preferences granted to developing countries by the developed Contracting Parties to GATT/47, aside from the Most Favored Nation clause included in Article I of GATT. In GATT/94, this disposition was replaced by the provision for Special and Differential Treatment to Developing Countries.

CLAUSULA DEL ABUELO/Grandfather Clause

Provision in GATT/47 that allows signatories to retain their own current national laws, even when these are not consistent with GATT dispositions.

CLAUSULA DE NACION MAS FAVORECIDA/Most Favored Nation Clause

See: Most Favored Nation Treatment

CLAUSULA DE PAZ/Peace Clause

This refers to provisions in Article 13 of the GATT/94 Agreement on Agriculture, allowing countries to maintain domestic subsidies and certain types of support to agriculture that are not subject to reduction ("Green Box") or subject to a small percentage of tax collection ("Amber Box"). The "peace" clause is aimed at reducing the probability that, on the basis of the GATT/94 Agreement on Subsidies, disputes or serious differences might arise with respect to subsidies applied to agricultural products. Accordingly, investigations leading to the application of countervailing rights will be undertaken only with "due moderation".

COMERCIO ADMINISTRADO/Managed Trade

Measures and actions undertaken by the State to control or influence imports and exports and to regulate domestic prices.

COMERCIO COMPENSADO/ Counter Trade

A form of barter where the exporter agrees to offset the value of exported goods, either partially or totally, by importing goods from the country to which the exports are made.

COMERCIO LEAL/Fair Trade

See: Prácticas Comerciales Desleales/Unfair Trading Practices

COMISION PERMANENTE DEL CODIGO ZOOSANITARIO INTERNACIONAL/Standing Commission of the International Animal Health Code

The Standing Commission of the International Office of Epizooties IOE) is responsible for updating the present Code and receives, through the Directorate of the IOE, proposals made by the Permanent Delegates to the IOE. The proposals it adopts are submitted to the Committee for approval, subject to previous approval by the Commission.

COMITE DE AGRICULTURA/Agricultural Committee

The body of the Merchandise Trade Council of the WTO responsible for following up on the GATT/94 Agreement on Agriculture and analyzing the progress made in implementing the agreements. It is also responsible for following up on ministerial decisions concerning the least developed countries and developing countries which are net importers of food products, and resolving agricultural trade disputes.

COMITE DE MEDIDAS SANITARIAS Y FITOSANITARIAS/Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures

A body of the Trade Council of the WTO responsible for following up on the GATT/94 Agreement on Sanitary and Phytosanitary Measures, responding to consultations and resolving controversies in this area and furthering the process of international harmonization of sanitary and phytosanitary regulations and standards.

COMPARTIMENTO AMBAR/Amber Box

See: Caja Ambar

COMPARTIMENTO VERDE/Green Box

See: Caja Verde

COMPENSACION/Compensation

A principle of multilateral trade disciplines, according to which a country that wishes to alter or modify one of its commitments under the GATT must offer some type of compensatory trade concession to countries which consider themselves affected by the changes introduced.

COMPETITIVIDAD/Competitiveness

An integrated process of a structural, systemic and highly dynamic nature, which is expressed in the capacity of a country's productive system to initiate, maintain and increase its participation in national, regional and international markets.

CONCESION ARANCELARIA/Tariff Concession

The granting of preferential tariffs to imports from certain countries with a view to allowing them easier access to the markets, compared with products from the rest of the world.

CONFERENCIA DE BRETTON WOODS/Bretton Woods Conference

An international conference held in Bretton Woods, New Hampshire, in 1944, which brought together experts and economists from Central Banks as well as government officials from different countries. The meeting was convened to analyze a series of proposals presented by experts on financing related to international balance of payments, the need to rebuild postwar Europe, problems related to the exchange rate and the free convertibility of currency. This meeting resulted in the creation of the International Monetary Fund (IMF) and the International Bank for Reconstruction and Development (now the World Bank), as well as in a frustrated bid to create the International Trade Organization.

CONSERVACION/Conservation

A series of agricultural practices to ensure a rational use of natural resources, without endangering the ecological balance.

CONSERVATION EX SITU/EX SITU CONSERVATION

Conservation of the components of biological diversity (genetic material and organisms) outside their natural environment.

CONSOLIDACION DE COMPROMISOS/Binding of Commitments

This term is applied to formal pledges assumed by a member country of the WTO to other member countries of the organization in the area of tariff ceilings, reduction of subsidies and the acceptance of multilateral trade disciplines. The binding tariff in GATT/94 is the ceiling tariff which each country agrees to apply to each of the products specified in its list of tariff pledges or concessions in the WTO. It does not necessarily mean that this will be the current tariff, since each country may apply tariffs which are lower, with the undertaking that these will not exceed the agreed ceiling.

CONSULTAS/Consultations

Within the framework of the WTO, these are formal talks which countries must hold in order to resolve trade differences, before submitting their dispute to the Dispute Settlement Body (DSB).

CONTINGENTE O CUOTA (CONTINGENTE ARANCELARIO)/Quota (Tariff Quota)

Volume of sum of imports of a given product which a country agrees to accept in its markets as part of the agreements on minimum access or current access, without applying restrictive measures to the entry of said product. Import quotas are regarded as non tariff barriers when these do not form part of a specific agreement on market access within the framework of a bilateral or multilateral trade agreement.

CONTINGENTE BILATERAL/Bilateral Quota

An import quota imposed on a particular country.

CONTINGENTE DE TEMPORADA/Seasonal Quota

An import quota applied during a specific season or time of the year. It is normally applied to certain agricultural products, in accordance with their production cycles.

CONTINGENTE GLOBAL/Global Quota

An overall import quota applied to a given product, regardless of its source. It may not be assigned if established as a total quantity or in relation to certain exporting countries.

CONVERGENCIA/Convergence

A process to harmonize bilateral and multilateral treaties and agreements so that they are compatible with each other. This term specifically refers to the process of harmonization of bilateral and multilateral treaties with the multilateral disciplines of the WTO.

CONVERTIBILIDAD/Convertibility

A characteristic of currency that can be freely converted into other national currencies in the banks of the country of issue.

CORPORACION DE CREDITO PARA PRODUCTOS BASICOS/Commodity Credit Corporation (CCC)

A governmental corporation within the United States Department of Agriculture (USDA) which operates as the financial institution responsible for supporting and protecting agricultural incomes and prices received by producers (for example, through loans, purchases and direct payments).

CREDITOS GARANTIZADOS DE EXPORTACION/Guaranteed Export Credits

Measures to promote agricultural exports. Under the Program of Guaranteed Export Credits (GSM-102), established in the United States in 1982, the repayment of private, short-term credits is guaranteed for a period of up to three years. The Intermediate Program of Guaranteed Export Credits (GSM-103), established in 1985, guarantees the repayment of private loans for a period of 3-10 years.

CUATRO MAS UNO (4+1)/Four Plus One

Negotiations on specific issues between MERCOSUR and each of the Andean countries on an individual basis.

CUATRO MAS CINCO (4+5)/Four Plus Five

Negotiations on general matters between MERCOSUR and the Andean Group of countries as a whole.

CUOTA/Quota

See: Contingente

CUOTA ARANCELARIA/Tariff Quota

See: Contingente Arancelario

D**DAÑO/Injury**

1. For the purposes of the Agreement on Safeguards of GATT/94:

- "Serious injury" is understood as general and significant damage to a branch of national production.
- The clear imminence of "serious injury" is understood as the "threat of severe injury".

The determination of the existence of a threat of serious injury is based on facts and not simply on circumstantial allegations or remote possibilities.

- To determine the existence of injury or threat of injury, a "branch of national production" is understood as the totality of producers of products which are similar or directly competitive operating within the territory of a member country, or those whose joint production of similar or directly competitive products constitutes an important proportion of the total national production of those products.

DEFENSA COMERCIAL/Practices Protection

Policies for the follow-up of practices such as subsidies, dumping and the application of safeguards.

DERECHO AD VALOREM/Ad Valorem Tariff

See: Arancel Ad Valorem

DERECHO "ANTI-DUMPING"/Anti-dumping Duty

Tariff surcharge or additional tax levied on "dumped" imports that in order to offset the reduction in the prices of the imported

product resulting from dumping practices and therefore the effects of unfair competition on national production.

DERECHO ARANCELARIO ADUANERO**AUXILIAR/Auxiliary Customs Duty**

An additional customs duty levied on a product, over and above the consolidated tariff.

DERECHO COMPENSATORIO/Countervailing Duty

Duty levied on imported goods to offset the effects of a premium or subsidy granted with respect to the manufacture, production or export of said goods.

DERECHO DE ADUANA/Customs Duty

Import duties which are established by the customs service of the importing country. Customs duties may be specific, ad valorem, or mixed (an ad valorem duty with a specific minimum).

DERECHO ESPECIAL DE GIRO/Special Drawing Right

Service of international payments administered by the IMF. It is also used as a unit of international currency, defined on the basis of the five most important currencies in international trade.

DERECHO ESPECIFICO/Specific Duty

See: Arancel específico

DERECHO INTERNACIONAL/International Law

Set of legal regulations governing the rights and obligations of States in their mutual relations. It is based on the concept of the equal sovereignty of States and on an agreement between them regarding the resolution of differences.

DERECHOS PUNITIVOS/Punitive Duties

Taxes applied by the customs services of some countries when a violation of the tariff laws occurs.

DERECHO VARIABLE A LA IMPORTACION/Variable Import Duty

A variable import duty which is applied to imported products, often based on international market prices. It is applied to agricultural products in some countries and is regarded as a non tariff barrier, particularly when it exceeds the levels established in GATT.

DESMANTELAMIENTO/Rollback

In the context of the multilateral trade negotiations of the Uruguay Round, the term rollback refers to the elimination of restrictive trade measures and subsidies on production and exports.

DESVIACION DEL COMERCIO/Deflection of Trade

The readjustment of trade flows with the coming into effect of the Free Trade Agreement, which could result in one or more members of the agreement substituting imports from countries outside the agreement with imports from countries that have signed the agreement, since the former would be more expensive as a result of the effects of the common external tariff.

DEVALUACION/Devaluation

A reduction in the value of a national currency in relation to other national currencies. Devaluation tends to reduce demand for imports in a country because it raises the price of imports in relation to the devalued currency. It also increases external demand for the country's exports since it reduces their price in relation to foreign currencies.

DIFERENCIA COMERCIAL/Trade Dispute

See: Organo de Solución de Diferencias/Dispute Settlement Body

DIVERSIFICACION DE LAS**EXPORTACIONES/Diversification of Exports**

A strategy implemented through policies aimed at breaking a country's dependence on one or very few exportable products.

DIVISA/Foreign Exchange

Foreign currency in relation to the monetary unit of the country in question.

DOCTRINA DE LA SIMILITUD/Doctrine of Similarity

An article which cannot be identified for tariff purposes and is therefore taxed in accordance with the classification to which it bears greatest resemblance.

"DRAWBACK"/Drawback

See: Reintegro/Drawback

"DUMPING"/Dumping

The sale of a product below its normal market price, or even below its (production) cost price. In international trade, the "normal price" of an imported product is understood to mean the price at which this product is sold in its country of origin or at which it is exported to other countries. The dumping margin is the difference between the sale price in the importing country and the normal price.

"DUMPING SOCIAL"/Social Dumping

Labor practices used in certain countries which are not universally accepted. For example, the use of children in the labor force and substandard hygiene and safety conditions in the work place, which affects the health of workers. These practices significantly reduce labor costs and therefore constitute what many regard as unfair competition with effects similar to dumping.

E**"ECODUMPING"/Ecodumping**

The reduction of production costs through environmental protection measures that are considered less restrictive or permissive. This may lead to reduced costs and prices in a country's exports to other countries with stricter regulations and therefore higher production costs. This is understood as a situation in which a country deliberately sets its environmental protection regulations at a level considered low, from the scientific point of view, or does not ensure compliance with these measures, either to gain a competitive commercial advantage or to attract investment.

ECOETIQUETADO/Ecolabelling

The purpose of ecolabelling is to promote the production and consumption of products that are consistent with efforts to protect the environment. The labelling provides consumers with information about the environmental impacts that a given product may have.

ECOSISTEMA/Ecosystem

A complex web of relationships between communities of plants, animals and micro-organisms and their environment, which interact as a single ecological unit.

ECU VERDE/Green ECU

A currency unit used in the Common Agricultural Policy (CAP) of the European Union since 1984, which stabilizes prices and support payments to producers in terms of each national currency. The value of the Green ECU is adjusted according to currency fluctuations in relation to the strongest currency, and is subject to annual price negotiations within the framework of the CAP. The Green ECU is also used to determine the tariffs to be applied to agricultural products imported by the European Union. Since its exchange rate in relation to the dollar and European currencies is higher than the Standard/Regular ECU, this means that the tariff levied on agricultural products, in terms of dollars and other foreign exchange, is higher than the tariff expressed in current ECUs.

EMBARGO/Embargo

A ban on importing or exporting certain goods from a country or a total ban on trading with a country, which a government adopts as part of a foreign policy strategy.

EMPRESA CONJUNTA/Joint Venture

A term that defines businesses created with contributions from two or more partners to undertake joint ventures for specific purposes.

EMPRESA MULTINACIONAL "GRUPO ANDINO"/Multinational Enterprise "Andean Group"
According to Ruling 46 of the Cartagena Agreement, a multinational enterprise is one which is constituted with capital contributions from two or more Andean countries, provided that this sub-regional majority of capital is reflected in the control of the enterprise. Its main place of business should be in the territory of one of the member countries and its rationale should be of sub-regional interest.

EQUIDAD/Equity

The real possibility of access to goods, public and private services and benefits derived from economic progress on the part of all the economic, social and ethnic sectors that make up a nation. According to CEPAL, equity improves when progress is made in: minimizing the proportion of individuals and families who live below socially accepted levels; promoting the development of potential talents existing in all social groups; reducing the concentration of power, wealth and the benefits of progress.

EQUIVALENCIA DE LAS MEDIDAS SANITARIAS O FITOSANITARIAS/Equivalence of Sanitary or Phytosanitary Measures

The principle under which a country accepts as equivalent the sanitary and phytosanitary measures of other Member States, even when these differ from their own or from those adopted by other Member States that trade in the same products.

EQUIVALENTE EN SUBSIDIOS AL CONSUMIDOR (ESC)/Consumer Subsidy Equivalent (CSE)

This measures the value of monetary transfers from producers to consumers of agricultural products on the basis of a particular package of agricultural policies for a specific year. When this is negative, it measures the implicit tax applied to consumers, in accordance with agricultural policy. The CSE may be expressed in monetary terms (total CSE), as a percentage (CSE percentage) or in monetary terms per tonne consumed (unit CSE).

EQUIVALENTE EN SUBSIDIOS AL PRODUCTOR (ESP)/Producer Subsidy Equivalent (PSE)

This measures the value of monetary transfers to agricultural producers from consumers of agricultural products and from contributors, as a result of a package of agricultural policies applied in a given year. It is calculated as the differential between the domestic price of a product, its international price and the international reference price. The percentage PSE is the expression of that difference in relation to the international price. The overall or global PSE is the differential between the external and the domestic price multiplied by the volume of production. The PSE served as the basis for the design of the methodology for calculating the Aggregate Measure of Support (AMS), established as a reference for the reduction of domestic support in the Uruguay Round of negotiations.

ESPECIES EN PELIGRO/Endangered Species

A species that is in danger or is threatened with extinction, and which will not survive if certain causal factors continue to operate.

ESQUEMA "GREEN CROSS"/Green Cross System

A system initiated by the private sector in the United States consisting of environmental report cards providing information about the environmental problems associated with the product in question.

ESQUEMA "GREEN SEAL"/Green Seal System

A system initiated by the private sector in the United States whose purpose is to provide an environmental assessment based on the life-cycle of consumer products.

ESTABLECIMIENTO CUARENTENARIO O ESTACION DE CUARENTENA/Quarantine Station

A building or group of buildings where animals are maintained in complete isolation, without direct or indirect contact with other animals, for purposes of observation. Animals may be kept in quarantine for varying periods of time to undergo different tests and controls so that the official Veterinary Service can

ensure that these are not suffering from or carrying certain diseases.

ETIQUETA ANGEL AZUL/Blue Angel Label

A modality of environmental labelling implemented in Germany. This label is awarded, after rigorous analysis, to products considered to be particularly environment-friendly in comparison with other products with similar purpose. It is important to note that this label may be granted to products made by foreign manufacturers without discriminatory treatment with respect to German manufacturers.

EVALUACION DE RIESGO DE PLAGAS/Pest Risk Assessment

Evaluation of the probability of entry, establishment or propagation of pests or diseases in the territory of an importing country, bearing in mind the sanitary or phytosanitary measures that could be applied and their possible biological and economic consequences.

EXENCION/Exemption

Authorization for the non-observance of a legally-binding obligation contracted.

EXPORTACION NO TRADICIONAL/Non Traditional Export

Export products which are not the historical or traditional exports of a given country. These are usually products with a higher unit value than traditional exports and often have a higher added value.

EXPORTACION TRADICIONAL/Traditional Export

Products which historically have accounted for the main portion of a country's exports. Traditionally, these have constituted the main share of exports of developing countries. In relative terms, these products tend to have a lower unit value than non-traditional products. Examples of traditional agricultural products include cotton, sugar, coffee and cereals.

F

FERIA COMERCIAL/Trade Fair

Trade market or exhibition usually organized with total or partial public sponsorship, and at which manufacturers and distributors exhibit their products to stimulate sales.

F.O.B./Free on Board

A term used in international commerce (INCOTERMS) to express the price of a product loaded on board a ship in the port of origin, which does not include the cost of freight and insurance to the port of destination.

FONDO EUROPEO DE ORIENTACION Y GARANTIA AGRICOLA (FEOGA)/European Agricultural Guidance and Guarantee Fund (EAGGF)

A fund constituted with European Union resources to provide resources for financing the Common Agricultural Policy.

FORMALIDADES CONSULARES/Consular Formalities

Formalities that must be completed in relation to imports and which require the intervention of a consul, such as the legal processing or authentication of documents. Consular duties are charged for these services.

FRACCION ARANCELARIA/Tariff Fraction

Level of disaggregation, to eight or ten digits, of a product within the tariff system of a country. (See Sistema Armonizado/Harmonized System).

FRANJA DE PRECIOS/Price Band

A mechanism for stabilizing domestic prices through the fixing of a reference "floor" price and a "ceiling" reference price. The idea is to maintain the prices of imported products within this price band. Products that fall outside this price band are subject to tariff surcharges or tariff reductions in order to stabilize the price of the imported product.

G

GATS/General Agreement on Trade in Services
See: Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios.

"GATT"/General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)
See: Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

GLOBALIZACION/Globalization
Process wherein the universal dissemination of information and a significant reduction in its cost and in the costs of transport allows for business decisions to transcend borders, responding to the forces of commercial supply and demand from most of the world's countries. This process of globalization is accompanied by the gradual reduction or elimination of obstacles to international trade, resulting in freer trade.

GRADUACION/Graduation
The concept that developing countries are capable of assuming greater responsibilities and obligations towards the international community — within GATT or the World Bank, for example — in the measure that their economies develop through a process of industrialization, growing exports and an increase in living standards.

GRAVAMENES ADICIONALES/Additional Levies
Taxes which include different duties and charges applied to certain imported products. These are generally levied on non-essential products such as drinks, tobacco and sweets. These surcharges are regarded as quasi-tariff barriers and their application, with a few exceptions, contravenes the provisions of the WTO when applied in a discriminatory manner to imported products.

GRUPO CAIRNS/Cairns Group
A group of countries which are exporters of agricultural products. This group was established in 1986 to present a common negotiating position at the Uruguay Round and express the views of countries which do not apply agricultural policies that distort international trade. The Cairns Group consists of: Australia, Argentina, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Hungary, Indonesia, Malaysia, New Zealand, the Philippines, Thailand and Uruguay.

I

IMPORTACIONES/Imports
The entry of foreign goods and services into a country's markets.

INCENTIVOS/Incentives
Any form or system of reward or recompense directed at an economic sector in a country, with the aim of stimulating and increasing production levels.

INCOTERMS/Incoterms
A set of contractual terms proposed by the Paris-based International Chamber of Commerce aimed at standardizing international sales contracts.

INTEGRACION ECONOMICA/Economic Integration
Process of reduction of economic barriers and the implementation of agreements between various countries with a view to expanding markets and increasing their interrelation. According to the level of interrelation, an integration process consists of several phases: free trade zone, customs unification, common market, economic union and monetary union.
In a Free Trade Zone, member countries reduce or eliminate trade barriers among themselves. In a Customs Union, in addition to free trade, countries establish a common external tariff. In a Common Market member countries also allow the free circulation of capitals, services and labor. In an Economic Union, member countries harmonize their economic and social policies. Monetary Union implies the introduction of a common currency for all member countries.

J

JOINT VENTURE/Empresa Conjunta
See Empresa Conjunta

L

LEY AGRICOLA/Farm Bill
This term is specifically associated with the United States Farm Bill which contemplates a series of policies and programs aimed at regulating levels of agricultural production and promoting the sale of agricultural surpluses. This Bill, which was first introduced in 1945, is updated every five years, the last reform being in 1995. The heart of the US Agricultural Bill are the federal government programs that provide support to farmers and stabilize agricultural incomes. This Law usually includes programs related to the conservation of soil and water resources, forestry national and international food assistance, agricultural trade, research and training, agrarian credit and rural development. After the longest congressional debate in US history, new legislation was approved on April 4, 1996, which introduced significant changes in the country's agricultural policy. The Farm Bill of 1996 (Federal Law of Improvements and Reforms for Agriculture in the United States of America) abandons the traditional contracts of flexible production in favor of a seven-year period of transitional payments, at the same time that US agriculture begins its march towards free trade. The seven annual payments of the flexible production contracts, whose amount is fixed and decreasing, enable producers who participate in the program to receive payments from the government which are independent from farm prices. This stipulation contrasts markedly with the previous policy, in which deficit payments depended on farm prices.

LIBRE COMERCIO/Free Trade
Theoretical concept which presupposes unrestricted international trade, unfettered by government measures that hinder market access, such as tariffs or non tariff barriers. In practice, the objective of trade liberalization does not consist in achieving "free trade", but merely "freer trade", since it is logical to assume that some trade restrictions will persist for the foreseeable future.

LICENCIA/Licensing
Administrative procedure used for the application of import license systems, requiring the presentation of applications to the relevant administrative body using other types of documentation (other than the necessary permit for customs purposes) as a precondition to importing articles into the customs territory of the importing country. A distinction is made between automatic licensing and regulatory licensing.

LICENCIA AUTOMATICA/Automatic Licensing
Import licensing procedure according to which all applications are approved. By contrast, non-automatic or regulatory licenses are not necessarily approved in all cases.

LICENCIA DISCRECIONAL/Discretionary License
This refers to non-automatic or regulatory import licenses which must be approved on a case by case basis by the competent administrative authority.

LIMITACION VOLUNTARIA DE LAS EXPORTACIONES/Voluntary Export Restraints
Informal agreement between an exporter and an importer, according to which the former agrees to limit exports of a specific product in order to prevent upheavals in the industry of the importing country and the possible imposition of mandatory restrictions by that same country.

LISTA DE CONCESIONES ARANCELARIAS/List of Tariff Concessions
The Annex of the Accession Protocol of a Member of GATT, which specifies the maximum customs duties applied for each specific product. It is also known as the National List.

LISTA NACIONAL/National List
See: List of Tariff Concessions

PRINCIPALES SIGLAS

AEC	Asociación de Estados del Caribe
ALADI	Asociación Latinoamericana de Integración
ALCA	Area de Libre Comercio de las Américas
BM	Banco Mundial
CAF	Corporación Andina de Fomento
CARICOM	Comunidad del Caribe
CE	Comunidad Europea
CEE	Comunidad Económica Europea
CEPAL	Comisión Económica de las Naciones Unidas para América Latina y el Caribe
FAO	Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación
G-3	Grupo de los Tres (Colombia, Venezuela, México)
FMI	Fondo Monetario Internacional
GATS	Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios
GATT	Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio
GRAN	Grupo Andino (Comunidad Andina)
JUNAC	Junta de Acuerdo de Cartagena
MERCOSUR	Mercado Común del Sur
MCC	Mercado Común Centroamericano
OEA	Organización de Estados Americanos
OCDE	Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico
OIE	Oficina Internacional de Epizootias
OMC	Organización Mundial del Comercio
OMS	Organización Mundial de la Salud
TLCN	Tratado de Libre Comercio de Norteamérica
UE	Unión Europea (Comunidad Europea)
UNCTAD	Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo

ACRONYMS

AEC	Association of Caribbean States
ALADI	Latin American Integration Association
CAF	Andean Development Corporation
CARICOM	Caribbean Community
EC	European Community
ECLAC	United Nations Economic Council for Latin America and the Caribbean
EEC	European Economic Community
EU	European Union
FAO	United Nations Food and Agriculture Organization
FTAA	Free Trade Area of the Americas
G-3	Group of Three (Colombia, Venezuela, Mexico)
IMF	International Monetary Fund
GATS	General Agreement on Trade of Services
GATT	General Agreement on Tariffs and Trade
GRAN	Andean Group (Andean Community)
JUNAC	Board of the Cartagena Agreement
MCC	Central American Common Market
MERCOSUR	Southern Common Market
OAS	Organization of American States
OECD	Organization for Economic Cooperation and Development
OIE	Office International des Epizooties
NAFTA	North American Free Trade Agreement
UNCTAD	United Nations Conference on Trade and Development
WB	World Bank
WHO	World Health Organization
WTO	World Trade Organization



Financiamiento

Para el financiamiento de las actividades de cooperación, se previó la posibilidad de diversificar las fuentes de financiamiento, sumándose al Fondo Especial Multilateral del CIDI, que se constituye con los fondos voluntarios de los países, fondos asignados a usos específicos provenientes de aportes de países e instituciones internacionales, regionales o nacionales, públicas o privadas y los fondos fiduciarios, constituidos en virtud de legados, disposiciones testamentarias o donaciones. Asimismo, el Fondo Regular financia los servicios regulares del CIDI, de sus órganos, organismos subsidiarios y de la Secretaría Ejecutiva.

Actividades desarrolladas por el CIDI

El CIDI celebró su reunión constitutiva en Panamá, en junio de 1996, oportunidad en que consideró su Estatuto y nombró su Secretario Ejecutivo. En su segunda Reunión Ordinaria, realizada en México, en abril de 1997, analizó los distintos instrumentos legales, de programación y financiamiento que rigen las acciones de cooperación, recomendando su aprobación a la Asamblea General.

La Comisión Ejecutiva Permanente del CIDI (CEPCIDI), con el apoyo técnico y logístico de la Secretaría Ejecutiva del CIDI, desarrolló una intensa labor, por medio de la conformación de Grupos de Trabajo para atender los mandatos específicos de la Asamblea General y del CIDI, preparar y apoyar actividades de otros órganos y despachar asuntos de su propia responsabilidad.

Los Grupos de Trabajo se integraron con el objeto de cumplir con un objetivo específico y concluyeron sus funciones una vez alcanzados los objetivos de su creación. En su oportunidad, se constituyeron grupos para la elaboración del Plan Estratégico, redacción de los reglamentos del CIDI y de la CEPCIDI y la elaboración del Estatuto del Fondo Especial Multilateral del CIDI.

El Grupo de Trabajo sobre Desarrollo Sostenible, preparó el Proyecto de Programa Interamericano para el Desarrollo Sostenible, que fue considerado y aprobado en la Primera Reunión de la Comisión Interamericana para el Desarrollo Sostenible, en donde ésta quedó constituida.

La Comisión de Desarrollo Social elaboró el Proyecto de Programa Interamericano de Combate a la Pobreza y un Proyecto de Plan de Acción, los que fueron aprobados en la Primera Reunión de Alto Nivel sobre Desarrollo Social, que se celebró en febrero de 1997.

El Grupo de Trabajo Responsable de la Revisión de Proyectos, Actividades y Asuntos presupuestarios, de carácter permanente, ha tenido a su cargo la evaluación de los proyectos de cooperación técnica y la atención de los asuntos de carácter presupuestario vinculados a las acciones de cooperación, habiendo elevado a la consideración de la CEPCIDI la aprobación de los proyectos presentados por los países, así como las acciones de carácter regional presentadas por las diferentes Unidades de la Secretaría General.

La CEPCIDI aprobó hasta la fecha aproximadamente US\$ 18 millones para el financiamiento de proyectos de carácter nacional y regional.

En la actualidad, se está ejecutando un nuevo ciclo de programación, en el cual la Secretaría Ejecutiva del CIDI se ha abocado, con la cooperación de las Unidades de la Secretaría

demand in cooperation, the various sources of available funding, and information needed for determining priorities for cooperation.

Funding

For financing cooperative activities, diversification of funding sources is being sought by adding the following to CIDI's Special Multilateral Fund (made up of voluntary funds from the countries): funds earmarked for specific uses, contributions by countries as well as by international, regional, or national institutions (public or private); and trust funds deriving from bequests, provisions in wills, or grants. The Regular Fund finances the regular services of CIDI, its organs and associated bodies, as well as the Executive Secretariat.

CIDI Activities

CIDI was established at its June 1996 meeting in Panama, at which time its statute was examined and its executive secretary designated. At its second regular meeting (Mexico, April 1997), the various legal programming and financing instruments to be used for promoting cooperative action were reviewed and recommended for approval by the General Assembly.

With the technical and logistical support of CIDI's Executive Secretariat, CIDI's Permanent Executive Committee (CEPCIDI) worked intensely to create working groups to fulfill the General Assembly's specific mandates and its own, to prepare the way for and support the activities of other bodies, and to address with its own responsibilities.

Working groups were formed in order to meet specific objectives, and their functions ended once the objectives had been met. Groups were formed to write the Strategic Plan, the CIDI and CEPCIDI rules of procedure, and the statute for CIDI's Special Multilateral Fund.

The working group on sustainable development drafted the proposal for the Inter-American Program for Sustainable Development, which was examined and approved at the first meeting of the Inter-American Commission for Sustainable Development, at which the latter was created.

The Committee on Social Development wrote the proposal for the Inter-American Program for Overcoming Poverty as well as a proposed plan of action, both of which were approved at the first High-Level Meeting on Social Development, held in February 1997.

The working group responsible for reviewing proposals, activities, and budgetary matters of an ongoing nature has been in charge of evaluating technical cooperation proposals and attending to budgetary matters connected with cooperative action, and has brought proposals by countries as well as actions of a regional nature submitted by the various units of the General Secretariat before CEPCIDI for approval.

To date, CEPCIDI has approved approximately US\$18 million in funding for national and regional projects.

Currently, a new programming cycle is under way in which CIDI's Executive Secretariat is working with General

General, a preparar los elementos para el análisis técnico, que permita a las Comisiones Especiales no Permanentes hacer sus recomendaciones a la CEPCIDI, para los proyectos que deberán iniciar su ejecución el 1° de enero de 1998.

Las distintas etapas en que se está trabajando responden al Calendario de Programación, Obligación y Ejecución establecido por el Estatuto del Fondo Especial Multilateral del CIDI, que ha comenzado a regir a partir de su aprobación por la Asamblea General, en junio de 1997.

En materia de cooperación horizontal, además de los fondos de Argentina y México, durante este período, se comenzó a ejecutar el Fondo Brasileiro, lo que ha permitido la expansión de la capacidad de cooperación de la Organización.

Las expectativas por la creación de este nuevo Consejo son importantes y el reflejo de las mismas se ha visto en el Diálogo Informal, realizado en ocasión de la Segunda Reunión del CIDI realizada en México, en abril de 1997, en la cual participaron ministros y secretarios de los Estados Miembros, representantes de organismos internacionales, regionales y subregionales de cooperación y financiamiento, y representantes de organismos de cooperación bilateral de países observadores de la OEA.

Los Estados Miembros, al reafirmar su voluntad para continuar conjuntamente los esfuerzos de cooperación, efectuaron las siguientes propuestas:

- Asegurar la eficacia del CIDI como mecanismo hemisférico del diálogo y concertación de estrategias con otras instituciones de cooperación.
- Incrementar los vínculos políticos y técnicos de la OEA con instituciones y organismos de cooperación extra regionales.
- Promover los programas de cooperación horizontal entre los Estados Miembros y propiciar la incorporación de otros países a estas actividades.
- Mejorar los mecanismos de diseño y gestión de programas y proyectos y criterios de evaluación que permitan una mayor eficiencia en la asignación de recursos escasos.
- Fortalecer los esquemas de cooperación técnica entre países en desarrollo, favoreciendo mecanismos modernos de cofinanciamiento y coparticipación, vinculándolos crecientemente con la cooperación Sur-Sur.

En lo concerniente a la vocación del CIDI como foro interamericano, cabe destacar que quedaron establecidas en ese contexto la Reunión de Ministros de Educación y la Reunión de Ministros de Cultura.

Como lo expresara el señor Secretario General, en la Reunión de México "El CIDI, cumpliendo los mandatos que le han establecido sus Estados Miembros, es el principal instrumento de solidaridad y cooperación interamericana para promover un período vigoroso de acción colectiva que los conduzca a la integración política, cultural y económica, apoyando los esfuerzos que todos hacemos para enfrentar los inmensos desafíos que tenemos para que las Américas sean tierra de paz, justicia, prosperidad, igualdad y solidaridad." *IICA*

* Secretario Ejecutivo de Desarrollo Integral, Consejo Interamericano para el Desarrollo Integral de la OEA.



Secretariat units to create the basis for a technical analysis which will allow non-permanent specialized committees to make their recommendations to CEPCIDI for projects to begin January 1, 1998.

The various phases being worked on derive from the programming, obligations and execution calendar established by the Special Multilateral Fund statute, which went into effect with its approval by the General Assembly in June of 1997.

As for horizontal cooperation during this period, besides funds from Argentina and Mexico, execution of the Brazilian Fund began, making it possible to expand the Organization's cooperation capabilities.

Expectations arising from the creation of this new Council are great, and they are reflected in the informal dialogue held at CIDI's second meeting (Mexico, April 1997), attended by ministers and secretaries of the member states, along with representatives of international, regional, and subregional cooperation and funding organizations, and representatives of bilateral cooperation organizations from OAS observer countries.

The member states, reaffirming their decision to continue in their joint cooperative efforts, expressed the following aims:

- To consolidate the effectiveness of CIDI as a mechanism for hemispheric dialogue and coordination of strategy with other institutions of cooperation.
- To increase the OAS's political and technical relations with institutions and organizations outside the region.
- To promote horizontal cooperation programs between the member states and facilitate the incorporation of other countries in these activities.
- To improve the mechanisms by which programs, projects, and evaluation criteria are designed and managed, and to attain greater efficiency in the allocation of scarce resources.
- To strengthen the design of technical cooperation projects in developing countries, favoring and employing modern co-funding and co-participation mechanisms as a part of South-South cooperation.

As a tribute to CIDI's vocation as an inter-American forum, it is worth noting that the Meeting of Ministers of Education and the Meeting of Ministers of Culture were established within this context.

As the Secretary General said at the Mexico meeting, "CIDI, in fulfillment of the mandates which its member states have established for it, is the principal tool for inter-American partnership and for promoting thereby a vigorous program of collective action, leading the member states toward political, cultural and economic integration, in support of the efforts we all are making to address the immense challenges we must deal with if the Americas are to be a land of peace, justice, prosperity, equality and partnership." *(IICA translation). IICA*

* Executive Secretary for Integral Cooperation Development, Inter-American Council for Integral Development, OAS.

Escritor invitado

Elementos de prospectiva tecnológica para una "Revolución Doblemente Verde"

Guest Author

Elements of a Prospective Technology for a "Doubly Green Revolution"

Michel Griffon *

El concepto de Revolución Doblemente Verde nació de la necesidad de proponer soluciones a los problemas que enfrentan los agricultores: una producción insuficiente para cubrir las necesidades de la población, la degradación ambiental (erosión de suelos, polución agrícola, pérdidas de biodiversidad) y, finalmente, un grado creciente de la pobreza a nivel rural.

El objetivo de la Revolución Verde fue aumentar la producción de los cultivos, sobre todo, por medio del uso de insumos químicos, para mejorar el abastecimiento de los mercados nacionales. La Revolución Doblemente Verde (Conway. *Une agriculture durable pour la sécurité alimentaire mondiale*. 1994) debe reproducir, en los próximos 30 años, el éxito de la Revolución Verde pero a una mayor escala y en sitios más diversos. Debe ser basada, además, en criterios de equidad, ser sostenible y respetuosa del medio ambiente. Tendrá también que tener en cuenta las necesidades en términos de seguridad alimentaria de las categorías sociales desfavorecidas, que no se pudieron beneficiar de la Revolución Verde. Deberá, además, asegurar la creación de empleos y la diversificación del ingreso. Sin embargo, el resto de los agricultores no deben ser dejados de lado.

Para lograr estos objetivos es necesario mejorar las posibilidades de la agricultura familiar: frente a la falta de estos agricultores, habrá que pensar en basar el aumento de los rendimientos en técnicas viables desde el punto de vista ecológico, económico y social. En consecuencia, la Revolución Doblemente Verde se puede resumir en una intensificación sostenible de los ecosistemas cultivados.

¿Dónde implementar una Revolución Doblemente Verde?

La geografía de la Revolución Verde fue muy marcada: las grandes llanuras arroceras irrigadas de Asia y las fértiles tierras de América, donde se cultiva maíz. La Revolución Doblemente Verde tendrá también su geografía, pero será mucho más vasta: todos los lugares donde la presión de la población pueda tener consecuencias negativas sobre la regeneración de los recursos naturales. Por ejemplo, las zonas montañosas con alta densidad demográfica, las zonas tropicales húmedas de la frontera agrícola, o las regiones en donde la agricultura familiar predomina.

The concept of the Doubly Green Revolution arose from a need to find solutions to the problems confronted by growers: insufficient production, environmental degradation (soil erosion, agricultural contamination, loss of biodiversity), and, finally, growing rural poverty.

The object of the Green Revolution was to increase crop production, primarily through the use of chemicals, in order to improve supply to national markets. The Doubly Green Revolution (Conway. *Une agriculture durable pour la sécurité alimentaire mondiale*. 1994) must reproduce, in the next thirty years, the success of the Green Revolution, but on a larger scale and in more diverse places. It must be based, furthermore, on equity, sustainability, and respect for the environment. It will also have to take account of the need for food security for disadvantaged social groups which were not able to benefit from the Green Revolution. It must, in addition, create jobs and diversify revenues, without bypassing other growers.

To achieve these objectives, the outlook for family agriculture must be improved: given the low numbers of growers of this type, greater yields will have to be based on methods that are ecologically, economically, and socially viable. Consequently, the Doubly Green Revolution can be summed up as a sustainable intensification of cultivated ecosystems.

Where to implement a Doubly Green Revolution?

The geography of the Green Revolution was well defined: the great irrigated rice-growing plains of Asia and the fertile corn-growing soils of America. The Doubly Green Revolution will also have its geography, but it will be much broader, namely, every place where population pressure can have a negative impact on the regeneration of natural resources. This can include, for example, densely populated mountain areas, the humid tropical areas on the agricultural frontier, regions where family agriculture is predominant.

The challenges for agricultural research

One of the aims of the Green Revolution was to replace traditional systems of production. Ecosystems were



Los desafíos para la investigación agrícola

La Revolución Verde buscó sustituir los sistemas de producción tradicionales. Los ecosistemas fueron alterados en la búsqueda de una mayor producción. Pero este objetivo podría ser solamente alcanzado mediante un gran control de las condiciones de producción. La respuesta del ecosistema natural fue un aumento del número de malezas y parásitos, y el excedente o faltante de agua. Este proceso de "control" de los ecosistemas naturales puede transformarse a su vez en algo muy caro (Henry. *La nature, l'ingénieur et le contribuable*. 1987).

El objetivo de la Revolución Doblemente Verde es completamente diferente. Se trata de utilizar de manera más eficiente, con menor gasto, los ecosistemas existentes, modificándolos de acuerdo a la evolución de las necesidades económicas y sociales, respetando, a su vez, las leyes fundamentales de la regeneración de los recursos naturales. No se trata de producir nuevas alternativas de producción que modifiquen el medio ambiente, sino de adaptar el medio ambiente para que, respetando las leyes de la ecología, se obtengan los resultados esperados.

Algunos ejemplos: el uso de cultivos de cobertura permite limitar la erosión y la infestación de malezas, si además se utilizan leguminosas, la fijación de nitrógeno en el suelo aumenta. La labranza tradicional puede substituirse con una estrategia de labranza mínima. La creación de microclimas a nivel de suelo, mediante el uso de distintos tipos de cobertura vegetal, permite evitar la evapotranspiración de los suelos, conservando así su humedad. Esto mejora la producción de materia orgánica y la estructura del suelo. Se puede también reducir la pérdida de nutrientes químicos a través de un uso racional de los fertilizantes (dosis inferiores según un calendario adecuado al ciclo vegetativo), o mediante el uso de diversos cultivos con sistemas racionales diferentes para recuperar los nutrimentos a distintas profundidades. Estas técnicas han sido utilizadas en algunas regiones, con buenos resultados en cuanto a costos menores y control de erosión.

El mejoramiento genético: nuevas orientaciones

Salvo algunas especies (palmera africana, caucho y café robusta), la mayoría de los cultivos tropicales existen desde tiempos remotos y se diseminaron libremente, ocasionando una gran variedad genética. Las variedades locales predominan en la mayor parte de los casos, dejando un gran margen para nuevas variedades seleccionadas.

Sin embargo, la Revolución Doblemente Verde presenta un nuevo desafío para los mejoradores genéticos. En un principio, el objetivo del mejoramiento se basó en un aumento de la capacidad productiva varietal, en un "control" cada vez más exigente de las condiciones de cultivo, en el cambio fisiológico y en la arquitectura de las plantas, por medio de la hibridación y del manejo de la multiplicación vegetativa. Una Revolución Doblemente Verde necesita también tener variedades e híbridos con alto potencial productivo, pero con costos de producción reducidos en las condiciones más diversas y en situaciones múltiples (no solamente

altered in the attempt to produce more. But this objective could only be reached with a great deal of control over the conditions of production. The response of the natural ecosystem was an increase in weeds and parasites, and an excess or shortage of water. The process of "control" over natural ecosystems can turn into something very costly (Henry. *La nature, l'ingénieur et le contribuable*. 1987).

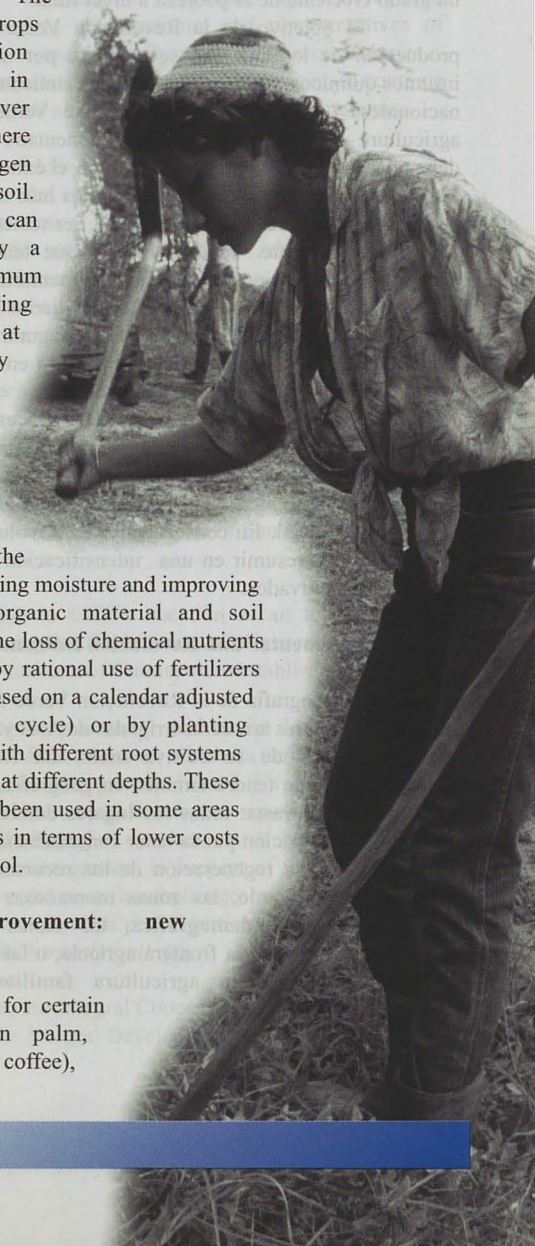
The aim of the Doubly Green Revolution is entirely different. It uses existing ecosystems more efficiently, is less costly, and works to modify them in harmony with the evolution of economic and social necessities, all the while respecting the basic laws of natural resource generation. It does not aim to produce new production options that modify the environment, but rather, to adapt the environment so that the desired results can be achieved, while respecting the laws of nature.

Following are a few examples. The use of cover crops can limit erosion and weeds; if, in addition, this cover is leguminous, there is increased nitrogen fixation in the soil. Traditional labor can be replaced by a strategy of minimum labor. Creating microclimates at the soil level by using different types of ground cover plants will minimize evaporation

and transpiration of the soil, thus conserving moisture and improving production of organic material and soil structure. Also, the loss of chemical nutrients can be reduced by rational use of fertilizers (smaller doses based on a calendar adjusted to the growing cycle) or by planting different crops with different root systems that tap nutrients at different depths. These techniques have been used in some areas with good results in terms of lower costs and erosion control.

Genetic improvement: new approaches

Except for certain species (African palm, rubber, Robusta coffee),



en las tierras más fértiles sino también en otros tipos de suelo), incluyendo los cultivos habituales de los productores, que no son los que se han beneficiado con la investigación genética. Estas variedades deben ser rústicas, eventualmente simples, para responder a condiciones de producción de potencial limitado. Sin embargo, las características genéticas de estas variedades pueden ser muy sofisticadas, puesto que deben ser eficaces en suelos pobres y resistir al estrés biótico y a los factores abióticos que se escapan del control de los productores. La diversidad de situaciones y de cultivos requiere respuestas varietales múltiples. Es necesario tener claro estos conceptos y objetivos, para ganar tiempo en la definición de la investigación. Por otra parte, los resultados obtenidos podrán ser utilizados en la investigación de los cultivos "mayores" como el arroz, el trigo, el maíz, el algodón, la soya, entre otros.



most tropical crops have been in existence since time immemorial and have been freely disseminated, creating great genetic variety. Local varieties most often predominate, leaving a great margin for new selected varieties.

The Doubly Green Revolution presents a new challenge for plant breeders. Originally, plant improvement meant increasing the productivity of varieties, ever more demanding "control" of growing conditions, changes in plant physiology and architecture through hybridization and manipulation of plant propagation. A Doubly Green Revolution also needs varieties and hybrids with high production potential, but ones involving limited production costs, and that can be used in many and highly diverse conditions (not only in the most fertile areas, but

also in other types of soil). These improvements are required also for growers' traditional crops, which have not benefited from genetic research. While these plants are generally native-based and simple strains appropriate for conditions of limited potential, their genetics can be highly sophisticated, given that they must be efficient in poor soils and resistant to both biotic stress and non-biotic factors beyond the control of the grower. The diversity of situations and crops requires the development of many varieties. These concepts and aims must be kept clear in order not to waste research time defining what needs to be done. Incidentally, the results obtained can be used in research on the "major" crops such as rice, wheat, corn, cotton, soya, among others.

Mayor difusión de las técnicas conocidas de control de plagas

La agricultura moderna, dada la homogeneidad de las poblaciones genéticas utilizadas, favorece la vulnerabilidad a las plagas. Los productos químicos permiten el control de las mismas, sin embargo, en el futuro su uso puede ser limitado por varias razones: costos elevados, riesgos tóxicos, aparición de resistencias, ausencia de productos eficaces contra bacterias y virus.

A partir de la década del 80, se busca cómo producir moléculas de control que respeten el medio ambiente. Pero el costo de desarrollo es elevado, lo cual hace que la investigación se concentre sobre los productos que pueden favorecer los cultivos más rentables.

Existen, sin embargo, otras posibilidades. Una de las principales es la resistencia genética de los cultivos. En este caso, es necesario un manejo particular de los cultivos, asociando, en el tiempo y en el espacio, diferentes variedades con características diferentes de resistencia. Esto permite un manejo sostenible de la interacción entre cultivos y agentes patógenos, y evita la aparición o persistencia de agentes virulentos o de nuevas formas de ataque. El desarrollo de este tipo de resistencia genética, sin embargo, requiere también inversiones muy costosas debido al alto grado de conocimiento necesario de los agentes patógenos y de los genes de resistencia.

En el futuro, aunque la lucha integrada combinando los aspectos biológicos, químicos y genéticos será cada vez más utilizada, la importancia de la resistencia genética será cada vez mayor.

Greater dissemination of known techniques of pest control

The homogeneity of genetic populations employed in modern agriculture promotes vulnerability to pests, which must be controlled with chemicals. The future use of chemicals, however, may be limited for various reasons: high costs, risks of toxicity, growing resistance to the products, unavailability of products effective in the fight against bacteria and viruses.

Although since the 1980s efforts have been made to produce molecules for environmentally benign control purposes, development costs are so high that research has concentrated only on the most profitable crops.

Nevertheless, other possibilities do exist. One of the most interesting has to do with genetic resistance in crops, which calls for special handling so as to bring together, in time and space, different varieties with different resistance features. This allows for sustainable management of the interaction between crops and pathogenic agents, and prevents the appearance or persistence of virulent agents or of new forms of attack. Developing this type of

Este paquete de técnicas, ¿puede ser generalizado?

La respuesta es afirmativa, debido a que las propiedades pequeñas estarán interesadas en reducir los costos y aumentar la producción, reduciendo las externalidades negativas generadas por un manejo intensivo de los cultivos, los movimientos ecológicos ejercerán cada vez más presión y los consumidores reclamarán cada vez más alimentos sanos.

Sin embargo, el reto de la próxima generación es aumentar la producción para satisfacer a 30 ó 40 millones de personas insuficientemente alimentadas, que viven de la agricultura en América Latina. Este desafío requiere el desarrollo de sistemas productivos que permitan el aumento de los ingresos de la agricultura familiar.

La solución a este dilema no es espontánea, se necesitan nuevas políticas agrícolas conscientes de los problemas. La Revolución Doblemente Verde puede basarse en reformas que permitan el acceso de los pobres a la tierra, el crédito, la educación y la salud. Implica inversiones públicas creadoras de infraestructuras de comunicación que permita la integración de los pequeños y medianos agricultores al mercado y, finalmente, requiere un aumento de las investigaciones públicas y privadas en materia agrícola.

A largo plazo, la sociedad en su conjunto podrá ganar en términos de crecimiento económico, por medio de la integración de las poblaciones agrícolas marginales y la reducción de los efectos negativos de la agricultura sobre el medio ambiente. Además, es éticamente inaceptable, en la historia moderna, que la sociedad mantenga una parte importante de la población en condiciones de pobreza y de deficiencia alimentaria. //CA

* Director de la Unidad de Investigación en Perspectivas y Políticas Agrícolas (URPA) del Centro de Cooperación Internacional en Investigación Agrícola para el Desarrollo (CIRAD), Francia.

expertise, however, also requires large investments, due to the need for highly specialized knowledge of pathogenic agents and resistance-related genes.

In the future, although integrated control methods combining biological, chemical, and genetic elements will be employed on an increasingly greater scale, the importance of genetic resistance will also rise steadily.

Can this package of techniques be generalized?

The answer is affirmative for several reasons: growers on small properties will be interested in reducing costs and increasing production while holding down the negative impact of factors associated with intensive farming practices; environmental groups will be exerting more and more pressure; and consumers will demand ever healthier food.

The challenge for the next generation will be to increase production to satisfy 30 or 40 million under-nourished people who farm for a living in Latin America. This requires the development of production systems that generate greater revenues for family-based agriculture.

There is no quick fix for this dilemma. It will be necessary to design new agricultural policies that take account of the problems. The Doubly Green Revolution may grow out of reforms that provide poor people access to land, loans, education, and health. It will require public investments to create communications infrastructure that will enable small and medium-scale growers to participate in the

market, as well as more agricultural research, both in the public and the private sectors.

In the long term, society as a whole may gain in terms of economic growth by bringing marginal agricultural populations into the mainstream and reducing agriculture's negative impact on the environment. Furthermore, it is ethically unacceptable for modern societies to have large parts of their populations living in conditions of poverty and nutritional deficiency. //CA

* Director of the Research Unit on Agricultural Prospects and Policy (URPA) of the Center for International Cooperation in Agricultural Research for Development (CIRAD), France.



Escritores invitados

Biodiversidad e innovación: la experiencia del INBIO

Guests Authors

Biodiversity and Innovation: the Experience of INBIO

Sandra Rodríguez * Nicolás Mateo **

Nora Martín ***

La agricultura ha sido la base del desarrollo de la mayoría de países de América Latina y el Caribe y ha contribuido a la formación de nuestro sistema de valores, la economía y la estabilidad política. Por otro lado, la expansión de la frontera agrícola ha provocado, en muchos casos, un mal manejo de los recursos naturales, un bajo valor agregado y una dependencia en pocos productos de exportación.

Con este marco de referencia, se debe reflexionar sobre la conservación y utilización de la biodiversidad silvestre, la cual es quizás la última frontera que nos queda por desarrollar. Este artículo considera las acciones relacionadas con el uso de la biodiversidad para fines económicos, sociales y educativos.

Países como Costa Rica lograrán un mejor control del uso de su biodiversidad y, principalmente, mayores beneficios para la sociedad, en la medida en que aumenten su capacidad de agregar valor e información a los recursos biológicos. El agregar valor a la biodiversidad tiene un efecto positivo directo en actividades de interés nacional como el ecoturismo y la educación, así como en la industria, la biotecnología y la agricultura. La utilización de la biodiversidad, presenta oportunidades y retos para promover y organizar las inversiones de infraestructura y recursos humanos que agreguen valor y contribuyan a su conservación. Estas inversiones suelen ser considerables y requieren innovación, flexibilidad y alianzas estratégicas con socios apropiados.

El Instituto Nacional de Biodiversidad de Costa Rica (INBIO) participa activamente en varios procesos encaminados a lograr estas metas, lo cual implica considerar no sólo aspectos de demanda de mercados, sino de un cambio hacia la oferta de productos potencialmente valiosos de la biodiversidad.

El concepto y la práctica de "prospección", en la que el INBIO ha sido pionero, continúa ganando aceptación en círculos científicos, académicos y empresariales. En algunos casos, sin embargo, el término se utiliza en forma muy restrictiva y en otros en forma demasiado amplia. En su concepción original, se usó y se usa aún, en relación con el proceso que conduce al descubrimiento de minerales y otros yacimientos de interés económico en el suelo y el subsuelo. En el INBIO, la definición de bioprospección, la cual se ha divulgado y popularizado ampliamente, se refiere a la búsqueda sistemática de nuevas fuentes de compuestos

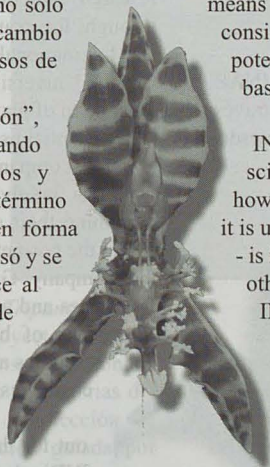
Agriculture has been the basis for development in most of the Latin America and Caribbean countries and has contributed to the creation of our value system, economy, and political stability. On the other hand, the pushing back of the agricultural frontier has, in many cases, led to poor management of natural resources, low value added and dependence on a few export products.

With this frame of reference in mind, we should reflect on the conservation and utilization of biodiversity, which may be the last frontier remaining for us to develop. This article considers action that uses biodiversity for economic, social and educational ends.

Countries such as Costa Rica will attain better control over the use of their biodiversity and, most of all, greater benefits for society, to the extent to which they increase their ability to add value and information to biological resources. Adding value to biological resources has a direct positive effect on activities that are in the national interest, such as ecotourism and education, as well as industry, biotechnology and agriculture. Making use of biological diversity offers opportunities and challenges which involve promoting and organizing infrastructure and human resource investments to add value to biological resources and contribute to their conservation. These investments are generally considerable and require innovation, flexibility and strategic alliances with appropriate partners.

The National Biodiversity Institute of Costa Rica (INBIO) is active in various processes aimed at achieving these goals, which means considering not only the demand side of markets, but also considering ways of changing so as to be in a position to offer potentially valuable products deriving from a diverse biological base.

The concept and practice of "prospección," in which INBIO has been a pioneer, continues to gain acceptance in scientific, academic and business circles. In some cases, however, the term is used in a very narrow sense, while in others it is used extremely broadly. Its original use - which is still current - is in relation to the process leading to discovery of minerals and other deposits of economic importance in the soil and subsol. INBIO's definition of biological prospecting - which has gained wide acceptance - relates to the systematic search for new sources of chemical compounds, genes, protein, microorganisms and other products of potential economic value which can be found in the wealth of our natural biological resources.



químicos, genes, proteínas, microorganismos y otros productos que poseen un valor económico potencial y que pueden encontrarse en nuestra riqueza biológica natural.

En la práctica, el proceso involucra la localización, la descripción detallada y la recolección de especies que, por su amplia distribución y abundancia, no corren peligro de erosión genética, seguido, en algunos de los casos, de una caracterización taxonómica. La bioprospección está ligada estrechamente con un sistema de información que permite manejar, en forma confiable y sistemática, una gran variedad y volumen de datos.

El INBio continúa desarrollando activamente la prospección de biodiversidad en las áreas silvestres protegidas del país, en estrecha colaboración y bajo un convenio formal con el Ministerio de Ambiente y Energía (MINAE), con la participación del sector académico y empresarial nacional e internacional. Aprendiendo de la historia agrícola de Costa Rica, la cual ha estado basada esencialmente en la exportación de materia prima, el INBio va más allá al enfatizar en todos sus convenios el valor agregado en las muestras. Una muestra es valiosa en relación directa con la información que la acompaña, por ejemplo: historia natural, pistas biológicas, procesos de extracción y separación, ensayos para determinar actividad biológica en matrices complejas y productos puros y, obviamente, la capacidad y el conocimiento para volver a recolectarla en el futuro, si fuera necesario.

La naturaleza es una excelente fuente de materias primas. La industria busca moléculas y genes novedosos que lleven a nuevos productos y a la innovación de procesos. El interés mundial por las plantas se mantiene, sin embargo, existe una demanda creciente para investigar otros grupos como microorganismos, moluscos e insectos. El conocimiento y los contactos con el mercado, en el sentido amplio, y la capacidad de negociar acuerdos favorables dentro del marco legal del país se constituyen en una necesidad clave.

La bioprospección se perfila como la industria del siglo XXI y Costa Rica tiene una oportunidad única para liderar el proceso. Todo con la idea de valorizar la biodiversidad y contribuir, por este medio, directamente a su conservación.

Experiencias con el sector privado

El INBio, dentro del marco de su convenio con MINAE, investiga el desarrollo de nuevos productos farmacéuticos a través, por ejemplo, de los acuerdos establecidos con Merck & Co. y el

In practice, the process involves locating, describing in detail and collecting species which, given their broad distribution and abundance, are not at risk of genetic erosion, followed, in some cases, by taxonomic work. Bio-prospecting is highly dependent on an information system which allows for the reliable and systematic management of a great variety and volume of data.

INBio continues actively developing bio-prospecting in the country's protected wilderness areas, in close collaboration, under the terms of a formal agreement, with the Ministry of the Environment and Energy (MINAE), and with the participation of the academic and business sectors, both national and international. Learning from Costa Rica's agricultural history, which has been based essentially on the export of raw materials, INBio moves beyond this to emphasize in all its agreements the value added of the samples. A sample has value in direct relation to the information accompanying it - for example, natural history, biological clues, extraction and separation procedures, tests to determine biological activity, complex matrices and pure products, and, obviously, the ability and knowledge to collect more in the future, should that be called for.

Nature is an excellent source of raw materials. Industry looks for new molecules and genes which can lead to the development of innovative products and processes. Worldwide interest in plants holds steady, but there is an increasing demand for research into other groups such as microorganisms, mollusks, and insects. Knowledge and contact with markets, in the broad sense, as well as the ability to negotiate favorable agreements within the country's legal framework become a key necessity.

Bio-prospecting looks set to become the industry of the twenty-first century and Costa Rica has a unique opportunity to play a leading role in the process - all with the idea of valuing biodiversity and, in this way, contributing directly to its conservation.

Experience with the private sector

Under its agreement with MINAE, INBio conducts research into the development of new pharmaceutical products through, for example, separate agreements with Merck & Co. and the International Cooperative Biodiversity Group - made up of Cornell University, Bristol Myers Squibb, and INBio. Included are evaluation of plant, insect and microorganism samples to determine their potential use in the pharmacological and veterinary industries. Another company that has joined this effort is Italy's INDENA, which is involved in evaluating materials from Costa Rica to determine their antibiotic and anti-viral activity and potential for use in the cosmetics industry. In this same area, in partnership with the company Givaudan Roure, efforts are being made to find fragrances and aromas deriving from our biological resources as a means of broadening knowledge on the use of biological resources and adding to the technological options available in cosmetics.

In the agricultural area, research is being carried out for the development of new biopesticides. Since 1993, INBio has been working with national and international

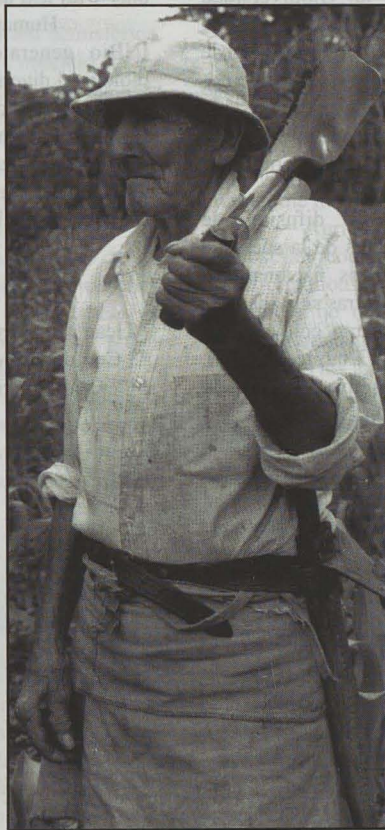


International Cooperative Biodiversity Group -conformado por la Universidad de Cornell, la compañía Bristol Myers Squibb y el INBio-, que incluyen la evaluación de muestras de plantas, insectos y microorganismos para determinar su uso potencial en la industria farmacológica y veterinaria. Otra compañía que se ha sumado a este esfuerzo es INDENA, de Italia, con la cual se evalúan extractos en Costa Rica para determinar su actividad antibiótica y antiviral y su uso potencial en la industria cosmética. Dentro de esta misma área y en asocio con la compañía Givaudan Roure, se desarrolla una fase de búsqueda de fragancias y aromas provenientes de nuestra biodiversidad, como medio para ampliar los conocimientos sobre el uso de los recursos biológicos y ampliar las opciones tecnológicas en el área de la cosmética.

En el campo agrícola, se desarrollan investigaciones para el desarrollo de nuevos biopesticidas. Desde 1993, el INBio con socios nacionales e internacionales ha trabajado en un compuesto nematocida presente en la especie *Lonchocarpus sp.*, para la optimización de protocolos de extracción, análisis del compuesto activo, domesticación de la especie y prueba de su eficacia en cultivos de banano. Más recientemente se ha establecido una colaboración con la Universidad de Massachusetts, para realizar bioensayos enzimáticos diseñados para probar la actividad insecticida de extractos provenientes de plantas, insectos, briófitas y moluscos de nuestra biodiversidad. Siempre dentro del campo de las nuevas enzimas útiles, el INBio realiza, en colaboración con la industria biotecnológica Recombinant Biocatalysis, una investigación para identificar y aislar nuevas enzimas a partir de microorganismos, acuáticos o terrestres, que viven en condiciones extremas de temperatura o acidez y que pueden ser útiles en procesos industriales.

Nuevas ideas y oportunidades

Proyecto Chagas. El INBio, en conjunto con la Escuela de Agricultura de la Región Tropical Húmeda (EARTH), y otras instituciones latinoamericanas de Brasil, México, Chile, Argentina y la Administración Nacional de Aeronáutica y el Espacio (NASA) de Estados Unidos de Norteamérica, forma parte del "Chagas Space Project", una propuesta de investigación que ayudaría a resolver uno de los más graves problemas de salud pública de América Latina -la enfermedad de Chagas o *Tripanosomiasis americana*. La participación del INBio en este proyecto consistirá en la búsqueda de compuestos de plantas, insectos, hongos endófitos y moluscos que puedan inhibir enzimas regulatorias del agente etiológico de la enfermedad, mediante recolección de muestras, elaboración de extractos y la separación guiada por bioensayo.



partners on a nematocidal compound that is present in the species *Lonchocarpus sp.*, to optimize extraction methods, analyze the active compound, domesticate the species, and test its effectiveness on banana plantations. More recently, INBio has been collaborating with the University of Massachusetts in carrying out bio-tests of enzymes designed to test the insecticidal activity of extracts of plants, insects, briophytes, and mollusks found among our biological resources. Also in the field of useful new enzymes, INBio works with the Recombinant Biocatalysis on research to identify and isolate new enzymes from aquatic or land microorganisms which live in conditions of extreme temperature or acidity and which could be useful in industrial processes.

New ideas and opportunities

Chagas Project. Along with the Agriculture School for the Tropical Humid Region (EARTH), other Latin American institutions in Brazil, Mexico, Chile and Argentina, and NASA in the United States, INBio is part of the Chagas Space Project, a research proposal that would help solve one of the most serious public health problems in Latin America - the disease known as "Chagas," or *Tripanosomiasis americana*. INBio's participation in this project will consist of looking for compounds in plants, insects, endophytic fungi or mollusks that might inhibit the regulatory enzymes of the disease's etiological agent, by collecting samples, making extracts, and performing separations guided by bio-testing

New opportunities for small and medium-sized firms through the sustainable use of biodiversity. This proposal is being discussed with an international funding agency with a view to promoting the development of new biodiversity-based products by micro- and small enterprises in Costa Rica, through the transfer of knowledge and technology developed by INBio. The sectors of interest for new product development deriving from Costa Rica's biodiversity include: chemicals and pharmaceuticals, horticulture, organic agriculture, biotechnology, pesticide replacement, and tourism.

Dissemination of information. INBio promotes strategies to involve society in the conservation and sustainable use of natural resources. Its approach is to enhance the intellectual value of biodiversity by generating and disseminating information on conservation, planning, education and tourism.

Nuevas oportunidades para empresas pequeñas y medianas por medio de la utilización sostenible de la biodiversidad. Esta propuesta está en discusión con un organismo financiero internacional para promover el desarrollo de nuevos productos de la biodiversidad en micro y pequeñas empresas de Costa Rica, a través de la transferencia de conocimientos y tecnologías desarrollados por el INBio. Los sectores de interés para el desarrollo de nuevos productos, derivados de la biodiversidad en Costa Rica incluyen: química y farmacia, horticultura, agricultura orgánica, biotecnología, sustitución de pesticidas y turismo.

Diseminación de información. El INBio impulsa estrategias para involucrar a la sociedad en la conservación y el uso sustentable de los recursos naturales. Para lograrlo, genera y disemina información sobre conservación, planificación, educación y turismo para incrementar el valor intelectual de la biodiversidad.

El Programa de Educación de la Biodiversidad (PROEBI) desarrollado por el INBio, complementa los planes de estudios de ciencias del Ministerio de Educación Pública (MEP) de Costa Rica, y transfiere información generada en los diferentes procesos del INBio con el fin de fomentar la valoración y la conservación de la biodiversidad. Es una experiencia piloto de bioalfabetización dirigida a dos escuelas públicas de la comunidad de Santo Domingo de Heredia.

Además, el Instituto promueve la difusión de información sobre diversidad a diferentes sectores de la sociedad mediante la realización de charlas para grupos nacionales e internacionales, participación en exhibiciones y otras actividades.

Las publicaciones, producto del esfuerzo conjunto del personal del INBio, colaboradores externos y el Comité Editorial, son un instrumento importante para la diseminación de la información derivada de todos los procesos. Se han hecho publicaciones de libros, afiches, artículos científicos, informaciones periodísticas, información para Internet y Multimedia, con el fin de proporcionar datos sobre biodiversidad no sólo con textos y tablas, sino también con imágenes y sonidos.

El ser humano valora lo que conoce. Consciente de esto, el INBio, por medio de sus procesos, genera y transfiere conocimiento sobre la diversidad biológica de Costa Rica, para lograr su valoración y conservación. Desde la creación del Instituto en 1989, se ha avanzado en el inventario y la bioprospección de las especies y se ha aumentado la capacidad tecnológica del país. Estas iniciativas de utilización han proporcionado beneficios intelectuales y económicos a Costa Rica. *IICA*

* Responsable encargada de Relaciones Externas del INBio.

** Coordinador de la División de Prospección del INBio.

*** Asistente de la División de Prospección del INBio.

The Program for Education in Biodiversity (PROEBI), developed by INBio, complements the science curricula of the Costa Rican Public Education Ministry (MEP) and transfers information generated in INBio's various activities in order to promote the valuing and conservation of biodiversity. It is an experiment in bio-literacy taking place in two public schools in the community of Santo Domingo de Heredia.

The Institute also promotes the dissemination of information on biodiversity among various sectors of society through talks for Costa Rican and international groups, participation in exhibits, and other activities.

Publications, which are a product of joint efforts by INBio staff, outside contributors and the editorial committee, are an important tool in disseminating information generated by all the Institute's activities. Books, posters, scientific articles, periodic reports and Internet and multimedia publications have all been produced with the aim of offering information on biodiversity not only with text and tables, but also using images and sound.

Human beings value what they know. Aware of this, INBio generates and transfers knowledge on Costa Rica's biological diversity to ensure that it is valued and conserved. Since the Institute's creation in 1989, there has been progress in the inventorying and bio-prospecting of species, and the country's technological capacity has increased. These initiatives for the utilization of the country's resources have provided intellectual and economic benefits to Costa Rica. *IICA*

* Head of External Relations of INBio

** Coordinator of the Prospecting Division of INBio

*** Assistant with the Prospecting Division of INBio

El ALCA y la agricultura de la Comunidad Andina de Naciones

The FTAA and Agriculture in the Andean Community of Nations

Manuel Otero*

América Latina y el Caribe (ALC) son escenarios de profundas transformaciones que están modificando las estructuras socioeconómicas de los países que integran la región. Además de los esquemas de apertura, por medio de los cuales se busca una nueva inserción en el contexto mundial, los procesos de integración adquieren una renovada importancia en la generación de economías de comercio e inversiones.

La decisión de avanzar hacia la integración hemisférica, a través de la conformación del Área de Libre Comercio de las Américas (ALCA) constituye, por un lado, la posibilidad de conformar el espacio ampliado económicamente más poderoso del planeta, y por otro lado, plantea a nivel de los países de menor desarrollo relativo, dudas e incertidumbres, sobre cómo crear las condiciones para que, como resultado de las negociaciones, se reduzcan las asimetrías que existen al interior del hemisferio.

La agricultura, sector que para casi la totalidad de los países americanos tiene una importancia estratégica, está sufriendo profundas transformaciones como resultado de los esquemas de desarrollo en curso y, sin duda, será uno de los temas controversiales durante las negociaciones hemisféricas.

En este artículo, se efectuará una breve reseña sobre la evolución del ALCA y las principales posiciones negociadoras. Dentro de ese marco, se hará algunas consideraciones sobre la situación de la agricultura andina y las posibilidades que le asisten de competir en el nuevo mercado ampliado.

Hacia la integración hemisférica

En diciembre de 1994, los líderes de 34 naciones de las Américas, reunidos en Miami, dieron los primeros pasos en la definición de un curso de acción para establecer un Área de Libre Comercio de las Américas, dentro de la cual se eliminarían progresivamente las barreras al comercio y a la inversión, acordando concluir las negociaciones a más tardar en el año 2005. En dicha Cumbre Presidencial, se identificaron medios para facilitar el cumplimiento del mandato y se convino en crear una infraestructura hemisférica con la cooperación y el apoyo del sector privado y de las instituciones financieras y de cooperación, tanto internacionales como regionales.

La concreción de este anhelo supone la conformación de un mercado de 750 millones de personas y un poderío económico

Latin America and the Caribbean are the scene of profound transformations which are changing the socioeconomic structures of the countries in the region. In addition to the liberalization of trade, which is designed to position the countries in the world context in a new way, integration processes are once again assuming importance for creating economies geared to trade and investment.

The decision to move toward hemispheric integration by creating the Free Trade Area of the Americas (FTAA) raises the possibility of creating the world's most powerful economic bloc. However, for the relatively less developed countries it also raises questions and uncertainties about how to create the conditions in which, as a result of the negotiations, the asymmetries that exist within the hemisphere will be reduced.

Agriculture, which is a strategically important sector for almost all countries in the Americas, is undergoing profound transformations as a result of current development models, and will no doubt be one of the most controversial issues during the hemispheric negotiations.

This article presents a brief summary of the evolution of FTAA and the main negotiating positions. Within this context, there are some reflections on the situation in which agriculture in the Andean region finds itself and on the factors that could possibly help it compete in the new expanded market.

Toward hemispheric integration

In December of 1994, the leaders of thirty-four American nations, gathered together in Miami, took the first steps toward determining a course of action to establish a Free Trade Area of the Americas within which there would be a progressive elimination of trade and investment barriers, agreeing to conclude negotiations by the year 2005 at the latest. At that presidential summit, means of facilitating the fulfillment of the mandate were specified, and it was agreed that a hemisphere-wide infrastructure should be created with the cooperation and support of the private sector and international and regional financial and cooperation agencies.

Realizing this hope means creating a market of 750 million people worth 90 billion dollars. Inequalities as deep as those which exist between the United States and Haiti lie behind these figures. In terms of groups of nations, the challenge

de 90 mil millones de dólares. Al interior de estas cifras subyacen profundas desigualdades como las que existen entre Estados Unidos y Haití. En términos de agrupaciones de naciones el desafío, en parte, consistirá en acercar las posiciones de bloques subregionales cuyas contribuciones porcentuales al PIB hemisférico son las siguientes: TLC (87,90%); MERCOSUR (8,90%); CAN (1,95%); MCCA (0,32%); CARICOM (0,20%) y otros (0,73%).

Como resultado de la realización de tres reuniones ministeriales (Denver, junio de 1995; Cartagena, marzo de 1996; y Bello Horizonte, junio de 1997) se ha ido perfilando una filosofía general y una modalidad operativa. Los principales elementos que sustentan esa filosofía general son: a) adhesión al concepto de regionalismo abierto, b) plena consistencia con las disciplinas multilaterales emanadas de la OMC, c) negociación de un acuerdo comprensivo que incluya viejos y nuevos temas, d) resultado de las negociaciones traducibles en un compromiso único, e) coexistencia del ALCA con acuerdos subregionales, en la medida que los derechos y acuerdos bajo tales acuerdos no excedan los derechos y obligaciones del ALCA, e) discrecionalidad para que los países negocien su adhesión al ALCA en forma individual o grupal, y f) reconocimiento a la situación especial de las economías pequeñas.

En relación a la modalidad operativa, como resultado de los acuerdos de Denver, se establecieron inicialmente siete grupos de trabajo con sus respectivos coordinadores: i) acceso a mercados, El Salvador, ii) procedimientos aduaneros y normas de origen, Bolivia, iii) inversión, Costa Rica, iv) normas y barreras técnicas al comercio, Canadá, v) medidas sanitarias y fitosanitarias, México, vi) subsidios, "antidumping" y derechos compensatorios, Argentina, y, vii) economías más pequeñas, Jamaica. Un año más tarde, se decidió incorporar otros cuatro grupos que son: viii) compras al sector público, Estados Unidos, ix) derechos de propiedad intelectual, Honduras, x) servicios, Chile, y xi) política de competencia, Perú. Asimismo, con la creación del Foro Empresarial acordado en la reunión de Cartagena, se ratificó la importancia que reviste para los gobiernos el desarrollo de acciones con el sector privado.

Entre los temas pendientes que deberán ser resueltos durante las reuniones ministeriales preparatorias a la Cumbre Presidencial a celebrarse en Santiago, Chile, en marzo de 1998, cabe considerar: a) los caminos o vías que habrán de conducir el proceso al objetivo deseado, b) la gradualidad de la negociación y c) la institucionalidad de la integración hemisférica.

La discusión sobre las diferentes vías para alcanzar el éxito en el 2005, plantea hasta el momento tres formas de interpretar el mandato. La primera opción la constituye la vía "multilateral tipo

consists, in part, of bringing together the positions of subregional blocs whose contributions to the hemisphere's GDP are represented by the following percentages: NAFTA: 87.90%; MERCOSUR: 8.9%; CAN: 1.95%; CACM: .32%; CARICOM: .20%; and others: .73%.

As a result of three ministerial meetings (Denver in June 1995, Cartagena in March 1996, and Bello Horizonte in June 1997) a general approach and an operating framework have begun to take shape. The main elements of the general approach are: a) support for the concept of open regionalism; b) full compliance with the multilateral disciplines of the WTO; c) negotiation of a comprehensive agreement to include old and new issues; d) the results of the negotiations will be incorporated into a single agreement; e) coexistence of the FTAA with subregional agreements, provided that the rights and obligations of the latter do not exceed those of the FTAA; f) discretion for the countries to negotiate their support for FTAA either individually or collectively; and g) recognition of the special situation faced by small economies.

As to the operating framework, seven working groups with their respective coordinators were initially set up as a result of the Denver agreements: i) access to markets, El Salvador; ii) customs procedures and standards on origin, Bolivia; iii) investment, Costa Rica; iv) trade standards and technical barriers, Canada; v) sanitary and phytosanitary measures, Mexico; vi) subsidies, anti-dumping, and compensatory payments, Argentina; and vii) smaller economies, Jamaica. A year later, a decision was made to form four other groups, which are: viii) purchases from the public sector, United States; ix) intellectual property rights, Honduras; x) services, Chile; and xi) policy regarding competition, Peru. Also, with the creation of the Business Forum agreed on at the

Cartagena meeting, there was an affirmation of the importance which the governments place on executing actions with the private sector.

Among the matters pending which are to be resolved during the preparatory ministerial meetings for the presidential summit to be held in Santiago, Chile in March of 1998, it is worth mentioning: a) the paths or ways which are to lead the process to the desired goal; b) the pace of negotiations; and c) the institutional structure of hemispheric integration.

Discussion on the different ways of achieving success in 2005 so far reflects three ways of interpreting the mandate. The first option is a WTO-type of multilateral process in which the region as a whole would set out to negotiate a broad hemisphere-wide agreement covering all the areas that play a role in the integration process and resulting from the active participation of the continent's thirty-four



OMC”, en la cual la región, como un todo, encaminaría la negociación hacia un acuerdo hemisférico amplio que comprenda todas las áreas que intervienen en el proceso de integración y en cuya negociación participen activamente los 34 países del Hemisferio. La segunda opción consistiría en adoptar uno de los acuerdos regionales más amplios del Hemisferio y convertirlo en el acuerdo marco o referencia (TLCN o MERCOSUR) y emprender la integración del Hemisferio sobre esa base. Finalmente, un tercer enfoque, tipo “*building blocks*” (ensamblaje de acuerdos) que sustentaría la construcción del ALCA, por medio de la convergencia progresiva de los diferentes acuerdos subregionales, presumiblemente mediante negociaciones inter-grupos.

Con respecto al tema de la gradualidad de la negociación, hay consenso entre los principales bloques que la misma debe realizarse por etapas, restando por definir los tiempos de cada una de ellas y la manera en que irán surgiendo los temas a concertar.

Por último, sobre la institucionalidad de la integración hemisférica, todos los países están de acuerdo en que no debe crearse una superestructura que, en definitiva, le puede restar agilidad al proceso en su conjunto. En ese sentido, algunos países apoyan una posición de mínima a través de la creación de una secretaría ad hoc para coordinar las negociaciones, organizar reuniones y realizar los estudios de apoyo. Otros países, en cambio, desean un mayor protagonismo de los organismos regionales de cooperación para que en forma coordinada le den vida a esa secretaría.

La agricultura y los múltiples frentes de negociación

El lanzamiento del ALCA 2005 prácticamente coincidió con el fin de las negociaciones de la Octava Ronda de Negociaciones del GATT, tras ocho años de extenuantes negociaciones, en las cuales la agricultura se convirtió en el elemento central, alrededor del cual se definió la naturaleza y alcance de los acuerdos finales.

Más allá de los avances concretos logrados en materia de acceso a mercados, reducción de apoyos internos y subvenciones a las exportaciones, el hecho más importante es que finalmente el sector agropecuario ha pasado a estar sujeto a las reglas del juego vinculadas a las disciplinas multilaterales sobre el comercio internacional. Bajo esa perspectiva, el desmantelamiento de las políticas que distorsionan abiertamente los flujos de comercio es un problema de tiempo y, sobre todo, de la actitud vigilante que mantengan en los foros multilaterales las naciones que son eficientes productores de alimentos y que no recurren a prácticas desleales de comercio.

¿Por qué no aparece el tema agrícola como un grupo de trabajo específico dentro de la modalidad operativa de ALCA? Una explicación formal de este hecho es que el tema “cruza” en realidad a todos los grupos de trabajo y aparece, además, en forma explícita en el mandato de los grupos referidos a: acceso a mercados, subsidios, “*antidumping*” y derechos compensatorios, y lógicamente en el de medidas sanitarias y fitosanitarias.

Más allá de la ausencia inicial del tema, todo hace suponer, que durante las próximas reuniones, la problemática

countries in the negotiating process. The second option would be to adopt one of the broader regional agreements in the hemisphere, making it the framework or reference agreement (NAFTA or MERCOSUR) and undertaking the integration of the hemisphere on that basis. Third would be a “building blocks” type of approach, in which FTAA would result from the progressive convergence of the various subregional groups, presumably via negotiations between groups.

As to the pace of negotiations, there is consensus among the main blocks that it should be carried out by stages. The time allotted for each stage and the way in which the subjects to be covered would emerge remains to be defined.

Finally, as to the institutional basis for hemispheric integration, all the countries are in agreement that no superstructure that might encumber or noticeably slow down the overall process should be created. For that reason, some countries take a minimalist position, advocating the creation of an *ad hoc* secretariat to coordinate the negotiations, organize meetings, and carry out support studies. Other countries, on the other hand, want regional organizations for cooperation to take a greater role so as to implement that secretariat through their coordinated efforts.

Agriculture and negotiations on several fronts

The beginning of the FTAA 2005 process coincided, for all practical purposes, with the end of the eighth round of GATT negotiations, after eight years of exhausting negotiations in which agriculture become the central issue around which the nature and scope of the final agreements was defined.

Beyond the specifics of what was achieved in terms of access to markets, reduction of internal supports and export subsidies, the most important thing is that the agricultural sector has finally been made subject to the rules of the game connected with the multilateral procedures of international trade. From this point of view, the dismantling of policies which openly distort trade flows is a problem of time, and, most especially, of the attitudes adopted in multilateral forums by the nations which are efficient food producers and do not resort to unfair trade practices.

Why is agriculture not the subject of a specific working group within the FTAA’s operating framework? One formal explanation of this fact is that it is a subject that actually cuts across all of the working groups and also appears explicitly in the mandate of the groups dealing with access to markets, subsidies, anti-dumping and compensatory payments, and, logically speaking, in that of groups dealing with sanitary and phytosanitary measures.

Despite the initial absence of the subject, everything would seem to suggest that in the upcoming meetings agricultural issues will begin to appear more strongly in other working groups. The negotiators will even have to deal, when the time comes, with making FTAA agricultural negotiations compatible with the multilateral WTO negotiations, given that the Marrakesh agreement which wrapped up the Uruguay round of GATT provides for a new multilateral negotiating process starting in 1999.

Assuming that by that time negotiations on hemispheric integration will have formally begun, it can obviously be expected

agrícola comenzará a aparecer con más fuerza en otros grupos de trabajo. Incluso, los negociadores, en su momento deberán compatibilizar las negociaciones sobre el tema agrícola en el ALCA con las multilaterales de la OMC ya que como se establece en el Acuerdo de Marrakech, a través del cual concluyó la Ronda Uruguay del GATT, debería dar inicio un nuevo proceso de negociaciones multilaterales a partir de 1999.

Asumiendo que para esa fecha, habrán comenzado formalmente las negociaciones para la integración hemisférica, es obvio anticipar la pesada carga de trabajo que tendrán que asumir los negociadores de los países latinoamericanos y caribeños, especialmente en el tema agropecuario que, como se deriva de las experiencias de la Ronda Uruguay del GATT, será también uno de los más conflictivos.

Dado que ambas negociaciones transitarán "en paralelo", otro elemento por considerar es el papel que desempeñara por la secretaría del ALCA, cualquiera que sea la arquitectura institucional que se adopte, desde la cual será necesario hacer un permanente monitoreo del avance relativo de las negociaciones en el ámbito multilateral.

La nueva institucionalidad en el marco de la integración andina

Con la celebración de la Cumbre Presidencial, realizada en la ciudad de Trujillo en Perú los días 9 y 10 de marzo de 1996, los presidentes andinos, adoptaron el Protocolo Modificador del Acuerdo de Integración Subregional Andina (Acuerdo de Cartagena o Grupo Andino) con el que se crea la Comunidad Andina de Naciones (CAN) y el Sistema Andino de Integración, con lo que se plasma una serie de reformas institucionales, como el reemplazo de la Junta del Acuerdo de Cartagena (JUNAC) por la Secretaría Regional.

Una de las reformas más importantes que surgen del Protocolo de Trujillo es la sustitución de la JUNTA (órgano colegiado formado por tres miembros) por un Secretario General de alto reconocimiento y prestigio. El Secretario General, además de ejercer la representación jurídica de la mencionada Secretaría, tiene también derecho a participar con voz en las sesiones del Consejo Andino de Ministros de Relaciones Exteriores, de la Comisión y de sus reuniones ampliadas.

La decisión de los cinco países de definir una nueva institucionalidad al proceso de integración andino, orientado a dar más flexibilidad y agilidad de respuesta al mecanismo de integración, ocurre en un momento vital en que los frentes de negociación se extienden a los ámbitos multilateral, hemisférico y subregional, este último con el inicio de tratos con el MERCOSUR. En todos estos frentes, la consigna es negociar en bloque para intentar, por medio de la generación de economías de escala, obtener un mejor posicionamiento competitivo para la región en su conjunto.

that negotiators for Latin America and the Caribbean countries will have a heavy workload, particularly with regard to agriculture, which, as the Uruguay round of the GATT showed, will be one of the thorniest issues.



Given that the two rounds of negotiations will be going on at the same time, another thing to consider is the role to be taken by the FTAA secretariat, under whatever institutional architecture is adopted, to

monitor the relative progress of the multilateral negotiations on an ongoing basis.

New institutional structures in the context of Andean integration

At the presidential summit held in Trujillo, Peru on March 9 and 10, 1996, the Andean presidents adopted the Protocol Modifying the Agreement for Andean Subregional Integration (Cartagena Agreement or Andean Group Agreement), creating the Community of Andean Nations (CAN) and the Andean System of Integration, and carrying out a series of institutional reforms such as replacing JUNAC (the Board of the Cartagena Agreement) by a Regional Secretariat.

One of the most important reforms coming out of the Protocol of Trujillo is the replacement of JUNAC (which is a body comprising three members) by a Secretary General who is widely recognized and enjoys high prestige. The Secretary General, besides being the legal representative of the secretariat, has voting rights at the meetings of the Andean Council of Ministers of Foreign Relations, at meetings of the Commission, and at expanded meetings.

The decision by the five countries to define a new institutional structure in the Andean integration process in order to provide more flexibility and ease of adaptability in the integration process takes place at a crucial moment when the fronts on which negotiation is occurring are expanding to multilateral areas, both hemispheric and subregional, the latter being the case in deals with MERCOSUR. On all these fronts, the order of the day is to negotiate as a bloc in order to generate economies of scale that will make it possible to obtain a better competitive position for the region as a whole.

El desempeño de la agricultura en la comunidad andina de naciones

La Política Agropecuaria Común Andina (PACA), diseñada en 1989, está formada básicamente por el Sistema Andino de Franja de Precios y el Sistema Andino de Sanidad Agropecuaria. También existe un programa de Indicadores de Apoyo al Sector Agropecuario Andino (IASA), el cual permite hacer un seguimiento y evaluación de las principales políticas agrícolas no comunitarias que aplican los Países Miembros y que tienen incidencia con el comercio.

El nuevo contexto internacional está planteando desafíos importantes para la PACA, relacionados con la armonización de las políticas de sustentación de los precios internos, la armonización o coordinación en la ejecución de los compromisos asumidos por los países miembros ante la OMC en cuanto a la agricultura y a la normativa sanitaria y fitosanitaria, lo relativo a las relaciones comunitarias con otros bloques comerciales —como MERCOSUR— y la integración hemisférica en el marco del ALCA.

En el marco de las acciones emprendidas por los países miembros para profundizar el Proceso de Integración en el ámbito de la agricultura durante la década de los noventa, cabe señalar la vigencia del Sistema Andino de Sanidad Agropecuaria (SASA), por medio del cual se fijan procedimientos en los campos fito y zoonosanitario para la aplicación de las normas nacionales y las medidas sanitarias subregionales.

Asimismo, a fines de 1994, fue establecido el Sistema Andino de Franjas de Precios (SAFP), concebido como un mecanismo complementario al Arancel Externo Común. Sus objetivos han sido, por un lado, estabilizar el costo de importación de un grupo de productos agropecuarios caracterizado por una marcada inestabilidad o por graves distorsiones en sus precios internos, y por otro, lograr una mayor vinculación de los precios internos de los productos importables con las tendencias de los precios internacionales.

Un análisis somero de la agricultura andina en su conjunto en los últimos años y en el contexto de las reformas estructurales al interior de los países miembros, permite evidenciar desde el punto de vista de flujos comerciales: a) un estancamiento en los niveles de participación en el comercio internacional, b) una tenue recuperación en los niveles de participación en el comercio intra-regional, c) un importante incremento en los volúmenes de importación lo cual cambia el tradicional perfil exportador que tenían algunas naciones andinas.

Esta pérdida de dinamismo del sector es explicable al menos en parte ante el persistente retraso cambiario que ha afectado en modo especial a Colombia, Ecuador y Perú, en donde la sobrevaluación de las monedas locales para el bienio 94-96 ha oscilado entre un 45% y 65%.

The performance of agriculture in the Andean Community of Nations

The Common Andean Agricultural Policy (PACA), which was devised in 1989, is made up basically of the Andean Price Band System (SAFP) and the Andean Agricultural Health System. There is also a program of Indicators in Support of the Andean Agricultural Sector (IASA), which facilitates following and evaluating the main agricultural policies falling outside of the Community's provisions implemented by the member countries and which impact trade.

The new international context poses major challenges for PACA, relating to harmonization of internal price support policies, harmonization or coordination in fulfilling the obligations assumed by the WTO member countries relating to agriculture and sanitary and phytosanitary standards, the Community's relations with other trade blocs such as MERCOSUR, and hemispheric integration within the FTAA framework.

In the context of action undertaken by the member countries to achieve further integration in the agricultural area during the 1990s, it is worth noting that the Andean Agricultural Health System (SASA) is in force, establishing procedures in the areas of plant and animal health for the enforcement of national standards and subregional sanitary measures.

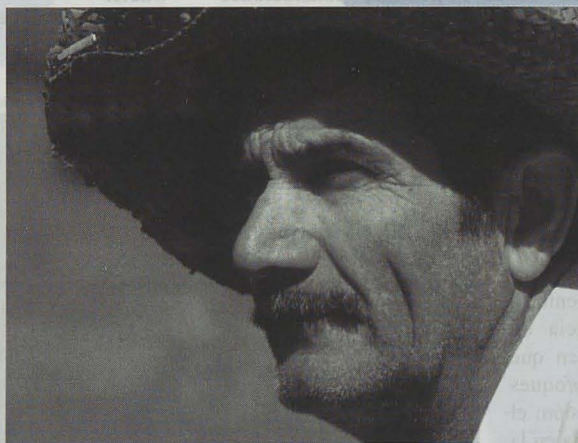
Similarly, the Andean Price Band System, conceived as a complementary mechanism to the common external tariff, was set up in 1994. Its objectives have been, on the one hand, to stabilize the cost of imports for a group of agricultural products characterized by marked price instability or serious distortions in domestic prices, and, on the other, to achieve greater linkage between domestic prices of import products and trends in international prices.

A brief analysis of Andean agriculture in the last few years, both as a whole and in the context of structural reforms in the member countries, reveals the following phenomena as far as trade

flows are concerned: a) stagnation in levels of participation in international trade; b) weakness in levels of participation in intra-regional trade; c) a large increase in the volume of imports, which changes the traditional export-oriented profile which was characteristic of some Andean nations.

This loss of dynamism in the sector can be explained at least in part by the persistently slow pace of

devaluation of local currencies, which has particularly affected Colombia, Ecuador, and Peru, where the overvaluation for the 1994-96 biennium has oscillated between 45 and 65 percent.



Es bien conocido que este problema, denominado en los ambientes académicos como el "Mal Holandés", afecta en forma negativa a sectores productivos caracterizados por la generación de bienes transables volcados hacia el comercio internacional. Tal es el caso de la agricultura, que vé seriamente obstaculizada la colocación de sus excedentes exportables ante el incremento relativo de los precios internos vis a vis los precios internacionales. Opuestamente, los sectores no transables y los bienes importables, capitalizan los beneficios de esta distorsión macroeconómica.

A este hecho debe sumarse, por un lado, la drástica reducción de los aranceles externos que disminuyeron de un 50% promedio a un nuevo tope entre 15% y 20% por ciento y, por otro, la sustancial retirada del Estado en la ejecución de un conjunto de programas de apoyo a la agricultura de los países andinos.

Los factores arriba enunciados, ayudan a entender el pobre desempeño de la agricultura andina que durante el período 1990-95 creció a razón de un 3.1% anual, en comparación con un 4.3% que correspondió al PIB regional.

Los debates generados al interior de los países andinos, en función del retroceso de la agricultura, están generando como hecho positivo, que el tema vuelva a posicionarse al tope de las agendas nacionales. Incluso países como Venezuela que, en función del protagonismo petrolero, ha relegado por años el tratamiento de la problemática agropecuaria, está en estos momentos discutiendo la necesidad de sancionar una legislación marco para el sector en su conjunto. La situación con diferencia de matices, es similar en los cuatro países en donde la decisión política, al más alto nivel, es revalorizar la contribución que la agricultura puede hacer al conjunto de la economía, considerándola como un eje estratégico para la promoción de las exportaciones y el combate a la pobreza rural.

Mientras tanto, la inminente aceleración de las negociaciones en los frentes MERCOSUR y ALCA, alerta sobre la debilidad relativa de la agricultura andina. Sólo en el caso de MERCOSUR, tanto Brasil como Argentina, considerados individualmente, registran valores de exportaciones agropecuarias superiores al CAN en su conjunto.

Conclusiones

Al plantear el desafío de formalizar la integración hemisférica para el 2005, Estados Unidos reconoce la importancia de América Latina y el Caribe como el principal mercado emergente a nivel mundial. A diferencia de planteamientos anteriores, en que se hacía énfasis en enfoques asistencialistas, en esta ocasión, el apoyo parece que se centraría en la promoción del comercio y las inversiones, en condiciones de reciprocidad.



It is a well-known fact that this problem, known in academic circles as "Dutch Disease," has a negative affect on productive sectors in which marketable goods are typically dumped on the international market. This is the case with agriculture, which is faced with a serious obstacle in exporting surpluses because of the relative increase of domestic prices in relation to international prices. The opposite is true of non-tradable goods and imports, which capitalize on this macroeconomic distortion.

To this must be added, on the one hand, the drastic reduction in external tariffs, which fell by an average of 50% to a new top level of between 15% and 20%, and, on the other, the substantial withdrawal of governments from a whole series of agricultural support programs in the Andean countries.

The above-mentioned factors help to explain the poor performance of Andean agriculture during the 1990-95 period, when it grew by an annual rate of 3.1%, compared with 4.3% for the regional GDP.

A positive effect of all this is that the discussion about the weakness of agriculture taking place in the Andean countries is once again placing this issue to the top of national agendas. Even countries like Venezuela, which, due to its leading role in the oil market, has for years assigned agricultural issues a low priority, is now talking about the need to enact legislation that can serve as a framework for the sector as a whole. With different nuances, the situation is the same in the four countries, as a decision has been made at the highest political levels to reassess the contribution that agriculture has to make to the economy as a whole, considering it of strategic importance for promoting exports and combating rural poverty.

Meanwhile, the imminent acceleration of negotiations on the MERCOSUR and FTAA fronts makes the relative weakness of Andean agriculture an increasingly important issue. One has only to consider the case of MERCOSUR, where the agricultural exports of both Brazil and Argentina exceed those of the CAN taken as a whole.

Conclusions

In setting the challenge of formalizing hemispheric integration by 2005, the United States recognizes the importance of Latin America and the Caribbean as the world's most important emerging market. Unlike previous approaches, where there was an emphasis on aid-based approaches, the support now seems to be centered on promoting trade and investment under conditions of reciprocity.

The almost total omission of the agriculture issue from the initial work of the FTAA groups suggests that the countries have decided to start with "issues that unite," putting off those

La casi total omisión del tema agrícola en el inicio del trabajo de los grupos del ALCA, hace suponer que ha habido una decisión de los países por comenzar por “los temas que unen”, postergando aquellos que, por sus características, son más difíciles de alcanzar consenso.



Cualquiera que sea la modalidad que se adopte en las negociaciones, lo concreto es que se avanza de un modo irreversible hacia una ronda hemisférica de negociaciones la cual podría dar inicio antes de que expire el Siglo XX.

Si se considera, también, el inicio de las conversaciones a nivel multilateral para 1999 y la existencia de otras instancias de negociación a nivel binacional y subregional, está claro que el Hemisferio como un todo, y en especial, la Comunidad Andina, requiere capacitar y conformar un “ejército” de negociadores para atender los múltiples frentes que habrán de generarse.

La pérdida de dinamismo de la agricultura andina podría acentuarse en caso que persista el retraso cambiario que afecta la viabilidad de todos los sectores que generan bienes y servicios transables. A lo anterior debe agregarse la drástica apertura unilateral y la retirada del Estado en la ejecución de políticas sectoriales, suprimiendo muchos programas que estuvieron vigentes durante décadas.

El desafío a nivel de los países andinos es el de superar el enfoque tradicional de ventajas comparativas de la agricultura, sustentada en la abundancia relativa de recursos naturales para la producción primaria. En su lugar, debe ser reemplazado por un concepto de agricultura ampliada que explote la sinergia entre el talento humano y la innovación tecnológica y se reconozca, tal como acontece en los países desarrollados, la existencia de un complejo agroindustrial, con múltiples y crecientes vínculos con la economía en su conjunto.

Si bien es cierto que el sector privado debe asumir el protagonismo que le demanda la hora actual, el Estado tiene funciones indelegables centradas en la orientación global del proceso de transformación de la agricultura andina, jugando al mismo tiempo un rol importante en la identificación de nuevos nichos de mercado internacional y regional. *IICA*

* Manuel Otero, Director del Centro Regional Andino del IICA. El autor agradece los aportes de Jorge Caro, Jefe del Proyecto Multinacional de Comercio e Integración del Area Andina.

whose features make it more difficult to reach consensus.

Regardless of the framework that is adopted for the negotiations, it is clear that the march toward a hemispheric round of negotiations, which could start before the end of the twentieth century, is irreversible.

If one considers, too, the beginning of discussions at a multilateral

level by 1999 and the existence of other bi-national and subregional negotiating fora, it is clear that the hemisphere as a whole, and the Andean Community in particular, is going to need training, and that it will be necessary to assemble a veritable army of negotiators to deal with the multiple fronts which will emerge.

The loss of dynamism in the Andean agricultural sector could intensify if the negative trend in exchange rates which affects the viability of all sectors that produce marketable goods and services persists. The drastic trend toward unilateral opening and government withdrawal from sector-based policies, with the elimination of many programs that were in effect for decades, are other important factors.

The challenge for the Andean countries is to move beyond the traditional approach of agriculture's comparative advantages based on the relative abundance of natural resources for primary production. In its place, there should be a broader concept of agriculture which exploits the synergy between human talent and technological innovation, recognizing, as is the case in the developed countries, the existence of an agroindustrial complex with multiple and growing links with the economy as a whole.

Although it is true that the private sector should assume the leading role demanded of it today, the state has functions that cannot be delegated, centering on the overall approach to the process of transformation of Andean agriculture, and playing, at the same time, an important role in identifying new market niches, both internationally and regionally.

*Manuel Otero, Director of IICA's Andean Regional Center.

The author is grateful for the contributions of Jorge Caro, head of the Multinational Project for Trade and Integration in the Andean Area. *IICA*

Una nueva fase de cooperación para IICA y GTZ

A New Phase of Cooperation between IICA and GTZ

El Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) y la Deutsche Gesellschaft Für Technische Zusammenarbeit (GTZ) abrieron una nueva fase de cooperación en materia de desarrollo sostenible y conservación de recursos naturales, con la firma de un nuevo Acuerdo General de Cooperación, en julio de 1997.

Esta nueva fase tiene como objetivo contribuir al logro del desarrollo sostenible de la agricultura y el medio rural en los países de América Latina y el Caribe, promoviendo el manejo integrado de los recursos naturales en el ámbito de la Agenda 21, la asesoría en política agraria, el mejoramiento de la competitividad de la agricultura en la región, el aumento de la eficacia y eficiencia del sistema de servicios a la agricultura y el establecimiento de un sistema de información sobre desarrollo sostenible y género.

La adquisición de un nuevo compromiso entre el IICA y la GTZ evidencia que el trabajo conjunto desarrollado en el hemisferio por ambas instituciones durante los últimos siete años ha sido arduo, constante y fructífero. La alianza con la GTZ representa para el Instituto un potenciamiento estratégico de sus capacidades técnicas, financieras y humanas, por lo que se convierte en una de las más relevantes para la institución en el campo del desarrollo sostenible.

Al mismo tiempo, el acercamiento con el IICA le permite a la GTZ aumentar el impacto de la cooperación alemana en la región, gracias a que el Instituto posee gran capacidad flexible y creativa para responder a las necesidades de cooperación técnica en los países, por medio de sus 34 Agencias de Cooperación Técnica, sus cinco Centros Regionales y su Sede Central, desde los cuales se coordina el desarrollo de estrategias adecuadas a las características de cada región.

Con motivo de la firma del acuerdo, el Director General de la GTZ, Gérold Dieke, visitó la Sede Central del IICA y aprovechó la ocasión para asistir al Panel "Agenda XXI: Avances y Perspectivas en las Américas", en el que participaron Francisco Barahona, Rector de la Universidad para la Paz, Leonel Zuñiga, Secretario Ejecutivo de la Comisión Interamericana de Desarrollo Integral (CIDI) de la Organización de Estados Americanos (OEA), Alvaro Ugalde, Asesor Técnico Principal de Medio Ambiente del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) y Ronnie de Camino, experto en el tema del desarrollo sostenible quien actuó como moderador.

Las relaciones entre ambas instituciones datan de 1990, cuando se firmó un primer convenio que abrió paso al Proyecto IICA-GTZ sobre Agricultura, Recursos Naturales y Desarrollo Sostenible, el cual se desarrolla en la región de América Latina y el Caribe desde entonces.

La GTZ es una entidad autónoma de la República Federal de Alemania, encargada de la planificación y ejecución de proyectos de cooperación técnica, bajo las directrices del Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ). Desde su fundación en 1975, se ha forjado una importante imagen como uno de los mejores organismos de cooperación técnica a nivel mundial. Opera y ejecuta proyectos en 135 países. *IICA*

The Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) and the Deutsche Gesellschaft Für Technische Zusammenarbeit (GTZ) inaugurated a new phase of their cooperative efforts for sustainable development and the conservation of natural resources, with the signing of a new General Cooperation Agreement in July of 1997.

The objective of this new phase of the partnership is to contribute to achieving the sustainable development of agriculture and the rural milieu in the countries of Latin America and the Caribbean, promoting integrated natural resources management within the framework of Agenda 21, advisory assistance on agricultural policy, the improvement of the competitiveness of agriculture in the region, greater effectiveness and efficiency of the agricultural services system, and the establishment of an information system on sustainable development and gender.

The fact that a new commitment has been made between IICA and GTZ shows that the joint work which the two institutions have carried out in the hemisphere in the last seven years has been hard, constant and fruitful. The alliance with GTZ represents a strategic strengthening of the Institute's technical, financial, and human capacities, which makes this alliance one of the Institute's most important in the field of sustainable development.

At the same time, the link with IICA allows GTZ to increase the impact of German cooperation in the region, thanks to the fact that the Institute is very flexible and has a creative capacity for responding to needs for technical cooperation in the countries, through its thirty-four Technical Cooperation Agencies, five Regional Centers and Headquarters, all of which are involved in coordinating the development of strategies geared to the characteristics of each region.

Gérold Dieke, Director General of GTZ, visited IICA General Headquarters for the signing of the agreement, and took the opportunity to attend the panel "Agenda 21: Progress and Outlook for the Americas," in which Francisco Barahona, Rector of the University for Peace, Leonel Zuñiga, Executive Secretary of the Inter-American Commission for Integral Development (CIDI) of the Organization of American States (OAS), Alvaro Ugalde, Principal Technical Advisor for the Environment of the United Nations Development Programme (UNDP) participated and sustainable development expert Ronnie de Camino acted as moderator.

The relationship between the two institutions dates from 1990, when a first agreement was signed, paving the way for the IICA-GTZ Project on Agriculture, Natural Resources and Sustainable Development, which has been in progress in the Latin American and Caribbean region since.

GTZ is an autonomous entity of the Federal Republic of Germany, with responsibility for planning and executing technical cooperation projects under the Federal Ministry for Economic and Development Cooperation (BMZ). Since its founding in 1975 it has come to be regarded as one of the best technical cooperation organizations in the world. It operates and executes projects in 135 countries. *IICA*



I Foro Interamericano de Gestión de los Recursos Hídricos

First Inter-American Forum on Water Resource Management

El agua, recurso imprescindible para la vida en la Tierra, será el tema central del “Encuentro de las Aguas” o I Foro Interamericano de Gestión de los Recursos Hídricos, que se llevará a cabo del 10 al 14 de noviembre, en Fortaleza, capital del Estado de Ceará, una de las principales ciudades del Noroeste brasileño.

El evento cuenta con el respaldo del Ministerio del Medio Ambiente, de los Recursos Hídricos y de la Cuenca Amazónica de la República Federal de Brasil, la Secretaría de Recursos Hídricos de Brasil, el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura -por medio de su Agencia de Cooperación Técnica en Brasil-, así como de la Secretaría de Recursos Hídricos del Gobierno del Estado de Ceará.

Ministros de medio ambiente y agricultura, dirigentes técnicos y representantes de instituciones responsables de las políticas públicas de conservación y optimización del uso de los recursos hídricos, formarán parte de este diálogo. La discusión girará en torno a las actividades desarrolladas y las iniciativas impulsadas a partir del Capítulo 18 de la agenda 21. Asimismo, se analizarán los desafíos que han surgido desde entonces, relacionados con la necesidad de implantar patrones de desarrollo más justos y equitativos que permitan la sobrevivencia de las naciones.

El Foro constará de dos fases. La primera consiste en presentaciones y debates técnicos, mientras que la segunda se concentrará en discusiones políticas. Como resultado, se espera que los ministros del ramo revisen el nivel actual de la gerencia de los recursos hídricos en sus países, para que definan estrategias concretas.

Temas como el impacto del cambio climático en los recursos hídricos, los aspectos legales e institucionales de gestión de los recursos hídricos en las Américas, el agua para la producción de alimentos y el desarrollo rural sostenible, y el manejo integrado de los recursos hídricos en los medios rural y urbano, han sido incluidos en la agenda del Foro.

Fortaleza, conocida como la “Ciudad del Sol” por contar con 2.800 horas de sol al año, constituye un escenario ideal para la realización de este evento. El estado de Ceará cuenta con 12 billones de metros cúbicos de agua en sus lagos y reservas que, muy pronto, alcanzarán un volumen de 18.5 billones de metros cúbicos, gracias a la construcción de la gran represa de Castanhao. Al mismo tiempo, están en construcción 40 represas de capacidad media, pozos de alta profundidad, plantas de desalinización y flujos de agua desviados. Esta infraestructura, permitirá que Ceará alcance la autoficiencia en agua, para abastecer a su población y los proyectos de irrigación. //CA

Water, that most indispensable of resources for life on Earth, will be the core topic discussed at the First Inter-American Forum on Water Resource Management, dubbed the “Meeting of the Waters,” which will take place from November 10 to 14 in Fortaleza, the capital of the state of Ceara and one of the main cities in northeastern Brazil.

The event is backed by the Ministry for the Environment, Water Resources and Amazon Basin of the Federal Republic of Brazil, the country's Secretariat of Water Resources, the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture via its Technical Cooperation Agency in Brazil, and the Water Resources Secretariat of the state of Ceara.

Ministers of environment and agriculture, technical management personnel, and representatives of institutions responsible for public policy in the areas of conservation and optimization of the use of water resources will be part of this dialogue. The discussion will center on the activities carried out and the initiatives encouraged by Chapter 18 of Agenda 21. There will be discussion of challenges that have arisen since then, challenges related to the need to establish fairer and more equitable development models which will ensure the survival of the countries.

The Forum will consist of two parts. The first will include presentations and technical discussions, while the second will focus on political questions. It is hoped that ministers in this area will be stimulated to review the quality of current water resources management in their countries with a view to defining specific strategies.

Subjects such as the impact of climate change on water resources, legal and institutional aspects of water resource management in the Americas, water for food production and sustainable rural development, and integrated management of water resources in rural and urban environments have been included in the Forum's agenda.

Fortaleza, which is known as “Sun City” because of its 2,800 hours of sun a year, is an ideal stage for this event. The state of Ceara has 12 billion cubic meters of water in its lakes and reservoirs, and soon this figure will be 18.5 billion cubic meters, thanks to the construction of the huge Castanhao dam. At the same time, forty medium-capacity dams, deep wells, desalinization plants and diversions of water flow are under construction. This infrastructure will allow Ceara to become self sufficient in water for its population and irrigation projects. //CA



THE WATER MEETING

Conferencia regional Cooperativas 1997: "Enfrentando el desempleo"

Durante los últimos años, el desempleo en América Latina y el Caribe aumentó drásticamente. Según la Oficina Mundial del Trabajo (OIT), existen más de mil millones de personas desempleadas actualmente, lo que representa un 30% de la fuerza de trabajo, tanto en los países industrializados como en las naciones en vías de desarrollo.

Las cooperativas, cualquiera que sea su actividad económica o forma de organización, están en capacidad de contribuir de manera directa a la solución de esta crisis, por medio de la creación directa de empleos y el fortalecimiento de los trabajadores.

Mediante el análisis de estos temas y el intercambio de experiencias, miles de cooperativistas de las Américas tendrán la oportunidad de adquirir conocimientos actualizados sobre la problemática del desempleo en el mundo y en la región, así como las fórmulas y estrategias con que las cooperativas enfrentan la crisis. El marco de esta discusión será la Conferencia Regional Cooperativas 1997, organizada por la Alianza Cooperativa Internacional (ACI) y el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) que tendrá lugar en la ciudad de México, del 19 al 21 de noviembre.

Con la seguridad de que el futuro del movimiento cooperativo será compatible con la generación del empleo, la ACI ha convocado a líderes y dirigentes cooperativos, representantes gubernamentales y agencias internacionales para que, en conjunto, articulen una estrategia de intervención que oriente el aprovechamiento de las experiencias de éxito y evite los errores del pasado.

Mediante conferencias dictadas por representantes del Banco Interamericano de Desarrollo (BID), la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) y la Oficina Internacional de Trabajo (OIT), los asistentes podrán estudiar los problemas estructurales de la generación del empleo. Al mismo tiempo, podrán participar en talleres para la formulación de estrategias.

Plenarias sobre los encadenamientos productivos y la competitividad sectorial como determinantes del empleo sostenible, las estrategias cooperativas dentro y fuera del mercado laboral, la generación de empleo a partir del modelo asiático de análisis de éxitos y fracasos en la producción industrial, y el desarrollo del capital humano, forman parte central del programa de la actividad.

Consciente del papel que las cooperativas juegan en la promoción del empleo, el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) participará en el Taller Sectorial "Nuevas fórmulas estratégicas para la competitividad agrícola", que se realizará en el marco de la Conferencia de la ACI. Asimismo, intervendrá en talleres temáticos sobre empleo juvenil y gerencia con perspectiva de género. *IICA*

1997 Regional Conference Cooperatives: "Tackling Unemployment"

In recent years, unemployment in Latin America and the Caribbean has risen drastically. The International Labor Organization (ILO) estimates that more than a billion people are unemployed at present worldwide, which represents 30% of the work force. It is a problem that affects both the industrialized nations and the developing countries.

Cooperatives encompass many different economic activities and forms of organization and, as such, can contribute directly to solving this crisis through direct job creation and by strengthening workers.

At the 1997 Regional Conference of Cooperatives being organized by the International Cooperative Alliance (ICA) and scheduled for November 19 to 21 in Mexico City, thousands of members of cooperatives will have the opportunity to discuss these issues and share experiences, thus acquiring up-to-date knowledge on the problem of unemployment in the world and region as well as on formulas and strategies used by cooperatives to deal with the crisis.

In the knowledge that the future of the cooperative movement will depend on job creation, the ICA has invited leaders of the movement, government representatives and international agencies to meet so that, together, they can articulate a strategy for action, drawing on successful experiences and at the same time avoiding past mistakes.

Based on conference papers presented by representatives of the Inter-American Development Bank (IDB), the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) and the International Labour Organization, those attending will be able to study the structural problems involved in job creation. They will also be able to participate in workshops for strategy formulation.

The activities programmed for the conference include plenary sessions on production linkages and sectoral competitiveness as determining factors in sustainable employment, cooperative strategies within and outside the labor market, job creation based on the Asian model of analyzing successes and failures in industrial production, and the development of human capital.

Cognizant of the role cooperatives play in generating employment, the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) will participate in the sectoral workshop on new strategic formulas for agricultural competitiveness, to be held as part of the ACI Conference. It will also participate in workshops on jobs for youths and management with a gender approach. *IICA*

Estimado lector:

CUESTIONARIO

Le agradecemos haber leído nuestra revista COMUNICA, y esperamos que haya sido de su entera satisfacción. De acuerdo con nuestro sistema de evaluación, para nosotros es muy importante que dedique unos minutos para responder el siguiente cuestionario, que nos permitirá mejorar día con día esta publicación y a la vez actualizar nuestro directorio.

Favor envíe sus respuestas a la Agencia de Cooperación Técnica (ACT) del IICA en su país. Indique su respuesta con una "X" en el espacio correspondiente.

Fecha: _____
Número de publicación: _____

1-¿Conocía usted la revista COMUNICA?

SI NO

2-De acuerdo con la lectura de los artículos de COMUNICA ¿la recomendaría a otros lectores?

-Indudablemente lo haría
-Probablemente lo haría
-Definitivamente lo haría

3-Según su criterio, le agrada:

	SI	NO
-El diseño creativo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
-Lo innovador y atractivo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

4-Usted cree que:

-Contiene mucha lectura y lo vuelve denso
-Tiene suficientes gráficos y fotografías

5-¿Sabe Usted cuál es el organismo que publica esta boletín?

SI NO

¿Cuál?-----

6-¿Considera que los artículos de esta edición son de interés y de actualidad?

	SI	NO
-Todos los artículos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
-Muchos artículos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
-Pocos artículos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
-Ningún artículo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

7-¿Como recibió el boletín?

-Por medio de la Sede Central
-Personalmente
-Por la ACT en su país
-En un evento
-Correo

8-En su calidad de lector, califique el boletín, asignándole el valor que considere apropiado, según esta clasificación:

10 Excelente
9 Muy Bueno
7 Bueno
5 Malo

9-En el siguiente espacio ¿podría usted ofrecernos cualquier otro comentario general sobre esta publicación?

10-¿Está usted interesado (a) en colaborar en esta publicación?

SI NO

Envíenos por E-mail su dirección, su tema de especialización, así como temas de su interés.

Sírvase enviar esta evaluación a nuestra Agencia de Cooperación Técnica en su país.

Muchas gracias por su colaboración.

COMUNICA
Sede Central IICA
Apto. Postal 55-2200
Coronado, Costa Rica
Tel. (506) 229-0200
Fax: (506) 229-0643
E-Mail: iicahq@iica.ac.cr

COMUNIICA



Dear Reader:

SURVEY

Thank you for reading our COMUNIICA magazine, and we hope you enjoy it. We would like you to take just a few minutes to fill out this questionnaire to help us evaluate COMUNIICA and improve it with each new issue. Mark your answers with an X in the corresponding box, and send the completed questionnaire to the IICA Technical Cooperation Agency (TCA) in your country. Thank you for your help!

Date: _____

Issue number: _____

1. Did you already know about COMUNIICA?

YES NO

2. After reading COMUNIICA, would you recommend it to other readers?

-Definitely
-Probably
-Would not recommend it

3. Do you like:

YES NO

-The artwork and design?
-Its innovative aspects?

4. Do you think that:

-ComuniICA has too much text, making reading hard?
-It has enough graphics and photos?

5. Do you know which international agency publishes ComuniICA?

YES NO

Which? _____

6. Do you think the articles in this number are timely and interesting?

-Yes, all of them
-Most of them
-Few of them
-No, none

7. How did you acquire this number of COMUNIICA?

-From IICA Headquarters in Costa Rica
-From the IICA TCA in my country
-By mail
-Personally
-In a meeting or other event

8. As a reader, rate COMUNIICA as one of the following:

10 Excellent
9 Very good
7 Good
5 Poor

9. Please note any other opinions you may have on COMUNIICA below.

10. Are you interested in contributing articles to COMUNIICA?

YES NO

If so, identify your field of specialization and send it and your address, along with this completed questionnaire, to the IICA TCA in your country. You may also send us information by E-mail.

Thank you again for your cooperation.

COMUNIICA
IICA Headquarters
Apto. Postal 55-2200
Coronado, Costa Rica
Tel. (506) 229-0222
Fax: (506) 229-0643
E-Mail: iicahq@iica.ac.cr

El libro *Mensura Forestal*

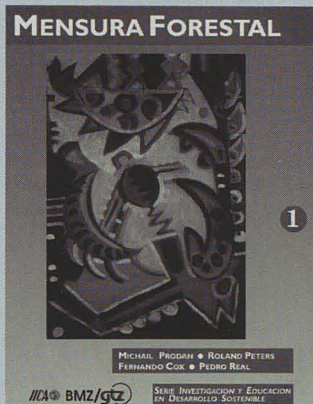
Es una adaptación y modernización del libro *Holzmesslehre* del profesor Michail Prodan, editado en Alemania, un clásico entre los textos de dasometría conocidos mundialmente. El autor principal de esta versión en español es el Dr. Roland Peters, ingeniero forestal especialista en mensura forestal en Chile, quien junto con los Drs. Fernando Cox y Pedro Real prepararon este libro. Esta edición constituye realmente un nuevo libro basado en los conceptos principales del Dr. Prodan pero con una estructura diferente, adaptada a las condiciones de América Latina, que incluye contenidos de dasometría, dendrometría y epidometría que se imparten en las escuelas forestales.

Los capítulos más importantes tratan sobre medición de árboles individuales y de rodales, sitio y productividad, densidad y estructura, rendimiento y crecimiento y uso de fotografía aérea en inventarios forestales.

La GTZ y el IICA consideran que este libro será una valiosa contribución a un tema de especial importancia para los países de América Latina y el Caribe y que constituirá una herramienta indispensable para los profesionales y estudiantes de los bosques del continente.

El libro consta de 586 páginas, su precio es de US\$ 30.00 y puede ser adquirido en las Agencias de Cooperación Técnica del IICA en los países o en el:

SERVICIO EDITORIAL del INSTITUTO
INTERAMERICANO DE COOPERACION PARA LA
AGRICULTURA, Apartado Postal 55-2200, Coronado, Costa
Rica, Fax (506)229-4741,229-2659,
Teléfono (506)229-0222,
Dirección electrónica (Internet): iicahq@iica.ac.cr



The book *Mensura Forestal*

Is an adaptation and updating of the book *Holzmesslehre* by Professor Michail Prodan, published in Germany and universally recognized as a classic in the field of forest mensuration. The principal author of this Spanish-language version is Dr. Roland Peters, a specialist in forest mensuration in Chile, who prepared the book in collaboration with Dr. Francisco Cox and Dr. Pedro Real. Virtually a new book, this edition is based on Dr. Prodan's principal ideas but has a different structure, adapted to conditions in Latin America and covering all relevant aspects of forest mensuration taught in forestry schools.

The most important chapters deal with the measurement of individual trees and stands of trees, site and productivity, density and structure, yield and growth and the use of aerial photography for forest inventories.

The GTZ and IICA feel that this book will be a valuable contribution to a field that is of special importance to the countries of Latin America and the Caribbean and an invaluable tool for forestry professionals and students in the hemisphere.

The book runs to 586 pages, costs US\$30.00 and can be obtained from IICA's Technical Cooperation Agencies in the countries or the following address:

EDITORIAL SERVICE, INTER-AMERICAN INSTITUTE FOR
COOPERATION ON AGRICULTURE, Apartado Postal 55-2200,
Coronado, Costa Rica, Fax (506) 229-4741/229-2659,
Telephone (506) 229-0222,
e-mail address (Internet): iicahq@iica.ac.cr

AGROAMBIENTE

Se trata de una nueva base de datos bibliográfica en CD-ROM de literatura sobre el desarrollo de la agricultura, la horticultura, las ciencias forestales, el medio ambiente y otros temas relevantes para América Latina y el Caribe. Es una producción del programa "Información para el Desarrollo" de CAB Internacional, en colaboración con el IICA y la Biblioteca Nacional de Agricultura de los EE.UU., con el apoyo del BID.

Recoge información seleccionada de las bases de datos mundialmente conocidas CAB Abstracts y AGRICOLA desde 1973 hasta 1996 con más de 180.000 registros en inglés, incluyendo resúmenes. Cuenta con interfases en tres idiomas (inglés, español y portugués), indización controlada mediante el Tesoro CAB y para las búsquedas se utiliza el "software" ROMWright de NISC.

La alianza IICA/CABI contempla un programa de capacitación en técnicas de acceso a la información y la colaboración del IICA en la traducción al español del Tesoro de CAB. La primera edición del CD-ROM Agro Ambiente está a la venta y puede ser adquirido por clientes de América Latina y el Caribe en US\$ 250, además de los costos de envío; los clientes actuales del CABI reciben un descuento.

Para mayor información, favor comunicarse con el Servicio Editorial del IICA, Apartado Postal 55, 2200 Coronado, Costa Rica, Fax (506) 229-3486, correo electrónico: mcedeno@iica.ac.cr

AGROAMBIENTE

AGROAMBIENTE is a new bibliographic data base on CD-ROM covering literature on agriculture, horticulture, forestry, the environment and other issues either about Latin America and the Caribbean or published within the region. This CD-ROM was produced by the Information for Development program of CAB International, in collaboration with IICA and the National Agricultural Library of the United States of America, with support from the IDB.

The information on the compact disc, which covers the period 1973-1996, was selected from the internationally recognized CAB Abstracts and AGRICOLA data bases and consists of 180,000 records in English, including abstracts. It has multiple language interfaces (English, Spanish and Portuguese) and controlled indexing using the CAB Thesaurus. Information on the disc is searchable using ROMWright software from NISC.

The IICA/CABI alliance also includes a training program on information accessing techniques and IICA collaboration in translating the CAB Thesaurus into Spanish. The first edition of the Agro Ambiente CD-ROM is now on sale for US\$250.00, plus shipping for customers in Latin America and the Caribbean; CABI subscribers receive a discount.

For further information, please contact the IICA Editorial Service: by mail: Apartado Postal 55-2200, Coronado, Costa Rica; by fax: (506) 229-3486 or by e-mail: mcedeno@iica.ac.cr



JUNTA INTERAMERICANA
DE AGRICULTURA

INTER-AMERICAN BOARD
OF AGRICULTURE

CONSEIL INTERAMÉRICAIN
DE L'AGRICULTURE

JUNTA INTERAMERICANA
DE AGRICULTURA



IICA



*Ministerio de
Agricultura*

SANTIAGO-CHILE

13-16 DE OCTUBRE 1997